

Etusivu>Kanteen nostaminen>Euroopan siviilioikeudellinen atlas>Yleiset asiakirjat

## Yleiset asiakirjat

Asetusta 2016/1191 koskevat kansalliset tiedot ja siihen liittyvät sähköiset lomakkeet

Euroopan unionissa hyväksyttiin heinäkuussa 2016 [asetus](#), jolla yksinkertaistetaan tiettyjen yleisten asiakirjojen toimittamista EU-maiden välillä. Asetuksen tavoitteena on vähentää byrokratiaa ja kustannuksia, joita kansalaisille aiheutuu, kun heidän on toimitettava jonkin EU-maan viranomaisille toisen EU-maan viranomaisten antama asiakirja. Asetuksen nojalla missä tahansa EU-maassa annetut yleiset asiakirjat (esimerkiksi syntymä- tai vihkitodistukset) on hyväksyttävä todistusvoimaisiksi muissa EU-maissa ilman aitousleimaa (ns. apostille-todistusta). Asetus koskee erityisesti väestörekisteriasiakirjoja (syntymä- ja kuolintodistus, vihkitodistus, rekisteröityä parisuhdetta koskeva todistus ja todistus adoptiosta), mutta myös asuinpaikkatodistusta ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.

Asetuksella poistetaan myös velvoite toimittaa kaikissa tapauksissa oikeaksi todistetut jäljennökset ja oikeaksi todistetut käännökset toisessa EU-maassa annetuista yleisistä asiakirjoista. Asetuksella otetaan lisäksi valinnaisena käyttöön monikieliset vakiolomakkeet, jotka voidaan liittää yleisiin asiakirjoihin ja välttää näin niiden kääntäminen. Sen sijaan asetus ei koske toisessa EU-maassa annetun julkisen asiakirjan sisällön tai oikeusvaikutusten tunnustamista toisessa EU-maassa, vaan tämä riippuu vastaanottavan maan lainsäädännöstä. Asetusta sovelletaan 16. helmikuuta 2019 lähtien.

### Lisää aiheesta:

#### Yleiset asiakirjat

Päivitetty viimeksi: 09/07/2024

Tätä sivustoa ylläpitää Euroopan komissio. Sivuston tiedot eivät välttämättä edusta Euroopan komission virallista kantaa. Komissio ei ole vastuussa tiedoista, joita esitetään tai joihin viitataan tällä sivustolla. EU:n sivustoihin sovellettavat tekijänoikeussäännöt löytyvät oikeudellisesta huomautuksesta.

#### Yleiset asiakirjat - Belgia

### 24 artiklan 1 kohdan a alakohhta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla

Belgiassa paikallistason hallinnollisissa yhteyksissä käytettävistä kielistä säädetään kielten käytöstä hallintoasioissa 2. elokuuta 1963 annetussa laissa sekä kielten käyttöä hallintoasioissa koskevien lakien yhteensovittamisesta 18. heinäkuuta 1966 annetussa kuninkaan asetuksessa.

Lainsäädännössä määritellään etenkin viranomaisille toimitettavien asiakirjojen kieli.

Belgiassa on neljä kielialuetta: hollanninkielinen alue, ranskankielinen alue, saksankielinen alue ja Brysselin pääkaupunkialue (kielten käytöstä hallintoasioissa annetun lain 2 §). Kunkin alueen paikallisviranomaiset hyväksyvät vain asianomaisen alueen kielellä esitettyjä asiakirjoja.

#### Hollanninkielinen alue:

Antwerpenin, Limburgin, Itä-Flanderin, Länsi-Flanderin ja Vlaams-Brabantin maakuntien kunnat:

asiakirjat on esitettävä **hollannin** kielellä.

Lukuun ottamatta seuraavia kuntia: Sint-Genesius-Rode (Rhode-Saint-Genèse), Wezembeek-Oppem, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Wemmel, Bever, Herstappe, Spiere-Helkijn (Espierres-Helchin), Voeren (Fourons), Mesen (Messines) ja Ronse (Renaix):

asiakirjat olisi esitettävä **hollannin kielellä mutta ne voidaan esittää myös ranskan kielellä**.

#### Ranskankielinen alue:

Hainaut'n (Henegouwen), Luxemburgin, Namurin (Namen), Liègen (Luik) (lukuun ottamatta sen saksankielistä osaa) ja Brabantin maakuntien kunnat:

asiakirjat on esitettävä **ranskan** kielellä.

Lukuun ottamatta seuraavia kuntia: Soignies (Zinnik), Enghien (Edingen), Mouscron (Moeskroen) ja Comines-Warneton:

asiakirjat olisi esitettävä **ranskan kielellä mutta ne voidaan esittää myös hollannin kielellä**.

Lukuun ottamatta seuraavia kuntia: Malmédy ja Waimes (Weismes):

asiakirjat olisi esitettävä **ranskan kielellä mutta ne voidaan esittää myös saksan kielellä**.

#### Saksankielinen alue:

Kunnat Amel (Amblève), Büllingen (Bullange), Burg-Reuland, Bütgenbach (Butgenbach), Eupen, Kelmis (La Calamine), Lontzen, Raeren ja Sankt Vith (Saint-Vith):

asiakirjat olisi esitettävä **saksan kielellä mutta ne voidaan esittää myös ranskan kielellä**.

#### Brysselin pääkaupunkialue:

Kunnat Anderlecht, Bruxelles (Brussel), Ixelles (Elsene), Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Auderghem (Oudergem), Schaerbeek (Schaarbeek), Berchem-Sainte-Agathe (Sint-Agatha-Berchem), Saint-Gilles (Sint-Gillis), Molenbeek-Saint-Jean (Sint-Jans-Molenbeek), Saint-Josse-ten-Noode (Sint-Joost-ten-Node), Woluwe-Saint-Lambert (Sint-Lambrechts-Woluwe), Woluwe-Saint-Pierre (Sint-Pieters-Woluwe), Uccle (Ukkel), Forest (Vorst) ja Watermael-Boitsfort (Watermaal-Bosvoorde):

asiakirjat on esitettävä **hollannin tai ranskan kielellä**.

### 24 artiklan 1 kohdan b alakohhta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

#### 1) Väestörekisteriasiakirjat (Belgian kuntien tai diplomaatti- tai konsuliedustustojen antamat)

syntymätodistus

avioliittotodistus

adoptiotodistus

todistus lapsen isyyden tunnustamisesta

kuolintodistus

todistus sukunimenmuutoksesta

todistus etunimenmuutoksesta

avioerotodistus

todistus poissaolevaksi merkitsemisestä

todistus Belgian kansalaisuudesta

todistus kuolleena syntyneestä lapsesta

todistus isyyden tunnustamisesta ennen lapsen syntymää

nimenantotodistus

todistus sukupuolimerkin muuttamisesta

todistus adoption purkamisesta tai tarkistamisesta, sukupuolimerkin muuttamisesta uudelleen tai muuttamisen peruuttamisesta.

## 2) Tuomioistuinten päätökset

tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus

tuomioistuimen päätös vanhemmuuden vahvistamisesta (äitiyden, isyyden tai yhteisäitiyden (*comaternité*) vahvistaminen)

tuomioistuimen päätös vanhemmuuden kiistämisestä (äitiys, isyys- tai yhteisäitiysolettama, äidin, isän tai yhteisäidin tekemän vanhemmuuden tunnustamisen kiistäminen)

tuomioistuimen päätös lapseksiottamisesta.

## 3) Rikostodistukset

Kun kyse on merkinnättömästä rikostodistuksesta:

rikostodistussääntö (Code d'instruction criminelle) 595 §:n mukainen rikostodistuste

rikostodistussääntö 596 §:n 1 momentin mukainen rikostodistuste

rikostodistussääntö 596 §:n 2 momentin mukainen rikostodistuste.

Tiettyä käyttöä varten tarkoitettuja otteita antavat Belgiassa ensisijaisesti kunnallisviranomaiset, jotka liitettiin oikeustodistustietokantaan 1.1.2018. Vain joissakin tapauksissa otteen antaa oikeustodistustietokeskus (ulkomailla kirjoilla olevat, diplomaatit, oikeushenkilöt jne.).

## 4) Konsulitodistusten antamat todistukset

avioliiton esteettömyystodistus

todistus siviilisäädystä (avioero, asumusero ja avioliiton mitätöinti, rekisteröity parisuhde, rekisteröidyn parisuhteen purkaminen)

kotipaikkatodistus (kotipaikka/asuinpaikka; ilman luetteloa aiemmista koti-/asuinpaikoista tai luettelon kera)

kansalaisuustodistus

ote eri rekistereistä

todistus kotitalouden kokoonpanosta

todistus nimen laillisesta pätevydestä.

## 5) Kuntien/sisäasiainministeriön (Service public fédéral (SPF) Intérieur) antamat todistukset

asuinpaikkatodistus

asuinpaikkatodistus (sis. luettelon aiemmista asuinpaikoista)

elossaolotodistus

todistus Belgian kansalaisuudesta

todistus laillisesta asuinkumppanuudesta (*cohabitation legale*)

asuintodistus avioliiton solmimista varten

todistus rekisteröitymisestä äänestäjäksi Belgiassa

ote eri rekistereistä.

## 24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi

### 1) Väestötodistustietokannat

Kuntien tai konsulitodistusten antamat:

– syntymätodistus

– avioliittotodistus

– kuolintodistus.

### 2) Rikostodistukset

– merkinnätön rikostodistuste.

### 3) Konsulitodistusten antamat todistukset

– todistus oikeudesta mennä avioliittoon

– siviilisäätötodistus.

### 4) Kuntien/sisäasiainministeriön (Service public fédéral (SPF) Intérieur) antamat todistukset

– asuinpaikkatodistus -> liite X

– asuinpaikkatodistus (sis. luettelon aiemmista asuinpaikoista) -> liite X

– elossaolotodistus -> liite II

– todistus laillisesta asuinkumppanuudesta (*cohabitation légale*) -> liite VII

– asuintodistus avioliiton solmimista varten -> liite X.

## 24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa

Belgiassa ei ole vielä saatavilla luetteloa auktorisoiduista kääntäjistä.

Laki, jolla muutetaan eri säännöksiä oikeusalan asiantuntijoita sekä auktorisoituja kääntäjiä, tulkkeja ja kääntäjä-tulkkeja koskevan kansallisen rekisterin perustamiseksi, annettiin 10. huhtikuuta 2014, ja se tuli voimaan 1. joulukuuta 2016.

Laissa säädetään auktorisoituja kääntäjiä, tulkkeja ja kääntäjä-tulkkeja koskevan rekisterin perustamisesta. Rekisteri ei ole vielä käytössä.

Valmisteilla on uusi ehdotus laiksi, jossa säädetään kansallisen rekisterin kehittämisen jatkamisesta. Kun laki on hyväksytty ja kansallinen rekisteri toiminnassa, Belgia toimittaa komissiolle rekisteriin johtavan linkin. Rekisteristä voi hakea helposti auktorisoituja kääntäjiä haluamallaan kielellä ja haluamallaan alueella. Kaikki kääntäjiä koskevat tiedot eivät kuitenkaan ole julkisesti saatavilla.

## 24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä

### 1) Väestötodistustietokannat

– kunnat

– suoraan väestötodistustietokannasta (*Banque de données des actes de l'état civil, BAEC*) saatavat otteet

– Belgian suurlähetystöt ja konsulaatit

– ulkoasiainministeriö (*SPF Affaires étrangères*), henkilöiden oikeuksia koskeva osasto (*Direction Droit des personnes*).

### 2) Kuntien tai sisäasiainministeriön antamat todistukset (Mon DOSSIER -sovellus)

– sisäasiainministeriö, instituutio- ja väestöasioita käsittelevä osasto, kansallinen rekisteri (*SPF Intérieur – Direction générale Institutions et Population - Registre national*).

### 3) Rikosrekisteriotteet

Rikosrekisteriotteiden jäljennöksiä ei voida todistaa oikeiksi. Ainoastaan alkuperäinen ote on todistusvoimainen.

**24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

**Otteita ja todistuksia koskevat tiedot (ei koske oikeaksi todistettuja jäljennöksiä)**

#### 1) Väestörekisteriasiakirjat:

– *kunnan tunnus TAI BAEC-tietokannan tunnus TAI konsuliedustuston tunnus ja Belgian valtion tunnus*

– BAEC-tietokannan elektroninen leima + linkki/viivakoodi sen tarkistamiseksi, onko jäljennös tai ote BAEC:n toimittama.

#### 2) Sisäasiainministeriön antamat todistukset (*Mon DOSSIER*):

Belgian kuningaskunnan sinetti (sähköinen leima) ja maininta SPF Intérieur – Registre national (sisäasiainministeriö – väestörekisteri) kussakin asiakirjassa.

Todistukset ovat PDF-muodossa, ne ovat väestörekisterin allekirjoittamia, ja niissä on kaikki viralliset tunnukset.

Sähköinen leima on merkitty ylätunnisteen IBZ-kirjainyhdistelmään.

### 3) Rikosrekisteriotteet

– Kunnallisviranomaisten antamat otteet:

Otteen on oltava kunnallisviranomaisen päiväämä ja allekirjoittama (21. marraskuuta 2016 annetun kuninkaan asetuksen 10 §).

Otteissa on näin ollen aina oltava alkuperäinen leima, ja niiden on oltava pormestarin tai tämän valtuuttaman henkilön päiväämiä ja allekirjoittamia.

Koska otteet ovat peräisin oikeusrekisterikeskuksesta, niissä on aina myös keskuksen johtajan skannattu allekirjoitus.

Jotkut kunnallisviranomaiset antavat jo digitaalisia otteita.

– Oikeusrekisterikeskuksen antamat otteet:

Asiakirjassa on oikeusrekisterikeskuksen koholeima sekä otteen antaneen virkailijan (tallennettu) allekirjoitus.

**24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Ei muita tietoja kuin edellä mainitut.

Päivitetty viimeksi: 08/01/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

### Yleiset asiakirjat - Bulgaria

**24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Käännöstä ei vaadita, kun yleinen asiakirja laaditaan bulgarian kielellä.

**24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

Syntymä – syntymätodistus, heikon adoption yhteydessä annettu syntymätodistus, ote syntymätodistuksesta, täydellinen jäljennös syntymätodistuksesta, oikeaksi todistettu jäljennös syntymätodistuksesta;

Kuolema – jäljennös kuolintodistuksesta, täydellinen jäljennös kuolintodistuksesta, oikeaksi todistettu jäljennös kuolintodistuksesta, tuomioistuimen päätös;

Nimi – henkilöllisyystodistus henkilöstä, jolla on eri nimiä, tuomioistuimen päätös;

Avioliitto, mukaan lukien kelpoisuus solmia avioliitto, tai siviilisäätö – todistus siviilivihkimisestä, jäljennös siviilivihkimistä koskevasta todistuksesta, täydellinen jäljennös siviilivihkimistä koskevasta todistuksesta, oikeaksi todistettu jäljennös siviilivihkimistä koskevasta todistuksesta, ulkomailla avioituneelle Bulgarian kansalaiselle annettu vihkitodistus, todistus siviilisäädystä, todistus siviilisäädystä puoliso ja lapset mukaan lukien;

Avioero, asumusero tai avioliiton pätemättömäksi julistaminen – tuomioistuimen päätös, ote siviilivihkimistä koskevasta todistuksesta, jonka ”Huomautuksia”-kentässä ilmoitetaan siviiliavioliiton purkamisen muoto ja purkamispäivä;

Lapsen ja vanhemman välinen oikeudellinen side – tuomioistuimen päätös, todistus siviilisäädystä puoliso ja lapset mukaan lukien, todistus puolisoista ja perhesiteistä, todistus äidin biologisista lapsista;

Adoptio – tuomioistuimen päätös, syntymätodistus (heikon adoption tapauksessa), jäljennös syntymätodistuksesta (heikon adoption tapauksessa), täydellinen jäljennös syntymätodistuksesta (heikon adoption tapauksessa), oikeaksi todistettu jäljennös syntymätodistuksesta (heikon adoption tapauksessa);

Kotipaikka ja/tai asuinpaikka – todistus vakinaisesta osoitteesta, todistus nykyisestä osoitteesta, todistus vakinaisen osoitteen muutoksesta, todistus nykyisen osoitteen muutoksesta;

Kansalaisuus – todistus Bulgarian kansalaisuudesta, todistus Bulgarian kansalaisuuden saamisesta;

10. Rikosrekisterin puuttuminen – rikosrekisteriote, josta käy ilmi, ettei henkilöä ole tuomittu (rikosrekisteriviranomaisten toiminnasta ja organisaatiosta 26 päivänä helmikuuta 2008 annetun asetuksen nro 8 45 §:n 1 momentin liitteessä 2 oleva 1 malli).

**24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Liitettä I voidaan soveltaa syntymätodistukseen, heikon adoption yhteydessä annettuun syntymätodistukseen tai otteeseen syntymätodistuksesta.

Liitettä III voidaan soveltaa otteeseen kuolintodistuksesta.

Liitettä IV voidaan soveltaa siviilivihkimistä koskevaan todistukseen tai otteeseen siviilivihkimistä koskevasta todistuksesta.

Liitettä V voidaan soveltaa ulkomailla avioituneelle Bulgarian kansalaiselle annettuun vihkitodistukseen.

Liitettä VI voidaan soveltaa todistukseen siviilisäädystä tai todistukseen siviilisäädystä puoliso ja lapset mukaan lukien.

Liitettä X voidaan soveltaa todistukseen vakinaisesta osoitteesta ja todistukseen nykyisestä osoitteesta.

Liitettä XI voidaan soveltaa rikosrekisterioteeseen, josta käy ilmi, ettei henkilöä ole tuomittu (rikosrekisteriviranomaisten toiminnasta ja organisaatiosta 26 päivänä helmikuuta 2008 annetun asetuksen nro 8 45 §:n 1 momenttiin liittyvässä liitteessä 2 oleva malli 1).

**24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Ulkoasiainministeriö pitää rekisteriä luonnollisista henkilöistä, jotka työskentelevät itsenäisinä kääntäjinä tai käännöstoimistossa ja jotka tekevät asiakirjojen käännöksiä.

Luettelo on saatavilla ainoastaan bulgarian kielellä seuraavalla verkkosivustolla:

[http://apostille.mfa.bg/MFAL/apostille\\_certificates.nsf/cert1.xsp](http://apostille.mfa.bg/MFAL/apostille_certificates.nsf/cert1.xsp)

**24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Oikeaksi todistettuja jäljennöksiä voivat laatia alkuperäisen asiakirjan antaneet viranomaiset.

Notaari tai avustava notaari voi todistaa virallisten asiakirjojen jäljennösten oikeellisuuden.

Virallisten asiakirjojen jäljennöksiä voivat todistaa oikeiksi henkilöt, jotka eivät ole notaareja mutta joilla on oikeus hoitaa notaarin tehtäviä vain lainsäädännössä säädetyissä rajoissa.

## **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

### **I. Oikeaksi todistettujen käännösten yksilöintitavat**

1. Bulgarian tasavallassa laadittujen ja ulkomailla käytettäviksi tarkoitettujen bulgarialaisten asiakirjojen oikeaksi todistettujen käännösten ominaisuudet.

Bulgarian tasavallan ulkoasiainministeriöllä on valtuudet todistaa oikeaksi kääntäjän allekirjoitus käännöksessä, jossa on käännetty vieraalle kielelle bulgarialaisia asiakirjoja, jotka on tarkoitettu käytettäviksi jonkin toisen maan alueella.

Oikeaksi todistaminen tehdään kiinnittämällä suorakulmainen tarra, jossa on kääntäjän nimi, oikeaksi todistamisen paikka ja aika, maksetun maksun määrä, ainutkertainen tunnistenumero, allekirjoitus, leima ja muut asiaankuuluvat tiedot.

Asiakirjojen käännökset voivat olla ainoastaan alkuperäiskappaleita, jotka tulostetaan yksivärisinä A4-kokoiselle paperille. Kääntäjän on numeroitava ja varustettava nimikirjaimilla käännöksen kaikki sivut. Käännökset liittyvät erottamattomasti asianmukaisesti oikeaksi todistettuun ja varmennettuun käännettyyn asiakirjaan.

Käännöksen loppuun on kirjoitettava seuraava teksti bulgarian kielellä tai asiaankuuluvalla vieraalla kielellä: "Minä, allekirjoittanut, ..., todistan liitteenä olevasta asiakirjasta ... (kuvaillaan asiakirjan tyyppi ja sen määritteet – numero, sarja, päivämäärä, oikeaksi todistettu ja varmennettu) tekemäni käännöksen (... kielestä ... kieleen) oikeellisuuden. Käännöksessä on ... sivua. Kääntäjä ... (allekirjoitus)."

Kääntäjän nimi ja allekirjoitus kirjoitetaan välittömästi tekstin jälkeen, ne eivät saa olla erillisellä sivulla, eikä niissä saa olla tyhjiä osia.

Korjauksia, poistoja ja lisäyksiä sisältävät käännökset eivät ole päteviä. Kansallista lippua tai vaakunaa ei sallita.

2. Bulgarian tasavallan ulkopuolella laadittujen asiakirjojen oikeaksi todistettujen käännösten ominaisuudet käännettäessä bulgarian kielestä vieraalle kielelle ja vieraasta kielestä bulgarian kielelle.

Bulgarian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustustojen on todistettava oikeaksi kääntäjän allekirjoitus käännöksessä Bulgarian ulkopuolella, kun kyse on asiakirjojen ja muiden tekstien käännöksistä bulgarian kielestä vieraalle kielelle ja vieraasta kielestä bulgarian kielelle. Käännös liitetään alkuperäiseen asiakirjaan, ja siinä on oltava diplomaatti-/konsuliedustuston leima kolmessa paikassa liitteenä olevan osan keskellä tai asiakirjan yläkulmassa, kun asiakirja on taitettu siten, että leima kattaa asiakirjan kaikki sivut.

Oikeaksi todistaminen tapahtuu varmentamalla kääntäjän allekirjoitus merkitsemällä asiakirjaan suorakulmainen leima, jossa on todistuksen antaneen valtuutetun henkilön nimi ja asema, oikeaksi todistamisen paikka ja aika, maksettu maksu, konsulitodistuksen viitenumero, allekirjoitus ja leima.

3. Bulgarian tasavallassa käytettäviksi tarkoitettujen ulkomailla laadittujen bulgarian kielelle käännettyjen asiakirjojen oikeaksi todistettujen käännösten ominaisuudet.

Asiakirjojen ja muiden tekstien laillistamista, oikeaksi todistamista ja kääntämistä koskevien sääntöjen 21a §:n nojalla Bulgarian tasavallan notaareilla on oikeus todistaa oikeaksi kääntäjän allekirjoitus bulgarian kielelle käännettyjen ja Bulgarian tasavallassa käytettäviksi tarkoitettujen ulkomaisten asiakirjojen käännöksessä.

Oikeaksi todistaminen tehdään kiinnittämällä suorakulmainen leima, jossa on kääntäjän nimi, oikeaksi todistamisen paikka ja aika, maksetun maksun määrä, ainutkertainen rekisterinumero, allekirjoitus, leima ja muut asiaankuuluvat tiedot.

### **II. Oikeaksi todistettujen jäljennösten yksilöintitavat**

1. Oikeaksi todistetussa jäljennöksessä on mainittava jäljennöksen vahvistava viranomainen

– virkamiehen nimen ja allekirjoituksen sekä viranomaisen leiman avulla ja

– merkiten jäljennökseen notaarin / avustavan notaarin nimi ja allekirjoitus hyväksytyin leimamallin mukaisesti (ks. seuraavassa kohdassa oleva ilmoitus).

2. Todistuksen antava viranomainen tekee jokaisesta virallisen asiakirjan jäljennöksen oikeellisuuden todistamisesta vastaavan merkinnän kirjanpitoonsa.

## **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Kun annetaan väestörekisteriasiakirjojen jäljennöksiä, jäljennökseen on merkittävä jäljennöksen tekemisen päivämäärä sekä asiakirjan laatineen väestörekisterin virkailijan etu- ja sukunimi. Väestörekisterin virkailija allekirjoittaa asiakirjan ja leimaa sen kunnan tavanomaisella leimalla.

Jotta virallisen asiakirjan jäljennös voidaan todistaa oikeaksi, asiakirjan alkuperäiskappale on esitettävä notaarille tai avustavalle notaarille. Oikeaksi todistaminen tehdään notaarien ja notaarinvirastojen virallisista arkistoista 29 päivänä tammikuuta 1997 annetun asetuksen nro 32 17 §:ään liittyvän liitteen 6 mukaisesti.

(Päivämäärä) ....., minä, seuraavan piirikunnan notaari: ..... (notaarikamarin rekisterinumero .....  
.....), todistan aidoksi tämän jäljennöksen, jonka on tehnyt ..... virallisesta (yksityisestä) asiakirjasta, jonka minulle on toimittanut. ...  
....., asuinpaikka seuraava kaupunki (kylä): ....., ja vakuutan, että alkuperäisessä asiakirjassa ei ole poistoja, lisäyksiä, korjauksia tai muita erityispiirteitä. Rekisterinumero ..... Maksettu maksu: BGN. ....

Notaari:

Päivitetty viimeksi: 28/08/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

## **Yleiset asiakirjat - Tšekki**

### **24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

tšekki, slovakki

### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

*syntymätodistus,*

*vihkitodistus,*

*kuolintodistus,*

*todistus rekisteröidystä parisuhteesta,*

*todistus oikeudesta solmia avioliitto,*

*todistus oikeudesta solmia rekisteröity parisuhde,*

*sanatarkka ote perherekisteristä (matriční kniha)*

*vahvistus perherekisteriin kirjatuiesta tiedoista*

*vahvistus asiakirjarekisterissä olevista tiedoista tai 31. joulukuuta 1958 asti pidetyssä perherekisterin kaksoisrekisterissä olevista tiedoista,*

*päätös oikeudesta muuttaa etu- tai sukunimeä,*

*vahvistus avioliiton solmimisesta,*

luonnollisen henkilön rikosrekisteriote,  
notaarin todistus siitä, että henkilö on elossa,  
tietojen antaminen väestörekisteristä luonnolliselle henkilölle,  
todistus vanhempien myöntävästä ilmoituksesta (syntyneen tai syntymättömän) lapsen isyydestä,  
(Tšekin tasavallan edustuston antama) vahvistus avioliiton solmimisesta,  
asetuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja seikkoja koskevat oikeuden päätökset – esimerkiksi:  
päätös alaikäisen syntymäajan määrittämisestä,  
päätös kuolleeksi julistamisesta,  
päätös henkilön virallisen kuolinpäivän määrittämisestä,  
päätös alaikäisen oikeudesta solmia avioliitto,  
päätös alaikäisen oikeustoimikelpoisuudesta,  
päätös avioerosta,  
päätös isyyden toteamisesta,  
päätös äitiyden toteamisesta,  
päätös alaikäisen adoptiosta tai päätös täysi-ikäisen adoptiosta.

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

syntymätodistus (syntymä),  
kuolintodistus (kuolema),  
vihkitodistus (avioliitto),  
todistus oikeudesta solmia avioliitto (avioliittokelpoisuus),  
todistus rekisteröidystä parisuhteesta (rekisteröity parisuhde),  
todistus oikeudesta solmia rekisteröity parisuhde (kelpoisuus rekisteröidyn parisuhteen solmimiseen),  
luonnollisen henkilön rikosrekisteriote (ei rikosrekisterimerkintöjä jäsenvaltiossa, jonka kansalainen asianomainen on),  
tietojen antaminen väestörekisteristä luonnolliselle henkilölle (asuin- tai oleskelupaikka).

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Tuomioistuimen kääntäjät tuomioistuimen tulkkveja ja kääntäjiä koskevan lain 354/2019 mukaisesti – luettelo tuomioistuimen kääntäjistä löytyy oikeusministeriön sivuilta osoitteessa: [http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/\\$/SearchForm?OpenForm&Seq=1%23\\_RefreshKW\\_select\\_5](http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/$/SearchForm?OpenForm&Seq=1%23_RefreshKW_select_5).  
Tšekin lainsäädännössä ei aseteta rajoituksia yleisille asiakirjoille, joita auktorisoidut kääntäjät saavat kääntää.  
Tšekin tasavallan edustustot todentavat ulkomaanedustuksesta annetun lain 150/2017 18 §:n 3 momentin e alamomentin mukaisesti yleisten asiakirjojen käännösten oikeellisuuden.  
Käännettäessä tšekiksi yleisiä asiakirjoja, etenkin toisen valtion myöntämiä väestörekisteriasiakirjoja, hakija voi toimittaa oman käännöksensä edustustolle, joka todentaa sen oikeellisuuden. Edustusto voi myös käännättää asiakirjan itse ja lopuksi todentaa sen.  
Kun edustusto on arvioinut kummalla tahansa tavalla toimitetun yleisen asiakirjan käännöksen oikeellisuuden, käännökseen kiinnitetään leima, joka todistaa sen oikeaksi. Käännöksen oikeellisuus todennetaan vain, jos hakijan esittämä käännös on paikkansapitävä ja jos siihen on liitetty joko alkuperäinen asiakirja, jonka perusteella käännös tarkastetaan, tai virallisesti oikeaksi todistettu jäljennös tästä asiakirjasta.  
Edustusto voi kieltäytyä todentamasta yleisen asiakirjan käännöksen oikeellisuutta, mikäli konsulivirkamiehellä ei ole riittäviä tietoja asiakirjan laatimiskielestä tai jos sen valtion viranomaiset, jossa edustusto on toimivaltainen, eivät tunnusta edustustossa tehtyjä tai oikeaksi todistettuja käännöksiä.  
Tšekin tasavallan edustustot eivät toimi kääntäjinä.

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Asiakirjan jäljennöksen todistavat oikeaksi  
aluehallintoviranomaiset (krajský úřad),  
ns. laajennetun toimivallan kuntien (obec s rozšířenou působností) kunnanviranomaiset,  
kunnanviranomaiset, alueellisesti jakautuneiden piirikuntien (statutární město) hallintoyksiköiden tai -piirien viranomaiset sekä Prahan kaupunginosien viranomaiset – luettelo näistä viranomaisista vahvistetaan täytäntöönpanevassa lainsäädännössä (luettelo oikeaksi todistavista ja laillistavista kunnallisista viranomaisista vahvistetaan asiakirjojen ja nimikirjoitusten oikeaksi todistamisesta annetun asetuksen 36/2006, sellaisena kuin se on muutettuna, liitteessä 1),  
sotilaspiirien viranomaiset,  
postitoimiluvan haltija (Tšekin posti),  
Tšekin kauppakamari,  
notaarit,  
Tšekin tasavallan konsuliedustustot ulkomailla.

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

##### Oikeaksi todistetut käännökset

1. Oikeaksi todistettu asiakirja ja merkintä kääntämisestä  
Tuomioistuimen kääntäjä ilmoittaa kirjallisen käännöksen ensimmäisellä sivulla, mistä kielestä käännös on tehty. Käännöksen viimeisellä sivulla on kääntäjän allekirjoittama vakuutus ja kääntäjän leima, josta käy ilmi tämän koko nimi. Käännetyt asiakirjan alkuperäiskappale tai sen oikeaksi todistettu jäljennös on liitettävä pitävästi kiinni käännöksen viimeiseen sivuun.  
Vakuutuksessa on oltava seuraavat tiedot:  
tuomioistuimen kääntäjän nimi  
hankintaviranomaisen nimi, jos tämä on julkinen viranomainen  
hankintaviranomaisen viitenumero, jos tämä viranomainen on julkinen viranomainen ja ilmoittanut viitenumeronsa kääntäjälle  
tieto siitä, onko kääntäjä pyytänyt asiantuntijaa tarkastelemaan tiettyjä alakysymyksiä  
järjestysnumero, jolla käännös kirjataan käännösasiakirjarekisteriin.  
Mikäli kyseessä on osittainen käännös, vakuutuksen yhteydessä on ilmoitettava myös, mikä osa asiakirjasta on käännetty.  
Jos tuomioistuimen kääntäjä on pyytänyt asiantuntijan näkemystä tietyissä alakysymyksissä, vakuutukseen on sisällytettävä myös asiantuntijan nimi ja syy, jonka vuoksi tuomioistuimen kääntäjä on ottanut tähän yhteyttä, sekä maininta siitä, mitä alakysymyksiä asiantuntija on tarkastellut.

Jos kääntäjän vakuutuksessa esitettyjä tietoja kirjataan myös käännösiasiakirjarekisteriin, tuomioistuimen kääntäjän on annettava tiedot muodossa, joka käännösiasiakirjarekisteriin kirjattavilta tiedoilta vaaditaan (ks. tulkkaus- ja käännöstoiminnasta annetun oikeusministeriön asetuksen 506/2020 39 § tai liite 3). Edellä mainittuja pakollisia tietoja voidaan täydentää seuraavilla: kääntäjän osoite ja muut yhteystiedot, kuten puhelin, sähköposti ja asiointitilin tunnus, sekä tuomioistuimen tulkkien ja kääntäjien liiton (Komora soudních tlumočnicků) jäsennumero. Lisäksi on ilmoitettava käännetyt tekstin sivujen ja arkkiemäärä. Kääntäjän vakuutus laaditaan aina vähintään kohdekielisenä.

2. Yleisen asiakirjan käännöksen oikeaksi todistaminen Tšekin tasavallan edustuston toimesta

Käännettäessä tšekiksi yleisiä asiakirjoja, etenkin toisen valtion myöntämiä väestörekisteriasiakirjoja, hakija voi toimittaa oman käännöksensä edustustolle, joka todentaa sen oikeellisuuden. Edustusto voi myös käännättää asiakirjan itse ja lopuksi todentaa sen.

Kun edustusto on arvioinut kummalla tahansa tavalla toimitetun yleisen asiakirjan käännöksen oikeellisuuden, käännös varustetaan leimalla, joka todistaa sen oikeaksi. Käännöksen oikeellisuus todennetaan vain, jos hakijan esittämä käännös on paikkansapitävä ja jos siihen on liitetty joko alkuperäinen asiakirja, jonka perusteella käännös tarkastetaan, tai virallisesti oikeaksi todistettu jäljennös tästä asiakirjasta.

Edustusto voi kieltäytyä todentamasta yleisen asiakirjan käännöksen oikeellisuutta, mikäli konsulivirkamiehellä ei ole riittäviä tietoja asiakirjan laatimiskielestä tai jos sen valtion viranomaiset, jossa edustusto on toimivaltainen, eivät tunnusta edustustossa tehtyjä tai oikeaksi todistettuja käännöksiä.

Tšekin tasavallan edustustot eivät toimi kääntäjinä.

Käännöksen oikeaksi todistavassa lausekkeessa on oltava seuraavat tiedot:

edustuston nimi

järjestysnumero, jolla todistus on merkitty todistusrekisteriin

alkuperäisen asiakirjan kieli

kieli, jolle asiakirja on käännetty

tieto siitä, onko käännös edustuston teettämä vai hakijan toimittama

tieto siitä, onko käännös tehty koko asiakirjasta vai osasta siitä

käännöksen oikeaksi todistavan henkilön etu- ja sukunimi ja allekirjoitus

virallinen leima

paikka ja päiväys.

Oikeaksi todistetut jäljennökset

Asiakirjan jäljennös todistetaan oikeaksi virallisesti leimatulla todistuslausekkeella, joka merkitään asiakirjaan tai liitetään siihen erillisellä arkilla.

Todistuslausekkeessa on mainittava

viranomaisen nimi

järjestysnumero, jolla oikeaksi todistaminen on rekisteröity

tieto siitä, että oikeaksi todistettu asiakirja vastaa asiakirjaa, josta se on jäljennös, sekä siitä, onko kyseinen asiakirja alkuperäiskappale, oikeaksi todistettu

jäljennös, hyväksytyllä asiakirjan konvertoinnilla luotu asiakirja, tiedostosta luotu kopio vai jäljennös erikseen säädetyllä tavalla annetusta kirjallisesta

päätöksestä tai sen päätösoosasta

asiakirjan muodostavien sivujen lukumäärä

maininta siitä, onko oikeaksi todistettu asiakirja kokonainen vai osittainen jäljennös

tieto siitä, sisältääkö alkuperäinen asiakirja näkyvän turvatekijän (esim. hologrammin) osana sen oikeudellisesti merkittävää sisältöä

päiväys

jäljennöksen oikeaksi todistavan henkilön etu- ja sukunimi ja allekirjoitus (esim. virkamies, (apulais)kaupunginjohtaja, sotilaspiirin työntekijä, postitoimiluvan

haltijan palveluksessa oleva työntekijä tai Tšekin kaupakamarin työntekijä).

**24 artiklan 1 kohdan a alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Jäljennös todistetaan oikeaksi jäljennöksen jokaisella sivulla tai nitomalla asiakirjan oikeaksi todistetut sivut yhteen ja sinetöimällä ne. Sinetitarra leimataan

virallisesti kummaltakin puolelta siten, että osa leimasta jää oikeaksi todistettuun asiakirjaan.

Jos oikeaksi todistetussa asiakirjassa ei ole riittävästi tilaa todistuslausekkeelle, se voidaan lisätä erillisellä arkilla, joka liitetään oikeaksi todistettuun

asiakirjaan ja sinetöidään liitoksen yltä edellä kuvatulla tavalla.

Jos oikeaksi todistettu asiakirja koostuu yhdestä tai useammasta arkista, joista kullakin on tekstiä vain yhdellä puolella, tyhjät sivut viivataan yli vasemmasta yläkulmasta oikeaan alakulmaan ja lauseke lisätään vain oikeaksi todistettavalle sivulle.

Jos oikeaksi todistetun asiakirjan tekstin väliin tai lausekkeen ja asiakirjassa olevan tekstin väliin jää tyhjä alue, oikeaksi todistava henkilö viivaa yli tällaisen tyhjän alueen sen vasemmasta yläkulmasta sen oikeaan alakulmaan.

Todistuslausekkeen malli vahvistetaan asiakirjojen ja nimikirjoitusten oikeaksi todistamisesta annetun asetuksen 36/2006, sellaisena kuin se on muutettuna, liitteessä 2.

Todistuslauseke esitetään oikeaksi todistetussa asiakirjassa jossakin seuraavista muodoista:

leima ja edellä mainitut tiedot käsin merkittyinä

tuloste, joka sisältää edellä mainitut tiedot. Tuloste painetaan asiakirjaan, itseliimautuvaan tarraan tai erilliselle arkille. Tarra liimataan oikeaksi todistettuun

asiakirjaan ja se leimataan virallisesti siten, että osa leimasta jää tarraan. Erilliselle arkille tulostettu todistuslauseke liitetään oikeaksi todistettuun asiakirjaan.

tuloste, joka sisältää edellä mainitut tiedot.

Päivitetty viimeksi: 03/06/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

**Yleiset asiakirjat - Tanska**

**24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Yleensä Tanskan viranomaisilla on velvollisuus ottaa vastaan yleisiä asiakirjoja ainoastaan tanskan kielellä. Viranomaiset voivat siis vaatia muunkielisten asiakirjojen käännättämistä.

Tiettyt asiakirjat voidaan kuitenkin hyväksyä Pohjoismaisen kielisopimuksen nojalla suomen, islannin, norjan ja ruotsin kielellä. Tämä koskee erityisesti nimitodistusta, nimenkäyttölupaa, nimen hyväksyntäasiakirjaa, vihkitodistusta, parisuhteen rekisteröintitodistusta, avioliittotodistusta, avioeropäätöstä, asumuseropäätöstä ja tuomiota, joka koskee avioeroa, asumuseroa tai avioliiton julistamista pätemättömäksi, sekä tuomiota avioliiton tai rekisteröidyn parisuhteen olemassaolon mitätöinnistä. Nimiasioihin liittyviä asiakirjoja voidaan lisäksi ottaa vastaan saksan ja englannin kielellä.

Myös merkinnätön rikosrekisteriote voidaan ottaa vastaan englannin kielellä.

Viranomais voi ottaa vastaan asiakirjoja muillakin kielillä, mutta sillä ei ole velvollisuutta hyväksyä asiakirjoja muilla kuin edellä mainituilla kielillä.

#### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

Tanskan viranomaiset ovat määrittäneet asetuksen soveltamisalaan kuuluviksi seuraavat asiakirjat:

Merkinnätön rikosrekisteriote (*ren straffeattest*)

Todistus asuinpaikasta (*bopælsattest*)

Henkilötodistus (*personattest*)

Syntymä- ja kastetodistus (*fødsels- og dåbsattest*)

Avioliittotodistus (*vielsesattest*)

Solmitun avioliiton siunaustodistus (*velsignelsesattest*)

Kastetodistus (*dåbsattest*)

Syntymätodistus (*fødselsattest*, ei enää anneta, mutta on edelleen pätevä)

Syntymä- ja nimitodistus (*fødsels- og navneattest*, ei enää anneta, mutta on edelleen pätevä)

Nimenantotodistus (*navneattest*, ei enää anneta, mutta on edelleen pätevä)

Kaste- ja hautautodistus (*dåbs- og begravelsesattest*, annetaan vain tietyissä tapauksissa, joissa todistus koskee kansalaista, joka on kuollut ennen 1. huhtikuuta 1968, jolloin CPR-rekisteri perustettiin)

Nimitodistus (*navnebevis*)

Nimenkäyttölupa (*navnetilladelse*)

Nimen hyväksyntäasiakirja (*godkendelse af navn*)

Parisuhteen rekisteröintitodistus (*partnerskabsattest*)

Avioliittotodistus (*ægteskabsattest*)

Avioeropäätös (*skilsmissebevilling*)

Asumuseropäätös (*separationsbevilling*)

Tuomio, joka koskee

avioeroa

asumuseroa

avioliiton pätemättömäksi julistamista

avioliiton olemassaolon mitätöintiä

rekisteröidyn parisuhteen olemassaolon mitätöintiä

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Seuraaviin tanskalaisiin asiakirjoihin voidaan liittää monikielinen vakiolomake käännösavuksi:

Merkinnätön rikosrekisteriote

Todistus asuinpaikasta

Henkilötodistus

Syntymä- ja kastetodistus

Avioliittotodistus

Solmitun avioliiton siunaustodistus

Kastetodistus

Parisuhteen rekisteröintitodistus

Avioliittotodistus

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Tanskassa ei ole julkisesti saatavilla olevaa luetteloa tai tietokantaa kääntäjistä/tulkeista.

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Todistuksen tai asiakirjan antanut viranomais voi joissakin tapauksissa antaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen. Lisäksi viranomais, joka on ottanut hoitaakseen asiakirjan antaneen viranomaisen tehtäviä, voi tietyissä tapauksissa antaa oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Myös Tanskan tuomioistuinten notaarit voivat antaa todistuksesta tai asiakirjasta oikeaksi todistetun jäljennöksen.

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

Oikeaksi todistetusta jäljennöksestä käy ilmi, mikä viranomais sen on todistanut oikeaksi, eli siinä on joko kunnan leima tai notaarin merkintä.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Oikeaksi todistetussa jäljennöksessä voi joissakin tapauksissa olla leima, jossa lukee "KOPI".

Päivitetty viimeksi: 09/03/2022

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **Yleiset asiakirjat - Saksa**

#### **24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Saksa

#### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

Soveltamisala	Virallinen asiakirja
syntymä	syntymätodistus ( <i>Geburtsurkunde</i> ) oikeaksi todistettu tuloste syntymärekisteristä ( <i>beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> )
elossaolo	yksinkertainen ote henkilörekisteristä ( <i>einfache Meldebescheinigung</i> ) laaja ote henkilörekisteristä ( <i>erweiterte Meldebescheinigung</i> )
kuolema	kuolintodistus ( <i>Sterbeurkunde</i> ) oikeaksi todistettu tuloste kuolinrekisteristä ( <i>beglaubigter Ausdruck aus dem Sterberegister</i> )
nimi	syntymätodistus ( <i>Geburtsurkunde</i> )

	avioliittotodistus ( <i>Eheurkunde</i> ) todistus rekisteröidystä parisuhteesta ( <i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> )
avioliiton solmiminen avioliittokelpoisuus siviilisääty	avioliittotodistus ( <i>Eheurkunde</i> ) oikeaksi todistettu tuloste avioliittorekisteristä ( <i>beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> ) todistus avioliittokelpoisuudesta ( <i>Ehefähigkeitszeugnis</i> ) yksinkertainen ote henkilörekisteristä ( <i>einfache Meldebescheinigung</i> ) laaja ote henkilörekisteristä ( <i>erweiterte Meldebescheinigung</i> )
avioero avioliiton pätemättömyys	avioliittotodistus ( <i>Eheurkunde</i> ) oikeaksi todistettu tuloste avioliittorekisteristä ( <i>beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> )
rekisteröity parisuhde kelpoisuus solmia rekisteröity parisuhde	todistus rekisteröidystä parisuhteesta ( <i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> ) oikeaksi todistettu tuloste rekisteröityjen parisuhteiden rekisteristä ( <i>beglaubigter Ausdruck aus dem Lebenspartnerschaftsregister</i> ) todistus rekisteröidyn parisuhteen solmimisesta ( <i>Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschaft</i> )
rekisteröidyn parisuhteen purkaminen	todistus rekisteröidystä parisuhteesta ( <i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> ) oikeaksi todistettu tuloste rekisteröityjen parisuhteiden rekisteristä ( <i>beglaubigter Ausdruck aus dem Lebenspartnerschaftsregister</i> )
syntyperä	oikeaksi todistettu tuloste syntymärekisteristä ( <i>beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> )
kotipaikka asuinpaikka	yksinkertainen ote henkilörekisteristä ( <i>einfache Meldebescheinigung</i> )
kansalaisuus	todistus kansalaisuuden myöntämisestä ( <i>Einbürgerungsurkunde</i> ) todistus Saksan kansalaisuuden saamisesta ilmoituksen perusteella ( <i>Urkunde über den Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit durch Erklärung</i> ) todistus kansalaisuudesta vapauttamisesta ( <i>Entlassungsurkunde</i> ) todistus kansalaisuudesta luopumisesta ( <i>Verzichtsurkunde</i> ) lupa Saksan kansalaisuuden säilyttämiseen ( <i>Genehmigung zur Beibehaltung der deutschen Staatsangehörigkeit</i> ) kansalaisuustodistus ( <i>Staatsangehörigkeitsausweis</i> ) todistus oikeudellisesta asemasta Saksan kansalaisena ( <i>Ausweis über die Rechtstellung als Deutscher</i> )
adoptio	oikeuden päätös ( <i>gerichtlicher Beschluss</i> )
merkinnätön rikosrekisteriote	rikosrekisteriote ( <i>Führungszeugnis</i> )

#### 24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi

Virallinen asiakirja	Käännösapulomake
syntymätodistus ( <i>Geburtsurkunde</i> )	Liite I – Syntymä
yksinkertainen ote henkilörekisteristä ( <i>einfache Meldebescheinigung</i> )	Liite II – Elossaolo
kuolintodistus ( <i>Sterbeurkunde</i> )	Liite III – Kuolema
avioliittotodistus ( <i>Eheurkunde</i> )	Liite IV – Avioliiton solmiminen
todistus avioliittokelpoisuudesta ( <i>Ehefähigkeitszeugnis</i> )	Liite V – Avioliittokelpoisuus
laaja ote henkilörekisteristä ( <i>erweiterte Meldebescheinigung</i> )	Liite VI – Siviilisääty
todistus rekisteröidystä parisuhteesta ( <i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> )	Liite VII – Rekisteröity parisuhde
todistus rekisteröidyn parisuhteen solmimisesta ( <i>Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschaft</i> )	Liite VIII – Kelpoisuus solmia rekisteröity parisuhde
laaja ote henkilörekisteristä ( <i>erweiterte Meldebescheinigung</i> )	Liite IX – Rekisteröidyn parisuhteen asema
yksinkertainen ote henkilörekisteristä ( <i>einfache Meldebescheinigung</i> )	Liite X – Kotipaikka/asuinpaikka
merkinnätön rikosrekisteriote	Liite XI – Merkinnätön rikosrekisteriote

#### 24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa

Hessenin osavaltio ylläpitää osavaltioiden yhteistä tulkkien ja kääntäjien tietokantaa, joka on vapaasti kaikkien saatavilla internetissä osoitteessa <http://www.justiz-dolmetscher.de>. Tietokanta sisältää myös yksityiskohtaisen hakutoiminnon (esim. osavaltion, tuomioistuimen tai kielen mukaan). Tietokanta sisältää ainoastaan viralliset ja valantehneet tulkit ja kääntäjät. Sivustolla voidaan ilmoittaa myös toimivaltaiset viranomaiset.

#### 24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä

Saksan liittotasavallassa kaikilla virallisilla asiakirjoja antavilla viranomaisilla (esim. väestörekisteriviranomaiset, maistraatit, tuomioistuimet) ja notaareilla on valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä.

#### 24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa

Oikeaksi todistetuissa jäljennöksissä on merkintä, jossa todetaan, että se vastaa alkuperäistä (esim. tuomiota tai virallista asiakirjaa). Lisäksi siinä on jäljennöksen antavan viranomaisen sinetti tai leima ja oikeaksi todistavan henkilön allekirjoitus (*Beurkundungsgesetz* (BeurkG) -lain 42 §:n 1 momentti). Oikeaksi todistetuissa käännöksissä on kääntäjän leima tai sinetti ja allekirjoitus.

#### 24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä

Oikeaksi todistetuissa jäljennöksissä on merkintä, jossa todetaan, että se vastaa alkuperäistä (esim. tuomiota tai virallista asiakirjaa). Lisäksi siinä on jäljennöksen antavan viranomaisen sinetti tai leima ja oikeaksi todistavan henkilön allekirjoitus (*Beurkundungsgesetz* (BeurkG) -lain 42 §:n 1 momentti). Oikeaksi todistetuissa käännöksissä on kääntäjän leima tai sinetti ja allekirjoitus.

Päivitetty viimeksi: 08/07/2024



Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

## Yleiset asiakirjat - Viro

### 24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla

Viro hyväksyy vironkieliset asiakirjat.

Sen lisäksi Viron väestörekisteriviranomaiset (paikallisviranomaiset, Viron ulkomaan edustustot) hyväksyvät englannin- ja venäjänkielisiä asiakirjoja ja asiakirjojen käännöksiä.

### 24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

Viron väestörekisterivirastossa rekisteröity syntymätodistus

Viron väestörekisterivirastossa rekisteröity kuolintodistus

Viron väestörekisterivirastossa rekisteröity vihkitodistus

Viron väestörekisterivirastossa rekisteröity avioerotodistus

Viron väestörekisterivirastossa rekisteröity nimenmuutostodistus

Avoliiton esteettömyystodistus

Ote Viron väestörekisteristä

Rikosrekisteriote, jonka mukaan rikosrekisterissä ei ole merkintöjä

### 24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi

Viron väestörekisterivirastossa rekisteröity syntymätodistus

Viron väestörekisterivirastossa rekisteröity kuolintodistus

Viron väestörekisterivirastossa rekisteröity vihkitodistus

Avoliiton esteettömyystodistus

Ote Viron väestörekisteristä eli elossaolotodistus

Ote Viron väestörekisteristä eli todistus siviilisäädystä

Ote Viron väestörekisteristä eli todistus asuinpaikasta

Rikosrekisteriote, jonka mukaan rikosrekisterissä ei ole merkintöjä

### 24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa

Virossa virallisia käännöksiä tekevät valantehneet kääntäjät.

#### Luettelo valantehneistä kääntäjistä

Vuoden 2020 alusta lähtien virallisia käännöksiä on voinut tehdä ainoastaan valantehnyt kääntäjä. Viron viranomaisten on hyväksyttävä virolaisen valantehneen kääntäjän käännöksen lisäksi myös asiakirjakäännöstä koskeva vahvistus, jonka on antanut ulkomaalainen valantehnyt kääntäjä, notaari tai muu viranomainen, jolla on vastaava pätevyys.

### 24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä

Hallintoelin, jolla on oikeus antaa virallisia asiakirjoja tai joka arkistoi asiakirjoja, voi antaa asiakirjasta jäljennöksen tai otteen tai vahvistaa virallisesti sen aitouden.

Notaarit voivat antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä.

Virkatodistuksista ei anneta oikeaksi todistettuja jäljennöksiä, ja käännökset perustuvat ainoastaan alkuperäisiin asiakirjoihin.

### 24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa

Viralliset käännökset

Virallisissa käännöksissä on valantehneen kääntäjän allekirjoitus ja leima. Valantehneen kääntäjän käännös voi olla myös digitaalisessa muodossa. Tällöin valantehneen kääntäjän allekirjoituksen ja leiman korvaa digitaalinen allekirjoitus.

Oikeaksi todistetut jäljennökset

Kun jäljennös todistetaan oikeaksi, sen loppuun on lisättävä varmennusmerkintä, joka sisältää seuraavat tiedot:

- 1) asiakirjan antaja, antamispäivä ja viittaus asiakirjan sijaintiin rekisterissä
- 2) vahvistus siitä, että jäljennös vastaa alkuperäistä asiakirjaa
- 3) jos alkuperäistä asiakirjaa ei ole antanut sen oikeaksi todistava hallintoelin, maininta siitä, että jäljennös on annettu esitettäväksi ainoastaan maininnassa tarkoitetuille hallintoelimille
- 4) tiedot asiakirjassa esiintyvistä puutteista, yliviivauksista, lisäyksistä, lukukelvottomasta tekstistä, poistoista tai muista seikoista, jotka osoittavat alkuperäisen sisällön muuttuneen, tai siitä, että useasta sivusta koostuvasta asiakirjasta on irrotettu sivuja
- 5) oikeaksi todistamisen paikka ja aika, oikeaksi todistavan henkilön nimi ja allekirjoitus sekä viranomaisen leima.

Rikosrekisteristä annetaan paperinen allekirjoitettu rikosrekisteriote.

Notaarin oikeaksi todistamat jäljennökset

Tosiasialle voi saada vahvistuksen notaarin antamalla todistuksella. Todistukseen on sisällyttävä notaarin lausunto tämän vahvistamasta tosiseikasta sekä notaarin allekirjoitus ja musteleima. Todistuksesta on käytävä ilmi sen antamispäivä ja -paikka. Notaarin todistus voi olla myös digitaalinen. Tällöin notaarin allekirjoituksen ja musteleiman korvaa digitaalinen allekirjoitus. Digitaalisen todistuksen voi antaa vain digitaalisesta asiakirjasta.

Kun notaari todistaa jäljennöksen oikeaksi, hän tekee asiakirjan etusivun yläosaan merkinnän "Jäljennös". Tätä ei sovelleta digitaaliseen notaarin todistukseen.

Päivitetty viimeksi: 10/08/2022

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

## Yleiset asiakirjat - Kreikka

### 24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla

Asetuksen 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla hyväksytyt kielet ovat kreikka ja englanti.

### 24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

Asetuksen (EU) 2016/1191 soveltamisalaan kuuluvia yleisiä asiakirjoja ovat:

Oikeusministeriön toimivaltaan kuuluvat:

merkinnätön rikosrekisteriotte (*lefko poiniko mitroo*)

Sisäministeriön toimivaltaan kuuluvat:

syntymätodistus, (*liksiarhiki praksi gennisis*), syntymän ja aikuisen henkilön adoptoinnin vahvistaminen (alaikäisen lapsen adoptointi on salassa pidettävä, eikä sitä kirjata hallinnolliseen asiakirjaan)

virkatodistus, (*pistopoiitiko gennisis*), syntymän, henkilön elossaolon ja luonnollisen henkilön nimen vahvistaminen

kuolintodistus, henkilön kuoleman vahvistaminen

vihkitodistus, avioliiton ja avioeron, asumuseron ja avioliiton pätemättömäksi julistamisen vahvistaminen

todistus siviilisäädystä, siviilisäädyn, avioeron, asumuseron, avioliiton pätemättömäksi julistaminen, vanhemmuuden, kansalaisuuden, rekisteröidyn parisuhteen ja rekisteröidyn parisuhteen purkamisen vahvistaminen

esteettömyystodistus, avioliiton solmimista koskevan kelpoisuuden vahvistaminen

todistus rekisteröidystä parisuhteesta, rekisteröidyn parisuhteen ja rekisteröidyn parisuhteen purkamisen vahvistaminen

kansalaisuustodistus, kansalaisuuden vahvistaminen

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Virkatodistus, syntymätodistus, kuolintodistus, vihkitodistus, esteettömyystodistus (kelpoisuus solmia avioliitto), todistus siviilisäädystä (avioliittoa tai rekisteröityä parisuhdetta koskevat tiedot eriteltyinä tapauksen mukaan), todistus rekisteröidystä parisuhteesta ja kansalaisuustodistus.

Merkinnätöntä rikosrekisteriotetta koskevaa asiakirjaa varten ei ole käytössä erityisiä kansallisia otsakkeita, lukuun ottamatta niitä, jotka sisältyvät kaikkia jäsenmaita koskevaan monikieliseen vakiomuotoiseen osaan.

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Kansalaisuutta ja esteettömyystodistusta koskevissa tapauksissa kuntien toimivaltaiset viranomaiset hyväksyvät ulkomaisten asiakirjojen viralliset käännökset, jotka on laatinut jokin seuraavista tahoista:

ulkoministeriön käännöspalvelu; tai

siinä maassa toimiva Kreikan konsuliviranomaisen valtuutettu vakinaisen virkamies, jossa asiakirjat on myönnetty; tai

Joonian yliopiston vieraiden kielten kääntämisen ja tulkauksen laitokselta valmistunut ammattikäntäjä; tai

kreikkalainen juristi edellyttäen, että juristeja koskevan lain 4194/2013 36 §:ssä (Kreikan virallinen lehti, sarja I, nro 208) säädetyt edellytykset täyttyvät.

Käytössä ei ole erillistä luetteloa henkilöistä, joilla olisi Kreikan lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä.

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Samoilla viranomaisilla, jotka myöntävät väestörekisteriasiakirjoja, on myös valtuudet antaa niistä oikeaksi todistettuja jäljennöksiä. Väestörekistereistä saatavista todistuksista ei anneta jäljennöksiä, koska kansalaisen on pyydettävä aina se määrä todistuksia, joka hänen on toimitettava eri viranomaisille.

Merkinnättömän rikosrekisteriotteen jäljennös myönnetään seuraavasti: i) Kreikassa syntyneiden osalta jäljennöksen myöntää syntymäpaikan ensimmäisen oikeusasteen yleinen syyttäjävirsto (*Eisangelia Protodikon*), tarkemmin ottaen rikosrekisteriasioita käsittelevä osasto (*Tmima Poinikou Mitroou*), ii) ulkomailla syntyneiden tai sellaisten henkilöiden osalta, joiden syntymäpaikkaa voida määrittää, jäljennöksen myöntää oikeusministeriön keskusvirasto, tarkemmin ottaen rikosrekisteri- ja armahdusasioita käsittelevä osasto (*Tmima Poinikou Mitroou kai Aponomis Charitos*).

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

I. Jotta vieraskielinen asiakirja voidaan katsoa päteväksi, siinä on oltava liitteenä alkuperäinen asiakirja tai vieraskielisen asiakirjan oikeaksi todistettu jäljennös. Lisäksi

A. jos kyseessä on ulkoministeriön käännöspalvelun tekemä käänнос, siinä on oltava kääntäjän vahvistus siitä, että kyseinen (käännetty) asiakirja on liitteenä olevan asiakirjan oikeaksi todistettu jäljennös, edellä mainitun käännöspalvelun oikeaksi todistama kääntäjän allekirjoitus sekä ulkoministeriön leima asiakirjan sivujen liitoskohdassa. Käännettyssä asiakirjassa on myös oltava käännöspalvelun tunnisteet ja jokaisen sivun ylätunnisteessa on oltava sanat "VIRALLINEN KÄÄNNÖS" kreikaksi, englanniksi ja ranskaksi sekä käännöspalvelussa säilytettävän asiakirjan numero. Alatunnisteessa on oltava käännöspalvelun tunnisteet eli "HELLEENIEN TASAVALTA, ULKOMINISTERIÖ, KÄÄNNÖSPALVELU" kreikaksi, englanniksi ja ranskaksi;

B. jos kyseessä on juristin tekemä käänнос, siinä on oltava vahvistus siitä, että kyseinen (käännetty) asiakirja on liitteenä olevan asiakirjan oikeaksi todistettu jäljennös ja että juristilla on riittävä lähtö- ja kohdekielen taito, minkä lisäksi asiakirjan sivujen liitoskohdassa on oltava käännöksen tehneen juristin leima;

C. jos kyseessä on konsulaatissa tai suurlähetystössä tehty käänнос, tiedoksi riittää, että käänнос on näiden tahojen laatima ja niiden oikeaksi vahvistama. Kääntäjän henkilöllisyydellä tai tämän ja kyseisten tahojen suhteen luonteella ei ole tässä yhteydessä merkitystä.

ii. Merkinnättömän rikosrekisteriotteen jäljennöksen pätevyuden todistamiseksi riittää, että sen on kansallisen rikosrekisterin integroidussa tietojärjestelmässä todennetun käyttäjän tulostama. Merkinnättömän rikosrekisteriotteen jäljennöksen aitous vahvistetaan vertaamalla siinä olevaa varmennuskoodia,

viitenumeroa ja antamispäivää vastaaviin tietoihin, jotka ovat saatavilla kansallisen rikosrekisterin portaalissa <http://www.ncris.gov.gr/portal/page/portal/lepnm> ja erityisesti aiempia tuomioita koskevien tietojen todentamispalvelussa (*ypiresia epalitheusis Antigrafon Poinikou Mitroou*).

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Ainoastaan väestötietojärjestelmän rekisterinpitäjä voi ottaa kopioita väestörekisteriasiakirjoista, joihin liitetään monikieliset vakiolomakkeet. Kopioissa on oltava rekisterinpitäjän allekirjoitus ja sen kunnan leima, jossa kyseinen asiakirja on myönnetty.

Merkinnättömän rikosrekisteriotteen jäljennöksen erityispiirteet ovat asiakirjassa oleva varmennuskoodi, viitenumero, päivämäärä ja vesileima.

Päivitetty viimeksi: 02/02/2022

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **Yleiset asiakirjat - Espanja**

**24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Espanja

#### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

Asetuksen 2 artiklan mukaan asetus kattaa seuraavassa luetellut asiakirjat. Lisäksi mainitaan, mitä todistusasiakirjoja tai menettelyjä niiden saamiseksi tarvitaan: a) syntymä: syntymätodistus, vakiolomake; b) henkilön elossaolo: todistus elossaolosta on asiakirjatodiste henkilön elossaolosta ja hänen henkilö- ja perheoikeudellisesta asemastaan. Väestörekisterinpitäjä (*Encargado del Registro Civil*) todistaa elossaolon ja sen, onko henkilö siviilisäädyltään naimaton, leski tai eronnut. Todistuksen saaminen edellyttää henkilökohtaista asiointia paikalla. Myös notaari voi todistaa henkilön olevan hengissä asiaa koskevalla

notaarin asiakirjalla. Tämä edellyttää henkilökohtaista asiointia notaarin luona. Henkilö voi todistaa olevansa siviilisäädyltään naimaton, leski tai eronnut myös esittämällä valaehitoisen vakuutuksen tai juhlallisen vahvistuksen väestörekisterinpitäjälle tai notaarin antamalla asiakirjalla. Notaarin lisäksi tällaisen todistuksen, jonka edellytyksenä on asianomaisen henkilökohtainen käynti, voi myöntää myös asianomaisen tai hänen edustajansa kotipaikan vastaava väestörekisterinpitäjä ja – valtakirjalla – rauhantuomioistuim; c) kuolema: virkatodistus, vakiolomake; d) nimi: virkatodistus (todistus syntymästä); e) avioliitto, mukaan lukien kelpoisuus solmia avioliitto ja siviilisäätö: erillistä todistusta siviilisäädystä ei ole saatavilla, käytetään syntymätodistusta. Avioliitto todistetaan virkatodistuksella. Avioliiton todistamiseksi riittää myös väestörekisteristä annettu vihkitodistus. Todistuksen saaminen kelpoisuudesta solmia avioliitto edellyttää menettelyn aloittamista esteettömyystodistuksen hankkimiseksi (todistuksen myöntää 30. kesäkuuta 2020 asti toimivaltainen väestörekisteri ja tarvittaessa keskusväestörekisteri tai konsulaatti). Jos tapaukseen liittyy ulkomainen ulottuvuus (ulkomaalainen puoliso tai Espanjan ulkopuolella sijaitseva vihkimispaikka), asia voi olla mutkikkaampi; f) avioero, asumusero tai avioliiton pätemättömäksi julistaminen: virkatodistus, huomautukset mukaan lukien; g) rekisteröity parisuhde, mukaan lukien kelpoisuus rekisteröidä parisuhde ja rekisteröityyn parisuhteeseen liittyvä siviilisäätö: rekisteröityjen parisuhteiden rekisteristä vastaavan hallintoelimen todistus ja tarvittaessa notaarin vahvistama asiakirja; h) rekisteröidyn parisuhteen purkaminen, asumusero tai rekisteröidyn parisuhteen pätemättömäksi julistaminen: rekisteröidyn parisuhteen purkamista ja pätemättömäksi julistamista ei ole määritelty Espanjan siviiliprosessioikeudessa. Rekisteröidyn parisuhteen rekisteröinti tai peruuttaminen todistetaan naimattomien pariskuntien rekisteristä saatavalla todistuksella (rekisteri ei ole yhdenmukaistettu Espanjassa) tai notaarin vahvistamalla asiakirjalla. (30. lokakuuta annettu kuninkaan asetus 8/2015, sosiaalivakuutuslain uudelleen laadittu toisinto, 221 §); i) vanhemmuus: virkatodistus; j) adoptio: väestörekisteriote; k) koti- ja/tai asuinpaikka: todistus rekisteröitymisestä kuntaan kotipaikan todistamista varten ja kunnan antama todistus tai notaarin vahvistama asiakirja asuinpaikan todistamista varten; l) kansalaisuus: väestörekisteriote; m) merkinnätön rikosrekisteri, edellyttäen, että sen jäsenvaltion, jonka kansalainen kyseessä oleva unionin kansalainen on, viranomaiset myöntävät kyseiselle kansalaiselle tällaisia seikkoja koskevia yleisiä asiakirjoja: oikeusministeriön todistus ”Yleiset asiakirjat”, jonka esittämistä voidaan edellyttää unionin kansalaisilta, jotka asuvat jäsenvaltiossa, jonka kansalaisia he eivät ole, kun tällaiset kansalaiset haluavat äänestää tai asettaa ehdokkaiksi Euroopan parlamentin vaaleissa tai kunnallisvaaleissa asuinjäsenvaltiossaan, direktiivissä 93/109/EY ja neuvoston direktiivissä 94/80/EY säädetyin edellytyksin, todistus rekisteröitymisestä kuntaan.

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

*Luettelo Espanjan myöntämistä yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi:*

a) väestörekisteriote seuraavista asioista:

syntymä

elossaolo

kuolema

avioliitto

siviilisäätö

kelpoisuus solmia avioliitto

b) todistukset merkinnättömästä rikosrekisteriotteesta.

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Ulkoministeriö (*Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación*) julkaisee luettelon valantehneistä kääntäjistä, joiden käyttö on pakollista (25. maaliskuuta annetun valtion ulkosuhteita ja ulkoista toimintaa koskevan lain (*Ley de la Acción y del Servicio Exterior del Estado*) 2/2014 lisämääräys 16 (viralliset käännökset ja tulkaukset) <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Documents/Listado%20actualizado.pdf>

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

**Notaarit ja rekisterinpitäjät vastaavat Espanjassa kyseisen asetuksen soveltamisesta, oikeaksi todistettujen jäljennösten antamisen osalta, kukin omalla vastuualueellaan.**

Oikeaksi todistetuilla jäljennöksillä viitataan sen viranomaisen oikeaksi todistamiin yleisiin asiakirjoihin, joka antaa tai hyväksyy ne. Notaarin antamat asiakirjat toimitetaan yleensä jäljennöksinä ja oikeudelliset asiakirjat yleensä oikeaksi todistettuna jäljennöksenä tai alkuperäiskappaleena. Tarvittaessa niihin liitetään todiste niiden sitovuudesta (siviiliprosessilaista 7. tammikuuta annetun lain (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) 1/2000 134 §, 501 §, 502 § ja 504 §). Hallinnolliset asiakirjat toimitetaan päätöksen vahvistamisen kautta (julkishallinnon yleisistä hallinnollisista menettelyistä 1. lokakuuta annetun lain 39/2015 (*Ley del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas*) 52 §).

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

Joissakin tapauksissa käytetään lomakkeita (väestörekisteriotteet) mutta kaikkiin tapauksiin ei ole vakiolomaketta. Jos lomaketta ei ole saatavilla, jäljennökseen tai todistukseen on oikeaksi todistettu käännös.

Oikeaksi todistetuista käännöksistä säädetään 25. maaliskuuta annetussa valtion ulkosuhteita ja ulkoista toimintaa koskevan lain (*Ley de la Acción y del Servicio Exterior del Estado*) 2/2014 lisämääräyksessä 16 (julkaistu 26. maaliskuuta 2014 valtion virallisessa lehdessä).

Notaarin oikeaksi todistamisissa jäljennöksissä käytetään kansallisen rahapajan jokaiselle notaarille antamaa erikoispaperia, johon liitetään (liimataan) notariaattien yleisneuvoston (*Consejo General del Notariado*) antama erityinen turvamerkki notaarin merkillä varustetun musteleiman, allekirjoituksen ja nimikirjainten lisäksi. Erikoispaperissa on kansallisen rahapajan hologrammi.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Notaarin oikeaksi todistamat jäljennökset on helppo tunnistaa notaarin erikoispaperin perusteella: paperissa on numeroitu leima ja notaarin allekirjoitus. Notaarin musteleiman lisäksi oheen liitetään turvaleima, ja kun kyse on alkuperäisten asiakirjojen jäljennöksistä, erityispiirteensä on myös laillistamisleima (*sello de legitimaciones*). Notaari allekirjoittaa ja merkitsee nimikirjaimensa hänelle uskottuihin asiakirjoihin. Vaikuttaa siltä, että asetuksessa (EU) 2016/1191 ja tietojen oikeaksi todistamisessa on kyse paperimuotoisista oikeudenkäynti- ja hallinnollisista asiakirjoista, jotka painetaan musteella käyttäen väestörekisterin osalta vakiomalleja (alueellisine muunnelmineen). On kuitenkin syytä ottaa huomioon se, että sähköinen hallinto on laajalti käytössä Espanjassa, minkä ansiosta voidaan varmentaa asiakirjan antajan sähköiseen allekirjoitukseen liittyvät sähköiset koodit, ja niiden käytännön sisällyttäminen sähköistä hallintoa koskeviin eurooppalaisiin periaatteisiin (julkishallinnon yleisistä hallinnollisista menettelyistä 1. lokakuuta annettu laki 39/2015 ja siviiliprosessista 7. tammikuuta annetun lain 1/2000 muuttamisesta 5. lokakuuta annettu laki 42/2015 ).

Päivitetty viimeksi: 26/02/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **Yleiset asiakirjat - Ranska**

**24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Ranska.

## 24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

### Ohjeellinen luettelo yleisistä asiakirjoista:

#### a) syntymä

- syntymätodistus (*acte de naissance*)
- väliaikainen syntymätodistus (*acte provisoire de naissance*), kun kyseessä on vastasyntynyt löytölapsi tai valtion holhouksessa ja huollettavana oleva lapsi (*pupille d'État*), jolla ei ole tiedossa olevaa syntymätodistusta tai jonka äiti on pyytänyt henkilöllisyytensä salaamista
- syntymän rekisteröintiä koskeva tuomioistuimen päätös (*jugement déclaratif de naissance*)
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus (*jugement supplétif d'acte de naissance*)
- notaarin tai diplomaatti- tai konsuliviranomaisen laatima virallinen asiakirja (*acte de notoriété*), joka toimii syntymätodistuksen täydellisenä jäljennöksenä (*copie intégrale de l'acte de naissance*) avioliiton esteiden tutkimisen yhteydessä, kun alkuperäistä syntymätodistusta ei ole saatavilla – virallinen asiakirja, jolla korvataan virkatodistuksen täydellinen jäljennös (*expédition d'acte de l'état civil*), kun alkuperäiskappale on tuhoutunut tai kadonnut onnettomuudessa tai sodassa
- Ranskan turvapaikka-asioiden viraston (*Office français de protection des réfugiés et apatrides*, OFPRA) antama syntymätodistus
- prefektin laatima todistus henkilön syntymästä (*certificat d'origine*), jolla korvataan syntymätodistus, kun väliaikainen syntymätodistus (*acte de naissance provisoire*) puuttuu ja kun äiti on pyytänyt henkilöllisyytensä salaamista
- alioikeuden puheenjohtajan (*président du tribunal de grande instance*) antama syntymätodistusta koskeva oikaisupäätös (*jugement de rectification de l'acte de naissance*)

#### b) henkilön elossaolo

- elossaolotodistus (*certificat de vie*)

#### c) kuolema

- kuolintodistus (*acte de décès*)
- kuolintodistuksen kirjaaminen vainajan kotipaikan rekisteriin (*transcription de l'acte de décès*)
- todistus kuolleena syntyneestä lapsesta (*acte d'enfant sans vie*)
- syntymätodistus
- vahvaa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosan jäljennös (*transcription du dispositif du jugement d'adoption plénière*), vastaa syntymätodistusta
- päätös kuolleeksi julistamisesta (*jugement déclaratif de décès*)
- päätös poissaolevaksi julistamisesta (*jugement de déclaration d'absence*)
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus tai kuolintodistus
- virallinen asiakirja, jolla korvataan virkatodistuksen täydellinen jäljennös, kun alkuperäiskappale on tuhoutunut tai kadonnut onnettomuudessa tai sodassa
- alioikeuden puheenjohtajan antama kuolintodistusta koskeva oikaisupäätös
- maininta *Mort en déportation* (kun henkilö kuollut sodassa, vankilassa tai leirillä tai sellaiselle siirtämisen yhteydessä)
- maininta *Victime du terrorisme* ("terrorismin uhri")
- maininta *Mort pour la France* ("kuollut Ranskan puolesta")
- maininta *Mort pour le service de la Nation* ("kuollut palvellessaan kansaansa")
- Ranskan turvapaikka-asioiden viraston OFPRAn antama kuolintodistus

#### d) sukunimi

- syntymätodistus
- vahvaa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosan jäljennös, vastaa syntymätodistusta
- lapseksiottamista koskeva tuomioistuimen päätös, joka koskee lapsen sukunimeä (*jugement d'adoption statuant sur le nom*)
- jäljennös heikkoa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosasta (*transcription du dispositif du jugement d'adoption simple*)
- heikon adoption purkamista koskeva tuomioistuimen päätös (*jugement de révocation de l'adoption simple*)
- väestörekisteriviranomaisen vahvistama vanhempien yhteinen ilmoitus, joka koskee lapsen sukunimeä (*acte de déclaration conjointe de choix de nom*)
- ilmoitus väestörekisteriviranomaiselle ilmoitettua nimeä koskevasta erimielisyydestä (*déclaration de désaccord sur le nom*)
- väestörekisteriviranomaiselle tehtävä ilmoitus sukunimenmuutoksesta (*acte de déclaration de changement de nom*)
- sukunimenmuutosta koskeva ministerin määräys (*décret de changement de nom*)
- sukunimenmuutosta koskeva väestörekisteriviranomaisen päätös, jolla nimi saatetaan yhdenmukaiseksi ulkomaisen väestörekisteriviranomaisen rekisteriin merkitsemän nimen kanssa
- sukunimeä koskeva tuomioistuimen päätös vanhemmuussuhteessa tapahtuneen muutoksen (*changement de filiation*) vuoksi

#### e) avioliitto, mukaan lukien kelpoisuus solmia avioliitto, ja siviilisäätö

- avioliittotodistus (*acte de mariage*)
- syntymätodistus
- virallinen asiakirja, jolla korvataan virkatodistuksen täydellinen jäljennös, kun alkuperäiskappale on tuhoutunut tai kadonnut onnettomuudessa tai sodassa
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus tai avioliittotodistus
- jäljennös vahvaa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosasta, vastaa syntymätodistusta
- todistus siviilivihkimisestä (*certificat de célébration civile du mariage*)
- diplomaatti- tai konsuliviranomaisen antama todistus kelpoisuudesta solmia avioliitto (*certificat de capacité à mariage délivré par l'autorité diplomatique ou consulaire*)
- kohdassa f luetellut päätökset, lukuun ottamatta avioliiton pätemättömäksi julistamista koskevaa päätöstä
- notaarin antama todistus avioehtosopimuksen olemassaolosta (*certificat du notaire de l'existence d'un contrat de mariage*)
- alioikeuden puheenjohtajan antama avioliittotodistusta koskeva oikaisupäätös
- Ranskan turvapaikka-asioiden viraston OFPRAn antama avioliittotodistus

#### f) avioero, asumusero ja avioliiton pätemättömäksi julistaminen

- asiakirja, joka koskee sopimuseroa koskevan sopimuksen kirjaamista notaarin rekisteriin (*acte de dépôt de la convention de divorce par consentement mutuel*)
- todistus sopimuseroa koskevan sopimuksen kirjaamisesta notaarin rekisteriin (*attestation de dépôt de la convention de divorce par consentement mutuel*)
- avioeropäätös (*jugement de divorce*)

- asumuseropäätös (*jugement de séparation de corps*)
- päätös avioliiton pätemättömäksi julistamisesta (*jugement d'annulation du mariage*)
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus tai avioliittotodistus

**g) rekisteröity parisuhde, mukaan lukien kelpoisuus rekisteröidä parisuhde ja rekisteröityyn parisuhteeseen liittyvä siviilisääty**

- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus
- väestörekisteriviranomaisen tai diplomaattisen edustajan tai konsuliviranomaisen (aiemmin vähäisten riita-asioiden tuomioistuimen *tribunal d'instance* kirjaajan) vahvistama yhteiselämää koskeva sopimus (*convention de Pacte civil de solidarité (Pacs)*), "Pacs-sopimus"
- notaarin vahvistama Pacs-sopimus (*convention de Pacs par acte authentique*)
- todistus notaarin tai väestörekisteriviranomaisen vahvistamasta Pacs-sopimuksen tekemistä/muuttamista/purkamista koskevasta rekisteröinnistä (*récépissé d'enregistrement de la conclusion/modification/dissolution de Pacs*) (vähäisten riita-asioiden tuomioistuimen kirjaajalta 31. lokakuuta 2017 saakka)
- Ranskan väestörekisteriasioita käsittelevän keskusviraston (*Service central d'état civil*, SCEC) antama todistus, että henkilöä ei jo sido Pacs-sopimus (*certificat de non-pacs*)
- syntymätodistus
- vahvaa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosan jäljennös, vastaa syntymätodistusta
- kuolintodistus

**h) rekisteröidyn parisuhteen purkaminen, asumusero tai pätemättömäksi julistaminen**

- syntymätodistus, jossa mainitaan Pacs-sopimuksen purkaminen tai pätemättömäksi julistaminen (*acte de naissance mentionnant la dissolution ou l'annulation d'un Pacs*)
- todistus notaarin tai väestörekisteriviranomaisen (tai 31. lokakuuta 2017 saakka vähäisten riita-asioiden tuomioistuimen kirjaajan) vahvistamasta Pacs-sopimuksen purkamisen rekisteröinnistä
- asumuseropäätös
- päätös Pacs-sopimuksen pätemättömäksi julistamisesta (*jugement d'annulation d'un Pacs*)
- Ranskan väestörekisteriasioita käsittelevän keskusviraston antama todistus siitä, että henkilöä ei jo sido Pacs-sopimus

**i) vanhemmuus**

- väestörekisteriviranomaiselle tehtävä ilmoitus isyyden tunnustamisesta (*acte de reconnaissance*)
- notaarin antama virallinen asiakirja, jossa vahvistetaan isyyden tunnustaminen (*acte authentique de reconnaissance*)
- synnyin- tai kotipaikan alioikeuden tuomarin antama virallinen asiakirja, jossa vahvistetaan henkilön vanhemmuussuhde (*acte de notoriété constatant la possession d'état*)
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu virkatodistus
- alioikeuden päätös vanhemmuussuhteen vahvistamisesta (*jugement établissant la filiation*) tai pätemättömäksi julistamisesta (*jugement annulant la filiation*)

**j) adoptio**

- vahvaa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosan jäljennös, vastaa syntymätodistusta
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus
- tuomioistuimen päätös lapseksiottamisesta
- heikkoa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosan jäljennös
- heikon adoption purkamista koskeva tuomioistuimen päätös
- tuomioistuimen päätös valtion holhouksesta (*jugement d'adoption par la Nation*)

**k) koti- ja/tai asuinpaikka**

- asuinpaikkatodistus (Ranskan kansalaisille ulkomailla) (*attestation de résidence*)
- todistukset asuinpaikan muuttamisesta (Ranskan kansalaisille ulkomailla) (*attestations de changement de résidence*)

**l) kansalaisuusasema ja/tai kansallisuus**

- todistus Ranskan kansalaisuudesta (*certificat de nationalité française*, CNF)
- virallinen jäljennös hallintoviranomaisen tekemästä Ranskan kansalaisuuden myöntämisestä (*ampliation du décret de naturalisation*) tai palauttamista koskevasta päätöksestä (*ampliation du décret de réintégration dans la nationalité française*)
- ilmoitus Ranskan kansalaisuudesta (*déclaration de nationalité française*), jossa on maininta ilmoituksen rekisteröinnistä (*enregistrement*): Ranskassa ilmoitus tehdään alioikeuden pääkirjaajalle tai hallintoviranomaiselle ja ulkomailla Ranskan konsulille. Ranskassa tehdyn ilmoituksen rekisteröi alioikeuden pääkirjaaja ja ulkomailla tehdyn ilmoituksen oikeusministeriö. Kun ilmoitus tehdään Ranskan kansalaisen kanssa solmitun avioliiton perusteella, sen rekisteröi kansalaisuusasioista vastaava ministeriö
- tuomioistuimen päätöksen tiedoksiantaminen (*expédition d'une décision de justice*) sekä liitteenä todistus siitä, että päätökseen ei ole muutoksenhakuoikeutta (*certificat de non-recours*)
- syntymätodistus, jonka marginaaliin on lisätty jokin edellä mainituista tiedoista (*acte de naissance avec mention marginale*)

**m) merkinnätön rikosrekisteri, edellyttäen, että kyseisen unionin kansalaisen kansalaisuusjäsenvaltion viranomaiset myöntävät tällaisia seikkoja koskevia yleisiä asiakirjoja**

- Ranskassa myönnettävä rikosrekisteriote *bulletin n°3*: merkinnätön

**24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Syntymään liittyvät lomakkeet (1)

- syntymätodistus
- väliaikainen syntymätodistus, kun kyseessä on vastasyntynyt löytölapsi tai valtion holhouksessa ja huollettavana oleva lapsi, jolla ei ole tiedossa olevaa syntymätodistusta tai jonka äiti on pyytänyt henkilöllisyytensä salaamista
- syntymän rekisteröintiä koskeva tuomioistuimen päätös
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus
- notaarin tai diplomaatti- tai konsuliviranomaisen laatima virallinen asiakirja, joka toimii syntymätodistuksen täydellisenä jäljennöksenä avioliittoon kuuluttamisen yhteydessä, kun alkuperäistä syntymätodistusta ei ole saatavilla
- virallinen asiakirja, jolla korvataan virkatodistuksen täydellinen jäljennös, kun alkuperäiskappale on tuhoutunut tai kadonnut onnettomuudessa tai sodassa
- Ranskan turvapaikka-asioiden viraston OFPRAn antama syntymätodistus
- prefektin laatima todistus henkilön syntymästä, jolla korvataan syntymätodistus, kun väliaikainen syntymätodistus puuttuu ja kun äiti on pyytänyt henkilöllisyytensä salaamista
- alioikeuden puheenjohtajan antama syntymätodistusta koskeva oikaisupäätös

#### Elossaoloon liittyvät lomakkeet (2)

- elossaolotodistukset (Ranskan kansalaisille ulkomaille)

#### Kuolemaan liittyvät lomakkeet (3)

- kuolintodistus
- kuolintodistuksen kirjaaminen vainajan kotipaikan rekisteriin
- todistus kuolleena syntyneestä lapsesta
- syntymätodistus
- vahvaa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosan jäljennös, vastaa syntymätodistusta
- päätös kuolleeksi julistamisesta
- päätös poissaolevaksi julistamisesta
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus tai kuolintodistus
- virallinen asiakirja, jolla korvataan virkatodistuksen täydellinen jäljennös, kun alkuperäiskappale on tuhoutunut tai kadonnut onnettomuudessa tai sodassa
- alioikeuden puheenjohtajan antama kuolintodistusta koskeva oikaisupäätös
- maininta *Mort en déportation* (kun henkilö kuollut sodassa vankilassa tai leirillä tai sellaiselle siirtämisen yhteydessä)
- maininta *Victime du terrorisme* ("terrorismin uhri")
- maininta *Mort pour la France* ("kuollut Ranskan puolesta")
- maininta *Mort pour le service de la Nation* ("kuollut palveluksessaan kansaansa")
- Ranskan turvapaikka-asioiden viraston OFPRAn antama kuolintodistus

#### Avioliittoon liittyvät lomakkeet (4)

- syntymätodistus
- avioliittotodistus
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus tai avioliittotodistus
- vahvaa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosan jäljennös, vastaa syntymätodistusta
- todistus siviilivihkimisestä
- avioeropäätös (*décision de divorce*) tai asumuseropäätös (*décision de séparation de corps*)
- notaarin antama todistus avioehtosopimuksen olemassaolosta
- virallinen asiakirja, jolla korvataan virkatodistuksen täydellinen jäljennös, kun alkuperäiskappale on tuhoutunut tai kadonnut onnettomuudessa tai sodassa
- alioikeuden puheenjohtajan antama avioliittotodistusta koskeva oikaisupäätös
- Ranskan turvapaikka-asioiden viraston OFPRAn antama avioliittotodistus

#### Lomakkeet, jotka liittyvät kelpoisuuteen solmia avioliitto (5)

- diplomaatti- tai konsuliviranomaisen antama todistus kelpoisuudesta solmia avioliitto

#### Siviilisäättyyn liittyvät lomakkeet (6)

- avioliittotodistus
- syntymätodistus
- väliaikainen syntymätodistus, kun kyseessä on vastasyntynyt löytölapsi tai valtion holhouksessa ja huollettavana oleva lapsi, jolla ei ole tiedossa olevaa syntymätodistusta tai jonka äiti on pyytänyt henkilöllisyytensä salaamista
- syntymän rekisteröintiä koskeva tuomioistuimen päätös
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus tai avioliittotodistus
- notaarin tai diplomaatti- tai konsuliviranomaisen laatima virallinen asiakirja, joka toimii syntymätodistuksen täydellisenä jäljennöksenä avioliiton esteiden tutkinnan yhteydessä, kun alkuperäistä syntymätodistusta ei ole saatavilla
- virallinen asiakirja, jolla korvataan virkatodistuksen täydellinen jäljennös, kun alkuperäiskappale on tuhoutunut tai kadonnut onnettomuudessa tai sodassa
- Ranskan turvapaikka-asioiden viraston OFPRAn antama syntymätodistus
- alioikeuden puheenjohtajan antama syntymätodistusta koskeva oikaisupäätös
- diplomaatti- tai konsuliviranomaisen antama esteettömyystodistus (*certificat de célibat*)

#### Rekisteröityyn parisuhteeseen liittyvät lomakkeet (7)

- syntymätodistus
- vahvaa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosan jäljennös, vastaa syntymätodistusta
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus
- kuolintodistus
- kuolintodistuksen kirjaaminen vainajan kotipaikan rekisteriin
- väestörekisteriviranomaisen tai diplomaattisen edustajan tai konsuliviranomaisen (aiemmin vähäisten riita-asioiden tuomioistuimen kirjaajan) vahvistama yhteiselämää koskeva sopimus, "Pacs-sopimus"
- notaarin vahvistama Pacs-sopimus
- todistus notaarin tai väestörekisteriviranomaisen (aiemmin vähäisten riita-asioiden tuomioistuimen kirjaajan) vahvistamasta Pacs-sopimuksen tekemistä /muuttamista/purkamista koskevasta rekisteröinnistä
- Ranskan väestörekisteriasioita käsittelevän keskusviraston antama todistus siitä, että henkilöä ei jo sido Pacs-sopimus

#### Lomakkeet, jotka liittyvät kelpoisuuteen solmia rekisteröity parisuhde (8)

- syntymätodistus (jossa ei ole mainintaa Pacs-sopimuksen olemassaolosta; ks. lomakkeen kohta 5.2)

#### Rekisteröityyn parisuhteeseen liittyvää siviilisäättyä koskevat lomakkeet (9)

- syntymätodistus (ei koske ulkomailla syntyneitä ulkomaan kansalaisia)
- vahvaa adoptiota koskevan tuomioistuimen päätöksen päätösoosan jäljennös, vastaa syntymätodistusta (ei koske ulkomailla syntyneitä ulkomaan kansalaisia)
- tuomioistuimen päätöksen perusteella laadittu syntymätodistus (ei koske ulkomailla syntyneitä ulkomaan kansalaisia)
- kuolintodistus
- kuolintodistuksen kirjaaminen vainajan kotipaikan rekisteriin
- Ranskan väestörekisteriasioita käsittelevän keskusviraston antama todistus siitä, että henkilöä ei jo sido Pacs-sopimus (ulkomailla syntyneet ulkomaan kansalaiset)

#### KOTI- tai ASUINPAIKKAA koskevat lomakkeet (10)

- asuinpaikkatodistus (Ranskan kansalaisille ulkomailla)
- todistukset asuinpaikan muuttumisesta (Ranskan kansalaisille ulkomailla)

#### Rikosrekisteriin liittyvät lomakkeet (11)

Ranskassa myönnettävä rikosrekisteriote *bulletin n°3*: merkinnätön

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Valantehneiden kääntäjien on oltava oikeusalan asiantuntijoita. Luettelot asiantuntijoista ja tiedot virallisista (valantehneistä) kääntäjistä ovat saatavilla kassaatiotuomioistuimen (*Cour de cassation*) verkkosivustolla osoitteessa

[https://www.courdecassation.fr/informations\\_services\\_6/experts\\_judiciaires\\_8700.html](https://www.courdecassation.fr/informations_services_6/experts_judiciaires_8700.html).

Vuosittain päivittävät luettelot asiantuntijakääntäjistä ovat saatavilla seuraavilla sivustoilla:

#### **[kassaatiotuomioistuimen hyväksymät asiantuntijat](#)**

Ranskan **36 muutoksenhakutuomioistuimen (*cours d'appel*) vahvistamat** [luettelot oikeusalan asiantuntijoista](#); näihin kuuluu erityisesti **kääntämisen ja tulkauksen alan asiantuntijoita**. Kukin muutoksenhakutuomioistuin päivittää ja julkaisee luettelot itse päättämäärän ajankohtina. Ajantasaisimmat luettelot voivat toisinaan olla saatavilla suoraan asianomaisen muutoksenhakutuomioistuimen verkkosivustolla.

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

On huomattava, että tiettyjä jäljennöksiä voivat antaa vain hallinto- tai oikeusviranomaiset tai oikeusalan ammattilaiset. **Tällaisia jäljennöksiä ovat oikeudellisten tai virallisten asiakirjojen jäljennökset, joita voivat antaa vain tuomioistuinten kirjaamot tai oikeushallinnon virkamiehet** (esim. notaarit, haaste- ja ulosottomiehet, väestörekisteriviranomaiset niiden väestörekisteriasiakirjojen osalta, joiden tallettaja ne ovat).

Muihin asiakirjoihin sovelletaan yleisön ja hallinnon välisistä suhteista annetun lain (*Code des relations entre le public et l'administration*) R113–10 §:ää, jossa poistetaan vaatimus asiakirjojen virallisista jäljennöksistä hallinnollisissa menettelyissä, kun asiakirjat ovat hallintoviranomaisten antamia eikä niiden osalta ole jo säädetty tavanomaisten jäljennösten hyväksymisestä. Samassa laissa säädetään kuitenkin myös, että **hallintoviranomaiset antavat jatkossakin asiakkaiden niin pyytäessä oikeaksi todistettuja jäljennöksiä ulkomaisten viranomaisten pyytämistä asiakirjoista**. Saatavilla ei ole luettelo viranomaisista, jotka voivat antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä. Ranskan alueellisista yhteisöistä annetun lain (*Code général des collectivités territoriales*) R. 2122-8 §:ssä kuitenkin säädetään, että **kunnanjohtaja ja hänen valtuuttamansa kunnan virkamiehet** voivat todistaa asiakirjoja oikeiksi.

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

Oikeaksi todistetuille käännöksille ei ole säädetty vaatimuksia.

Ne voidaan kuitenkin tunnistaa seuraavien seikkojen perusteella:

Käännöksen on tehnyt on muutoksenhakutuomioistuimen tai kassaatiotuomioistuimen asiantuntijaluettelossa kirjoilla oleva kääntäjä.

Lisäksi valantehneen kääntäjän käännöksessä on yleensä

- maininta *certifiée conforme à l'original* ("vastaa alkuperäistä")
- kukin sivu numeroitu ja kullakin sivulla kääntäjän nimikirjaimet
- viimeisellä sivulla kääntäjän allekirjoitus, leima ja nimi
- asiakirjan yksilöllinen tunnistenumero. Numeron antaa kääntäjä, ja se on lähtötekstillä ja käännöksellä sama.

Mikään näistä neljästä muotoseikasta ei kuitenkaan ole pakollinen.

Oikeaksi todistetuissa jäljennöksissä on leima merkinä siitä, että jäljennös vastaa alkuperäistä, sekä todistavan viranomaisen päiväys ja allekirjoitus.

Oikeudellisten tai virallisten asiakirjojen oikeaksi todistettuja tai virallisia jäljennöksiä voivat sen sijaan antaa vain ne viranomaiset, jotka tallettavat asianomaisten asiakirjojen alkuperäiskappaleita. Näissä jäljennöksissä on asianomaisen viranomaisen päiväys ja allekirjoitus ja tarvittaessa leima.

Virkatodistusten otteissa ja jäljennöksissä on kunnanviraston, diplomaatti- tai konsuliviranomaisen tai ulkoministeriön alaisen väestörekisteriasioita käsittelevän keskusviraston leima sekä asiakirjaa tallettavan väestörekisteriviranomaisen päiväys ja allekirjoitus.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Oikeaksi todistetuissa jäljennöksissä on leima merkinä siitä, että jäljennös vastaa alkuperäistä, sekä todistavan viranomaisen päiväys ja allekirjoitus.

Oikeudellisten tai virallisten asiakirjojen oikeaksi todistettuja tai virallisia jäljennöksiä voivat sen sijaan antaa vain ne viranomaiset, jotka tallettavat asianomaisten asiakirjojen alkuperäiskappaleita. Näissä jäljennöksissä on asianomaisen viranomaisen päiväys ja allekirjoitus ja tarvittaessa leima.

Virkatodistusten otteissa ja jäljennöksissä on kunnanviraston, diplomaatti- tai konsuliviranomaisen tai ulkoministeriön alaisen väestörekisteriasioita käsittelevän keskusviraston leima sekä asiakirjaa tallettavan väestörekisteriviranomaisen päiväys ja allekirjoitus.

Päivitetty viimeksi: 23/04/2020

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **[Yleiset asiakirjat - Kroatia](#)**

#### **24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Kroatia hyväksyy ainoastaan kroaatinkielisiä julkisia asiakirjoja, ei muilla EU:n jäsenvaltioiden virallisilla kielillä laadittuja julkisia asiakirjoja.

#### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

Luettelo asetuksen soveltamisalaan kuuluvista julkisista asiakirjoista:

- syntymätodistus (liite I)
- kuolintodistus (liite III)
- vihkitodistus (liite IV)
- esteettömyystodistus (liite VI)
- todistus rekisteröidyn parisuhteen solmimisesta (liite VII)
- koti- ja/tai asuinpaikkatodistus (liite X)
- todistus merkinnättömästä rikosrekisterioitteesta (liite XI).

Huom. Liitteissä 1–VII luetellut julkiset asiakirjat myöntää julkishallinnosta vastaava ministeriö (*Ministarstvo uprave*), liitteessä X luetellut julkiset asiakirjat myöntää sisäministeriö (*Ministarstvo unutarnjih poslova*) ja liitteessä XI luetellut julkiset asiakirjat myöntää oikeusministeriö (*Ministarstvo pravosuđa*).

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Luettelo julkisista asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi:

- syntymätodistus (liite I)
- kuolintodistus (liite III)

- vihkitodistus (liite IV)
- esteettömyystodistus (liite VI)
- todistus rekisteröidyn parisuhteen solmimisesta (liite VII)
- koti- ja/tai asuinpaikkatodistus (liite X)
- todistus merkinnättömästä rikosrekisteriotteesta (liite XI).

#### 24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa

Kroatian lainsäädännön mukaan tuomioistuimen kääntäjillä on kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä julkisista asiakirjoista.

Tuomariverkoston (*Sudačka mreža*) sivuilla on linkki tuomioistuinkääntäjien ajantasaiseen luetteloon:

<http://www.sudacka-mreza.hr/tumaci.aspx?Lng=hr>

#### 24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä

Kroatian lainsäädännön mukaan oikeaksi todistettuja jäljennöksiä julkisista asiakirjoista voivat antaa notaarit. Kroatian notaariliiton (*Hrvatska javnobilježnička komora*) johtokunta pitää heistä rekisteriä (*Imenik javnih bilježnika*), johon voi tutustua liiton sivustolla osoitteessa <http://www.hjk.hr/Uredi>.

#### 24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa

Oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset tunnistaa tuomioistuimen kääntäjän tai notaarin leimasta ja allekirjoituksesta, josta käy selvästi ilmi, että kyseessä on käännös tai jäljennös.

#### 24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä

Oikeaksi todistetun jäljennöksen erityispiirre on notaarin leima ja allekirjoitus.

Päivitetty viimeksi: 15/04/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### Yleiset asiakirjat - Italia

#### 24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla

Seuraavat kielet ovat hyväksytyjä:

- **italia** (valtion virallinen kieli)
- **saksa** (31.8.1972 annettu tasavallan presidentin asetus nro 670 ja 15.7.1988 annettu presidentin asetus nro 574) erityisasemassa olevalla Trentino-Etelä-Tirolin (*Trentino Alto Adige*) alueella
- **ranska** (26.2.1948 annetun perustuslakia täydentävän lain *legge costituzionale* nro 4 38 §) erityisasemassa olevalla Aostanlaakson (*Valle d'Aosta*) alueella
- **sloveeni** (23.2.2001 annetun lain nro 38 8 §) erityisasemassa olevalla Friuli-Venezia Giulian alueella.

#### 24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

Asetuksen 6 artiklan 1 kohdan b alakohdassa esitetty yleisten asiakirjojen luettelo sisältää useita väestötietoihin liittyviä asiakirjoja.

Soveltamisala	Yleiset asiakirjat
Syntymä	Syntymätodistus ( <i>certificato di nascita</i> ) Ote syntymäasiakirjasta ( <i>estratto dell'atto di nascita</i> ) Oikeaksi todistettu jäljennös koko syntymäasiakirjasta ( <i>copia integrale dell'atto di nascita</i> )
Henkilön elossaolo	Elossaolotodistus ( <i>certificato di esistenza in vita</i> )
Kuolema	Kuolintodistus ( <i>certificato di morte</i> ) Ote kuolemaa koskevasta asiakirjasta ( <i>estratto dell'atto di morte</i> ) Oikeaksi todistettu jäljennös koko kuolemaa koskevasta asiakirjasta ( <i>copia integrale dell'atto di morte</i> )
Nimi	Syntymätodistus Ote syntymäasiakirjasta Oikeaksi todistettu jäljennös koko syntymäasiakirjasta
Avioliitto, mukaan lukien oikeus solmia avioliitto, ja siviilisäätty	Vihkitodistus ( <i>certificato di matrimonio</i> ) Ote avioliittoasiakirjasta ( <i>estratto dell'atto di matrimonio</i> ) Oikeaksi todistettu jäljennös koko avioliittoasiakirjasta ( <i>copia integrale dell'atto di matrimonio</i> ) Todistus oikeudesta solmia avioliitto ( <i>certificato di capacità di contrarre matrimonio</i> ) (tai esteettömyystodistus vihkimistä varten, <i>certificato di nulla osta alla celebrazione del matrimonio</i> ) Siviilisäättyä koskeva todistus ( <i>certificato di stato civile</i> ) Ote syntymäasiakirjasta
Avioero, asumusero tai avioliiton pätemättömäksi julistaminen	Vihkitodistus Ote avioliittoasiakirjasta Oikeaksi todistettu jäljennös koko asumuserosopimuksesta/avioerosopimuksesta ( <i>copia integrale dell'accordo di separazione/divorzio</i> ) Ote syntymäasiakirjasta
Rekisteröity parisuhde ( <i>unione registrata / unione civile</i> ), mukaan lukien oikeus solmia rekisteröity parisuhde ja rekisteröidyn parisuhteen asema	Todistus rekisteröidystä parisuhteesta ( <i>certificato di unione civile</i> ) Ote parisuhteen rekisteröintiä koskevasta asiakirjasta ( <i>estratto di costituzione di unione civile</i> ) Oikeaksi todistettu jäljennös koko parisuhteen rekisteröintiä koskevasta asiakirjasta ( <i>copia integrale di atto di costituzione di unione civile</i> ) Todistus oikeudesta solmia rekisteröity parisuhde ( <i>certificato di capacità di sottoscrivere un' unione civile</i> ) Ote syntymäasiakirjasta
Rekisteröidyn parisuhteen purkaminen	Ote parisuhteen rekisteröintitodistuksesta



	Ote syntymäasiakirjasta
Vanhemmuus	Syntymäasiakirjan ote, jossa tiedot vanhemmista ( <i>estratto dell'atto di nascita con paternità e maternità</i> )
Koti- ja/tai asuinpaikka	Asuinpaikkatodistus ( <i>certificato di residenza</i> )
Kansalaisuus	Todistus kansalaisuudesta Ote syntymäasiakirjasta
Adoptio	Ote syntymäasiakirjasta
Tieto siitä, ettei rikosrekisterissä ole merkintöjä	Rikosrekisteriote ( <i>certificato del casellario giudiziale</i> )

#### 24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi

Yleiset asiakirjat	Monikieliset vakiolomakkeet
Syntymätodistus	Liite I – Syntymä
Elossaolotodistus	Liite II – Elossaolo
Kuolintodistus	Liite III – Kuolema
Vihkitodistus	Liite IV – Avioliitto
Todistus oikeudesta solmia avioliitto (tai esteettömyystodistus vihkimistä varten)	Liite V – Oikeus solmia avioliitto
Siviilisäätyä koskeva todistus	Liite VI – Siviilisääty
Todistus rekisteröidystä parisuhteesta	Liite VII – Rekisteröity parisuhde
Todistus oikeudesta solmia rekisteröity parisuhde	Liite VIII – Oikeus solmia rekisteröity parisuhde
Rekisteröityä parisuhdetta koskeva todistus ( <i>certificato di stato di unione civile</i> )	Liite IX – Rekisteröityä parisuhdetta koskeva todistus
Asuinpaikkatodistus	Liite X – Koti- ja/tai asuinpaikka
Rikosrekisteriote	Liite XI – Merkinnätön rikosrekisteriote

#### 24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa

Saatavilla ei ole julkista luetteloa kääntäjistä ja tulkeista. Yleisillä tuomioistuimilla (*tribunali*) on kuitenkin käytössään neuvonantajarekistereitä, joihin kääntäjät ja tulkit voivat kirjautua.

#### 24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä

Presidentin asetuksen nro 445, annettu 28.12.2000, 18 §:n 2 momentin ensimmäisen kohdan nojalla oikeaksi todistettuja jäljennöksiä voivat antaa – **oikeuslaitoksen alainen virkamies** (*pubblico ufficiale*), joka on toimittanut alkuperäiskappaleen, jonka haltuun se on talletettu tai jota varten asiakirja on laadittava

– **notaari**

– **kirjaaja**

– **kunnansihteeri** (*segretario comunale*) tai muu kunnan virkamies.

Koska väestötietopalveluista väestörekisteri- ja siviilisäätiasiasta kuuluvat valtion toimivaltaan, niitä hoitavat kunnanjohtajat (*sindaco di comune*) hallituksen virkamiehinä sekä näiden valtuuttamat henkilökunnan jäsenet.

Hallituksen virkamiehet antavat väestörekisteriasiakirjoja (presidentin asetuksen nro 223/1989 33 §) ja otteita asiaankuuluviin rekistereihin tallennetuista siviilisäätystä koskevista asiakirjoista (presidentin asetuksen nro 396/2000 106–108 §).

#### 24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa

Jos asiakirjaan liitetään italiankielinen käännös, diplomaatti- tai konsuliviranomaisen tai virallisen kääntäjän tai tulkin on todistettava, että käännös vastaa alkuperäistä. Lisäksi käännöksessä on oltava diplomaatti- tai konsuliviranomaisen tai kääntäjän tai tulkin tiedot ja allekirjoitus tai hänen toimistonsa /virastonsa leima ja välittömästi sen yhteydessä allekirjoitus sekä käännöstä koskeva vastuulauseke.

Oikeaksi todistetun jäljennöksen loppuun on lisättävä toimivaltaisen viranomaisen lauseke siitä, että jäljennös vastaa alkuperäistä, jäljennöksen laatimispäivämäärä ja -paikka, arkien lukumäärä, asianomaisen virkamiehen etu- ja sukunimi, virkanimike ja täydellinen allekirjoitus sekä viraston leima. Jos jäljennös käsittää useita arkeja, virnomainen lisää allekirjoituksensa kunkin välilehden marginaaliin.

#### 24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä

Edellä olevasta e alakohdasta on huomattava, että asiakirjojen jäljennösten oikeaksi todistaminen vastaa toimivaltaisen viranomaisen antamaa todistusta jäljennöksen vastaavuudesta.

Toimea, jolla jäljennös todistetaan alkuperäistä vastaavaksi, kutsutaan oikeaksi todistamiseksi, jos toimella on erityisiä oikeusvaikutuksia, jotka tekevät jäljennöksestä samanarvoisen alkuperäisen asiakirjan kanssa. Tällaisia jäljennöksiä kutsutaan oikeaksi todistetuiksi jäljennöksiksi ( *copia autentica*).

Päivitetty viimeksi: 22/07/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### Yleiset asiakirjat - Kypros

#### 24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla

Kreikka ja englanti

#### 24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

Kyproksen viranomaisien ohjeellinen luettelo julkisista asiakirjoista:

**Syntymä:** Syntymätodistus

**Kuolema:** Kuolintodistus

**Avioliitto:** Avioliittotodistus

**Oikeus solmia avioliitto:** Esteettömyystodistus

**Rekisteröity parisuhde:** Parisuhteen rekisteröintitodistus

**Oleskelu:** Pysyvä oleskelutodistus

**Rekisteröidyn parisuhteen purkaminen:** Todistus rekisteröidyn parisuhteen purkamista koskevan yhteisen julistuksen kirjaamisesta

**Merkinnätön rikosrekisteriote:** Todistus merkinnättömästä rikosrekisteriotteesta

**24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Syntymätodistus

Kuolintodistus

Avoliittotodistus

Esteettömyystodistus

Parisuhteen rekisteröintitodistus

Pysyvä oleskelutodistus

Todistus merkinnättömästä rikosrekisteriotteesta

**24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

 **Auktorisoitujen kääntäjien rekisteri (Mitroo orkoton metafraston)**, josta huolehtii sisäministeriön lehdistö- ja tiedotustoimisto.

**24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

**Väestörekisteristä ja muuttoliikeasioista vastaava osasto**

Syntymätodistus

Kuolintodistus

Esteettömyystodistus

Parisuhteen rekisteröintitodistus

Todistus rekisteröidyn parisuhteen purkamista koskevan yhteisen julistuksen kirjaamisesta

**Alueelliset hallintoelimet**

Syntymätodistus

Kuolintodistus

Pysyvä oleskelutodistus

**Kunnat**

Avoliittotodistus

**24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

Virallisista käännöksistä Kyproksella vastaa auktorisoitujen kääntäjien rekisteristä huolehtiva neuvosto, joka antaa virallisia käännöksiä koskevat ohjeet auktorisoiduille kääntäjille ja suurelle yleisölle. Ohjeissa todetaan, että kaikkien auktorisoiduille kääntäjille käännettäväksi annettujen asiakirjojen on oltava aitoja ja asianmukaisesti oikeaksi todistettuja. Käännettäväksi annetun asiakirjan jäljennös liitetään auktorisoidun kääntäjän tekemään käännökseen. Kääntäjä allekirjoittaa ja leimaa kääntämänsä asiakirjan.

Auktorisoidun kääntäjän tehtävänä ei ole todistaa (erityisellä leimalla) hänelle käännettäväksi toimitetun asiakirjan aitoutta. Kääntäjä ei kuitenkaan toteuta käännöstoimeksiantoa, mikäli hänellä on syytä epäillä asiakirjan aitoutta.

Auktorisoi tu kääntäjä todistaa oikeaksi ainoastaan kääntämänsä tekstin, jos häneltä pyydetään aitoa tai oikeaksi todistettua jäljennöstä siitä.

**Käännöksiä varten tarvitaan**

suorakulmainen sähköinen leima, jossa on teksti "oheen liitetyn asiakirjan asianmukainen ja tarkka käännös" ("*orhi kai akrivis metafrasi tou sinimmenou engrafou*"),

auktorisoitujen kääntäjien rekisteristä huolehtivan neuvoston auktorisoidulle kääntäjälle luovuttama alkuperäinen pyöreä leima,

auktorisoidun kääntäjän alkuperäinen allekirjoitus,

auktorisoidun kääntäjän nimenselvitys,

leimaveromerkki (leiman alapuolelle, sen läheisyyteen, kiinnitetään kahden euron leimaveromerkki, joka mitätöidään pyöreällä leimalla).

**Jäljennöksiä varten tarvitaan**

suorakulmainen sähköinen leima, jossa on teksti "käännetyn asiakirjan aito jäljennös" ("*gnisio antigrafo tou metafrasmenu engrafou*"),

auktorisoitujen kääntäjien rekisteristä huolehtivan neuvoston auktorisoidulle kääntäjälle luovuttama alkuperäinen pyöreä leima,

auktorisoidun kääntäjän allekirjoitus ja nimenselvitys,

leimaveromerkki (leiman alapuolelle, sen läheisyyteen, kiinnitetään kahden euron leimaveromerkki, joka mitätöidään pyöreällä leimalla).

**Oikeaksi todistetut jäljennökset:**

Auktorisoitujen kääntäjien leimat (pyöreitä) ovat väriltään sinisiä, ja suorakulmainen sähköinen leima on väriltään musta.

Leimaveromerkki (leiman alapuolelle, sen läheisyyteen, kiinnitetään kahden euron leimaveromerkki, joka mitätöidään pyöreällä leimalla).

**24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Auktorisoitujen kääntäjien leimat (pyöreitä) ovat väriltään sinisiä, ja suorakulmainen sähköinen leima on väriltään musta.

Leimaveromerkki (leiman alapuolelle, sen läheisyyteen, kiinnitetään kahden euron leimaveromerkki, joka mitätöidään pyöreällä leimalla)

Päivitetty viimeksi: 12/07/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

**Yleiset asiakirjat - Latvia**

**24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Latvian kieli.

Poikkeukset ovat mahdollisia vain erittäin harvoissa lain määrittämässä tapauksissa. Esimerkiksi maahanmuuttolaissa (*Imigrācijas likums*) säädetään, että kutsun (*izsaukums*) hyväksymiseksi tai oleskeluluvan hakemiseksi tarvittavat asiakirjat (esim. rikosrekisteriote, jäljennökset sukulaisuuden tai avioliiton kautta syntyneen sukulaisuuden todistavista asiakirjoista tai muut Latvian lainsäädännön nojalla tarvittavat asiakirjat) voi esittää latviaksi, englanniksi, ranskaksi, venäjäksi tai saksaksi.

**24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

**Syntymä** – Oikeusministeriön (*Tieslietu ministrija*) väestörekisteriyksikön (*Dzimsarakstu departaments*) antama syntymätodistus tai ote väestörekisteristä; paikallisen viranomaisen väestörekisteriyksikön (*Dzimsarakstu nodaļa*) antama syntymätodistus tai ote väestörekisteristä; kansalaisuus- ja

maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama syntymätodistus (tai sen jäljennös) tai ote väestörekisteristä.  
**Henkilö on elossa** – notaarin (*zvērināts notārs*) antama todistus; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama todistus.

**Kuolema** – Oikeusministeriön (*Tieslietu ministrija*) väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu departaments*) antama kuolintodistus tai ote väestörekisteristä; paikallisen viranomaisen väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu nodaļa*) antama kuolintodistus tai ote väestörekisteristä; kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama kuolintodistus (tai sen jäljennös) tai ote väestörekisteristä.  
**Etunimi ja sukunimi** – Oikeusministeriön (*Tieslietu ministrija*) väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu departaments*) päätös sukunimen muuttamisesta ja/tai etunimen muuttamisesta; oikeusministeriön väestörekisteriöyksikön antama ote; kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama ote väestörekisteristä.

**Avioliitto ja avioliiton solmimismahdollisuus** – Oikeusministeriön (*Tieslietu ministrija*) väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu departaments*) antama vihkitodistus tai ote avioliittorekisteristä; paikallisen viranomaisen väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu nodaļa*) antama vihkitodistus tai ote avioliittorekisteristä; siviiliprosessilaissa (*Civillikums*) lueteltujen uskontokuntien papiston myöntämä vihkitodistus; kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama vihkitodistus (tai sen jäljennös) tai ote väestörekisteristä.  
Latviassa ei anneta todistusta henkilön avioliittokelpoisuudesta. Tällaisen todistuksen sijasta henkilö voi pyytää siviilisäätyään koskevia tietoja.

**Avioero tai avioliiton mitätöinti** – notaarin vahvistama asiakirja (avioerotodistus); tuomioistuimen päätös; kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama ote; oikeusministeriön väestörekisteriöyksikön antama avioliittorekisteriote, josta käy ilmi, että avioliitto on päättynyt eroon; paikallisten viranomaisten väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu nodaļa*) antama avioliittorekisteriote, josta käy ilmi, että avioliitto on päättynyt eroon.

**Vanhemmuus** – tuomioistuimen päätös; kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama ote väestörekisteristä.

**Adoptio** – tuomioistuimen päätös; kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote.

**Koti- ja/tai asuinpaikka** – kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama ote väestörekisteristä; paikallisten viranomaisten antama väestörekisteriote.

**Kansallisuus** – kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama ote väestörekisteristä.

**Ei rikosrekisteriä** – sisäministeriön (*Iekšlietu ministrija*) tietopalvelukeskuksen (*Informācijas centrs*) antama rikosrekisteriote (*izziņa no sodu reģistra*); ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama todistus.

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

**Syntymä** – Oikeusministeriön (*Tieslietu ministrija*) väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu departaments*) antama syntymätodistus tai ote väestörekisteristä; paikallisen viranomaisen väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu nodaļa*) antama syntymätodistus tai ote väestörekisteristä; kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama syntymätodistus (tai sen jäljennös) tai ote väestörekisteristä.

**Henkilö on elossa** – notaarin (*zvērināts notārs*) antama todistus; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama todistus.

**Kuolema** – Oikeusministeriön (*Tieslietu ministrija*) väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu departaments*) antama kuolintodistus tai ote väestörekisteristä; paikallisen viranomaisen väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu nodaļa*) antama kuolintodistus tai ote väestörekisteristä; kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama kuolintodistus (tai sen jäljennös) tai ote väestörekisteristä.

**Avioliitto** – Oikeusministeriön (*Tieslietu ministrija*) väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu departaments*) antama vihkitodistus tai ote avioliittorekisteristä; paikallisen viranomaisen väestörekisteriöyksikön (*Dzimtsarakstu nodaļa*) antama vihkitodistus tai ote avioliittorekisteristä; siviiliprosessilaissa (*Civillikums*) lueteltujen uskontokuntien papiston myöntämä vihkitodistus; kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama vihkitodistus (tai sen jäljennös) tai ote väestörekisteristä.

**Siviilisääty** – kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama ote väestörekisteristä.

**Koti- ja/tai asuinpaikka** – kansalaisuus- ja maahanmuuttoviraston (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*) antama väestörekisteriote; ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama ote väestörekisteristä; paikallisten viranomaisten antama väestörekisteriote.

**Ei rikosrekisteriä** – sisäministeriön (*Iekšlietu ministrija*) tietopalvelukeskuksen (*Informācijas centrs*) antama rikosrekisteriote (*izziņa no sodu reģistra*); ulkomailla sijaitsevan Latvian tasavallan diplomaatti- ja konsuliedustuston (*Latvijas Republikas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecība*) antama todistus.

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Tällaisia luetteloita ei ole, koska Latviassa käännöksen voi todistaa oikeaksi kuka tahansa luonnollinen henkilö, joka ottaa laissa määritellyllä tavalla vastuun kaikista asiakirjan käännösvirheistä johtuvista vahingoista.

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Asiakirjajäljennösten oikeaksi todistamista voi pyytää notaarilta. Myös asianomainen organisaatio voi todistaa asiakirjajäljennökset oikeiksi, paitsi jos lainsäädännössä vaaditaan, että asiakirjajäljennösten oikeaksi todistaminen kuuluu notaarille (asiakirjojen oikeudellisesta vaikutuksesta annetun lain ([L2](#)) *Dokumenti juridiskā spēka likums* (englanniksi)) 6 artikla).

Latviassa asiakirjan oikeellisuuden voi todistaa myös asiakirjan laatinut luonnollinen henkilö. Luonnollinen henkilö voi myös todistaa sellaisten asiakirjajäljennösten oikeellisuuden, jotka hän on saanut muilta luonnollisilta henkilöiltä tai organisaatioilta, paitsi jos lainsäädännössä vaaditaan asiakirjan laatijan suostumus.

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

Kääntäjä todistaa käännöksen oikeellisuuden tekemällä asiasta merkinnän käännöksen viimeiselle sivulle tekstin perään latviaksi. Merkintä on tehtävä suuraakkosin, ja siinä on luettava "TULKOJUMS PAREIZS" (käännös todistettu oikeaksi); kääntäjän etunimi, sukunimi ja henkilötunnus; kääntäjän allekirjoitus; todistuksen antamisen paikka (paikannimi); todistuksen päivämäärä (ks. [Ministru kabineta noteikums Nr.291 Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā](#) (ministerin kabinetin määräys nro 291 latviaksi käännettyjen asiakirjojen oikeaksi todistamista koskevista menettelyistä)). Vastaavia vaatimuksia sovelletaan oikeaksi todistettuihin jäljennöksiin (ks. seuraava kohta).

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Jäljennöksen ensimmäisen sivun oikeaan yläkulmaan on kirjoitettava suuraakkosin sana "KOPIJA" (jäljennös). Varsinainen oikeaksi todistaminen osoitetaan kirjoittamalla suuraakkosin sanat "KOPIJA PAREIZA" (oikeaksi todistettu), jäljennöksen oikeaksi todistavan virkailijan koko virkanimike (mukaan lukien organisaation koko nimi ja tarvittaessa muita tietoja, joiden perusteella kyseinen henkilö voidaan tunnistaa yksiselitteisesti), virkailijan omakätinen allekirjoitus ja nimenselvitys sekä todistuksen päivämäärä.

Päivitetty viimeksi: 10/05/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **Yleiset asiakirjat - Liettua**

#### **24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Liettuan tasavallan virallinen kieli on liettua.

#### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

24 artiklan 1 kohdan b alakohta:

a) syntymätodistus (1.1.1992–1.1.2017)

väestökirjanote, josta käy ilmi syntymäaika (1.1.2017 lähtien)

b) notaarin antama asiakirja, jonka mukaan luonnollinen henkilö on elossa ja asuu tietyllä paikkakunnalla;

todistus siitä, että henkilö elää ja asuu tietyllä paikkakunnalla (sosiaaliturvalaitoksen (*Valstybinio socialinio draudimo fondo*) antama)

c) kuolintodistus (1.1.1992–1.1.2017)

väestökirjanote, josta käy ilmi kuolinaika (1.1.2017 lähtien)

d) todistus etunimen, sukunimen tai kansalaisuuden muutoksesta (4.12.2005–1.1.2017)

väestökirjanote, jossa vahvistetaan väestörekisteritiedon muutos (1.1.2017 lähtien)

e) avioliitto:

vihkitodistus (1.1.1992–1.1.2017)

väestökirjanote, josta käy ilmi avioliiton solmimispäivä (1.1.2017 lähtien)

avioliittokelpoisuus:

esteettömyystodistus

#### **Konsulin antama siviilisäätytodistus**

#### **Siviilisäätytodistus**

f) avioerotodistus (1.1.1992–1.1.2017)

väestökirjanote, josta käy ilmi avioeron voimaantulopäivä (1.1.2017 lähtien)

avioeroa tai avioliiton pätemättömäksi julistamista koskeva tuomioistuimen päätös

asumuseron vahvistavaa asiakirjaa ei anneta

g) –

h) –

i) syntymätodistus (1.1.1992–1.1.2017)

väestökirjanote, josta käy ilmi syntymäaika (1.1.2017 lähtien)

notaarin vahvistama lapsen isän ja äidin yhteinen hakemus isyyden tunnustamisesta

tuomioistuimen päätös äitiyden (isyyden) vahvistamisesta

tuomioistuimen päätös isyyden (äitiyden) kiistämisestä

j) syntymätodistus (1.1.1992–1.1.2017)

väestökirjanote, josta käy ilmi syntymäaika (1.1.2017 lähtien)

tuomioistuimen päätös adoptiosta

k) todistus ilmoitetusta asuinpaikasta

todistus väestörekisterin henkilötiedoista

l) passi/henkilökortti

syntymätodistus (1.1.1992–1.1.2017)

väestökirjanote, josta käy ilmi syntymäaika (1.1.2017 lähtien)

kansalaisuuden saamista, menettämistä tai palauttamista koskeva määräys tai päätös

m) todistus, joka sisältää luonnollista henkilöä koskevia tietoja epäiltyjen, syytettyjen ja tuomittujen henkilöiden rekisteristä

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavukki**

24 artiklan 1 kohdan c alakohta:

a) väestökirjanote, josta käy ilmi syntymäaika (1.1.2017 lähtien)

b) –

c) väestökirjanote, josta käy ilmi kuolinaika (1.1.2017 lähtien)

d) –

e) väestökirjanote, josta käy ilmi avioliiton solmimispäivä (1.1.2017 lähtien)

esteettömyystodistus

k) todistus ilmoitetusta asuinpaikasta  
todistus väestörekisterin henkilötiedoista

m) todistus, joka sisältää luonnollista henkilöä koskevia tietoja epäiltyjen, syytettyjen ja tuomittujen henkilöiden rekisteristä

**24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Virallisten kääntäjien luettelo ei ole.

**24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

– notaarit

– valtion tai kunnan viranomaiset (antamiensa asiakirjojen jäljennösten osalta)

**24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

Oikeaksi todistettuja käännöksiä tai käännöksiä koskevia erityisvaatimuksia tai käännösten oikeaksi todistettuja jäljennöksiä ei ole. Käytännössä käännöksessä on yleensä asiakirjan kääntäneen käännöstoimiston tai kääntäjän nimi. Poikkeustapauksissa käännös voidaan vahvistaa kääntäjän allekirjoituksella ja notaari voi todistaa käännöksen oikeaksi.

**24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Jos asiakirjan on todistanut valtion tai kunnan viranomainen,

asiakirjan jäljennöksen lopussa on vahvistusmerkintä, jossa on sanat "Kopija tikra" (oikeaksi todistettu jäljennös) tai "Nuorašas (Išrašas) tikras" (oikeaksi todistettu ote), päivämäärä sekä jäljennöksen tai otteen oikeaksi todistavan viranomaisen johtajan tai muun valtuutetun henkilön virkanimike, allekirjoitus, etunimi tai nimikirjaimet ja sukunimi.

Jos sähköisen asiakirjan paperiversion aitous todistetaan tietotekniikan avulla, oikeaksi todistamaan valtuutetun oikeushenkilön vahvistusmerkinnässä on sanat "Nuorašas tikras" (oikeaksi todistettu), oikeaksi todistamaan valtuutetun henkilön nimi ja päivämäärä. Myös leima kelpaa vahvistusmerkinnäksi.

Notaarin antaman todistuksen malliin on lisättävä seuraavat merkinnät: notaarin edessä tehdyn oikeustoimen päivämäärä, oikeustoimen vahvistavan notaarioimiston nimi, notaarin etu- ja sukunimi, oikeustoimen notaarirekisterinumero, oikeustoimen suorittamisesta veloitettu notaarinpalkkio (jos notaari luopuu palkkiosta, asiakirjaan olisi lisättävä merkintä "atleista nuo mokėjimo" eli "palkkiosta luovuttu"), palkkio valtion rekisterien tarkistamisesta, valtionrekisterin veloittama maksu, palkkio mahdollisista muista asiakkaan pyynnöstä suoritetuista palveluista sekä notaarin allekirjoitus.

Merkintä jäljennöksen tai otteen aitoudesta:

"20\_\_ kk \_\_\_\_\_ pv

Minä, \_\_\_\_\_, todistan tämän jäljennöksen oikeaksi.

Notaarirekisterinumero \_\_\_\_\_

Notaarin palkkio: \_\_\_\_\_

Notaarin vahvistama palkkio asiakkaan pyynnöstä suoritetuista muista palveluista: \_\_\_\_\_

Notaarin allekirjoitus".

Päivitetty viimeksi: 07/04/2023

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijäoikeussäännöt.

## **Yleiset asiakirjat - Luxemburg**

**24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Luxemburg hyväksyy maan viranomaisille 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla toimitettavat yleiset asiakirjat, jotka on laadittu ranskaksi tai saksaksi.

Myös seuraavat englanniksi laaditut asiakirjat hyväksytään:

- syntymätodistus
- vihkitodistus
- todistus vanhemmuuden tunnustamisesta
- kuolintodistus
- todistus sukunimenmuutoksesta
- todistus etunimenmuutoksesta
- todistus sukupuolenkorjauksesta ja yhden tai useamman etunimen vaihtamisesta

**24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

- syntymätodistus
- todistus vanhemmuuden tunnustamisesta
- vihkitodistus
- todistus avioliittokelpoisuudesta
- kuolintodistus
- todistus kuolleena syntyneestä lapsesta
- suurherttuan päätös sukunimen muutoksesta
- suurherttuan päätös etunimen tai -nimien muutoksesta
- todistus parisuhteen rekisteröinnistä
- todistus rekisteröidyn parisuhteen purkamisesta
- todistus rekisteröidyn parisuhteen varallisuus oikeudellisia vaikutuksia koskevasta sopimuksesta
- elossaolotodistus
- asuinpaikkatodistus
- laajennettu asuinpaikkatodistus (ml. samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet)
- todistus kirjoillaolosta viiteosoitteessa
- ministeriön päätös sukupuolenkorjauksesta ja yhden tai useamman etunimen vaihtamisesta
- tuomioistuimen päätös sukupuolenkorjauksesta
- ministeriön päätös kansalaisuudesta
- kansalaisuustodistus
- notaarin vahvistama todistus vanhemmuuden tunnustamisesta

- rikosrekisteriote (lomakkeet nro 3, 4 ja 5, jos tietona on "ei merkintöjä")
- todistus vaaliluetteloon merkitsemisestä
- monikielinen väestörekisteriote (kansainvälisen väestörekisteritoimikunnan (ICCS) yleissopimuksen N:o 16 mukaisesti)
- tuomioistuimen päätös syntymän toteamisesta
- tuomioistuimen päätös heikosta adoptiosta
- tuomioistuimen päätös vahvasta adoptiosta
- tuomioistuimen päätös adoption purkamisesta
- tuomioistuimen päätös vanhemmuuden vahvistamisesta (äitiyden tai isyyden selvittäminen)
- tuomioistuimen päätös vanhemmuuden kiistämisestä (äitiyden tai isyyden selvittäminen)
- tuomioistuimen avioeropäätös
- tuomioistuimen päätös avioliiton pätemättömäksi julistamisesta
- tuomioistuimen asumuseropäätös
- tuomioistuimen päätös, jolla henkilö todetaan kadonneeksi
- tuomioistuimen päätös adoption purkamisesta

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käänösavuksi**

- syntymätodistus (vain väestörekisteriote)
- elossaolotodistus
- kuolintodistus (vain väestörekisteriote)
- avioliittotodistus (vain väestörekisteriote)
- todistus parisuhteen rekisteröinnistä
- todistus rekisteröidyn parisuhteen purkamisesta
- asuinpaikkatodistus
- rikosrekisteriote (lomakkeet nro 3, 4 ja 5, jos tietona on "ei merkintöjä")

Tämä luettelo on tyhjentävä siinä mielessä, että monikielinen vakiolomake voidaan liittää ainoastaan edellä mainittuihin yleisiin asiakirjoihin.

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käänöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Luettelot henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käänöksiä, ovat saatavilla Luxemburgin suurherttuakunnan oikeusministeriön verkkosivuilla seuraavassa osoitteessa:

[http://mj.public.lu/professions/expert\\_judicaire/traducteurs\\_et\\_interpretes/index.html](http://mj.public.lu/professions/expert_judicaire/traducteurs_et_interpretes/index.html)

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Viranomainen, jolla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä, on kunnallishallinto. Jäljennöksen laatimisesta peritään maksu.

Hakija voi saada haluamastaan asiakirjasta oikeaksi todistetun jäljennöksen asuinpaikkansa väestörekisteritoimistosta (*Bureau de la population*) tai kunnallishallinnon kansliasta.

Virkailija laatii oikeaksi todistetun jäljennöksen paikalla hakijan toimittaman asiakirjan perusteella.

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käänökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

Oikeaksi todistetussa käänöksessä on valantehneen kääntäjän allekirjoitus.

Oikeaksi todistetussa jäljennöksessä on kunnallishallinnon leima, jäljennöksen laatineen virkailijan allekirjoitus ja leimaveromerkki.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Oikeaksi todistetussa jäljennöksessä on kunnallishallinnon leima, virkailijan allekirjoitus ja leimaveromerkki.

Päivitetty viimeksi: 29/05/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käänökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käänöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **Yleiset asiakirjat - Unkari**

#### **24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Unkari.

#### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

a) syntymä:

syntymätodistus

b) henkilön elossaolo:

elossaolotodistus

c) kuolema:

kuolintodistus, kuolleeksi olettamista koskeva oikeuden päätös, kuolleeksi julistamista koskeva oikeuden päätös

d) nimi: todistus nimenmuutoksesta

e) avioliitto, mukaan lukien kelpoisuus solmia avioliitto ja siviilisääty:

vihkitodistus, todistus siviilisäädystä

f) avioero, asumusero tai avioliiton pätemättömäksi julistaminen:

avioerotuomio, avioliiton mitätöntä koskeva tuomio, avioliiton pätevyyttä koskeva tuomio, avioliiton olemassaoloa tai sen puuttumista koskeva tuomio

g) rekisteröity parisuhde, mukaan lukien kelpoisuus rekisteröidä parisuhde ja rekisteröityyn parisuhteeseen liittyvä siviilisääty:

todistus rekisteröidystä parisuhteesta, todistus siviilisäädystä

h) rekisteröidyn parisuhteen purkamisen, asumusero tai rekisteröidyn parisuhteen pätemättömäksi julistaminen:

rekisteröidyn parisuhteen purkamista koskeva notaarin päätös

i) vanhemmuus:

syntymätodistus, isyyden vahvistamista koskeva tuomio, isysolettaman kumoamista koskeva oikeuden päätös tai tuomio, äitiyden vahvistamista koskeva tuomio

j) adoptio:

adoption vahvistamista koskeva holhousviranomaisen päätös, adoption purkamista koskeva tuomio

k) koti- ja/tai asuinpaikka:

viranomaisen antama kotipaikkatodistus

l) kansalaisuus:

kansalaisuustodistus

m) merkinnätön rikosrekisteri: rikosrekisteriote

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

1) 1. heinäkuuta 2014 jälkeen annetut syntymätodistukset, kuolintodistukset, vihkitodistukset ja rekisteröityä parisuhdetta koskevat todistukset edellyttäen, että todistusten sisältöä ei ole muutettu ennen vakiolomakkeen käyttöönottoa

2) elossaolotodistus

3) todistus siviilisäädystä

4) viranomaisen antama kotipaikkatodistus

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Unkarissa oikeaksi todistettu käännös on sellainen, jonka on laatinut tähän valtuutettu elin.

Laiassa tarkoitettuja oikeaksi todistettuja käännöksiä voi Unkarissa laatia yleisesti ottaen ainoastaan Unkarin käännös- ja todentamisvirasto (*Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.*, OFFI).

Notaarit, joilla on oikeus laatia asiakirjoja jollakin vieraalla kielellä, voivat myös tehdä oikeaksi todistettuja käännöksiä kyseisellä kielellä virallisista asiakirjoista ja niiden liitteistä toimivaltaansa kuuluvissa asioissa tai voivat vahvistaa tällaisista asiakirjoista tehtyjen käännösten oikeellisuuden. Notaaria, jolla on oikeus toimia myös vieraalla kielellä, voi etsiä seuraavalla verkkosivustolla: <https://start.mokk.hu/kozjegyzokereso.html?theme=dark#x>.

Konsulivirkamies, jonka Unkarin ulkoministeri on valtuuttanut hoitamaan tiettyjä notaarin tehtäviä, voi antaa konsulitodistuksen käännöksen oikeellisuudesta. Konsulivirkamies voi myös itse laatia oikeaksi todistetun käännöksen. Seuraavalla verkkosivustolla on luettelo konsulivirkamiehistä, joilla on oikeus antaa todistuksia: <http://www.kormany.hu/hu/kulgzdasagi-es-kulugyminiszterium/kulkepviseletek>.

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Oikeaksi todistettuja jäljennöksiä voivat periaatteessa laatia kaikki elimet oman työjärjestyksenä mukaisesti ja omalla vastuualueellaan.

Notaari antaa todistuksen, jossa vahvistetaan, että jäljennös vastaa hänelle esitettyä alkuperäistä asiakirjaa.

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

##### **OFFIn laatimat oikeaksi todistetut käännökset:**

##### **A. 2. heinäkuuta 2018 alkaen sovelletut periaatteet:**

1. OFFI laatii oikeaksi todistetun käännöksen **varmuuspaperille**, jonka koko on 210 x 297 mm ja jonka reunoissa on giljoshipainatus. Paperi sisältää turvaominaisuuksia, jotka voi nähdä vain moninkertaisesti suurennettuna.
2. Tekstin ympärillä on viininpunainen reunus ja tekstin yläpuolella Unkarin vaakuna, yrityksen nimi ja logo. Asiakirjan yksilöllinen tunniste on ensimmäisellä rivillä viininpunaisen reunuksen sisällä, heti asiakirjan vahvistavan lausekkeen yläpuolella.
3. Erilliselle paperille tulostettu oikeaksi todistettu käännös liitetään käännettyyn alkuperäiseen asiakirjaan tai sen oikeaksi todistettuun jäljennökseen **nitomalla**, ja niitit sinetöidään suorakaiteen muotoisella **turvamerkillä**, jonka koko on 30 x 25 mm, jossa on **OFFIn logo, hologramminauha ja yksilöllinen sarjanumero** ja joka muodostaa olennaisen osan oikeaksi todistamista.
4. Jos käännös on tehty vieraasta kielestä unkariksi, käännökseen sisällytetään seuraava vahvistuslauseke unkariksi:  
"Unkarin käännös- ja todentamisvirasto vahvistaa, että tämä oikeaksi todistettu käännös vastaa kaikilta osin liitteenä olevan asiakirjan tekstiä. Unkarin käännös- ja todentamisvirasto ei ole vastuussa käännöksen pohjana olevan asiakirjan aitoudesta eikä sisällöstä."  
Lausekkeen jälkeen merkitään paikka ja päiväys, alkuperäinen allekirjoitus sinisellä musteella, allekirjoittajan nimileima ja teksti "toimitusjohtajan puolesta". Kun käännös on tehty unkarista vieraalle kielelle, edellä esitetty vahvistuslauseke sisällytetään käännökseen asianomaisella kielellä.

##### **B. Ennen 2. heinäkuuta 2018 sovelletut periaatteet:**

Periaatteet ja vahvistuslausekkeet ovat samat kuin kohdassa A, seuraavin poikkeuksin:

1. Varmuuspaperin takapuolella oikeassa yläkulmassa on viivakoodi ja yksilöllinen tunniste.
2. Erilliselle paperille tulostettu oikeaksi todistettu käännös **sidotaan** käännettyyn alkuperäiseen asiakirjaan tai sen oikeaksi todistettuun jäljennökseen **Unkarin lipun värisellä narulla, jonka päät kiinnitetään asiakirjaan OFFIn virallisella merkillä, johon on kiinnitetty OFFIn virallinen pyöreä leima** siten, että asiakirjoja ei voi irrottaa toisistaan rikkomatta merkkiä.
3. Jos käännös on tehty vieraasta kielestä unkariksi, käännöksessä olevan unkarinkielisen vahvistuslausekkeen jälkeen merkitään paikka ja päiväys, alkuperäinen allekirjoitus sinisellä musteella ja teksti "toimitusjohtajan puolesta".
3. **OFFIn laatimien sähköisesti oikeaksi todistettujen käännösten ominaisuudet**  
Käännöksen ulkoasu ja sen oikeaksi todistavan leiman tekstin on oltava samat kuin paperiversiossa.  
Sähköisesti oikeaksi todistettu käännös sisältyy OFFIn luomaan kansioon (.es3- tai .dosszie-muodossa), jossa on myös käännettäväksi toimitettu alkuperäinen tiedosto. Kansiossa olevan sähköisesti allekirjoitetun ja oikeaksi todistetun, OFFIn sähköisellä leimalla varustetun (.pdf-muotoisen) käännöksen ohella myös käännettäväksi toimitettu alkuperäinen tiedosto säilyttää edelleen aitoutensa.  
Alkuperäinen tiedosto ja käännöksen sisältävä tiedosto on sijoitettu kansioon sillä tavalla, että niitä ei voi erottaa toisistaan tuhoamatta oikeaksi todistamista. Näin ollen yhteenkuuluvat tiedostot on "liitetty" turvallisesti toisiinsa.  
Sähköinen oikeaksi todistaminen osoittaa, että käännöksen on laatinut OFFI, että tiedostojen sisältö ei ole muuttunut oikeaksi todistamisen jälkeen ja että käännöksen teksti on yhdenmukainen käännettäväksi toimitetun tekstin kanssa.

##### **Notaarin laatimat oikeaksi todistetut käännökset:**

Notaarien laatimat oikeaksi todistetut käännökset tunnustetaan notaarien asiakirjoissa käytettävien asianumeroiden perusteella. Käännös on tehtävä suoraan alkuperäiseen asiakirjaan tai liitettävä siihen. Notaarit todistavat asiakirjan käännöksen oikeaksi lisäämällä käännöksen loppuun vahvistuslausekkeen.

##### **Konsulivirkamiehen laatimat oikeaksi todistetut käännökset:**

Käännös on tehtävä suoraan alkuperäiseen asiakirjaan tai liitettävä siihen, ja käännökseen on lisättävä vahvistuslauseke. Käännöksen loppuun on lisättävä lauseke, jossa vakuutetaan, että käännös vastaa alkuperäistä asiakirjaa.

Jos konsulivirkamies liittää käännöksen alkuperäiseen asiakirjaan, liittämässä on käytettävä Unkarin lipun väristä narua, joka kiinnitetään valkoisella, ympärännuotoisella itseliimautuvalla etiketillä, jonka kumpikin puoli on leimattu diplomaattiedustuston pyöreällä, numeroidulla leimalla.

Vahvistuslauseke:

Vakuutan, että minulle esitetty / laatimani käännös vastaa kaikilta osin liitteenä olevaa asiakirjaa, joka on laadittu

..... kielellä.-----

Asianomainen on maksanut konsulimaksun, jonka suuruus on .....

Asianumero: .....

Päiväys: .....

leima

allekirjoitus

Lauseke voi olla myös jossakin muussa muodossa, kunhan sitä ei voida erottaa alkuperäisestä asiakirjasta tai käännöksestä ja se sisältää seuraavat pakolliset osatekijät:

- maininta, mistä vieraasta kielestä käännös on tehty,
- asianmukaisen vaihtoehdon alleviivaus kohdassa "minulle esitetty / laatimani käännös" sen mukaan, todistaako konsulivirkamies oikeaksi hänelle toimitetun käännöksen vai onko hän itse laatinut käännöksen,
- maksetun konsulimaksun määrä,
- asianumero,
- päiväys,
- diplomaattiedustuston pyöreä, numeroitu leima,
- konsulivirkamiehen allekirjoitus ja
- maininta allekirjoittajan tehtävästä konsulivirkamiehenä.

Päiväyksessä vuosiluku ja päivämäärä on kirjoitettava myös kirjaimin suluissa.

Käännöksen oikeaksi todistaminen merkitään useimmiten leiman muodossa tai lisäämällä itse asiakirjaan erillinen maininta asiasta taikka erillisellä paperikarkilla, joka kiinnitetään alkuperäiseen asiakirjaan tai käännökseen niin, että sitä ei voida irrottaa.

Tarvittaessa konsulitodistus voidaan laatia myös vieraalla kielellä edellä esitetyn ehdoin, mikäli vastaanottavan maan viranomaiset hyväksyvät tämän.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

##### Notaarin antamat oikeaksi todistetut jäljennökset:

Notaari voi todistaa jäljennöksen oikeaksi, jos alkuperäinen asiakirja on selvästi luettavissa. Notaari vertaa jäljennöstä alkuperäiseen asiakirjaan ja todistaa, että jäljennös vastaa alkuperäistä asiakirjaa, lisäämällä jäljennökseen vahvistuslausekkeen.

Vahvistuslausekkeessa on mainittava,

- onko jäljennös tehty alkuperäisestä asiakirjasta vai sen virallisesta kaksoiskappaleesta tai jäljennöksestä,
- onko esitetyssä asiakirjassa veromerkki,
- jos jäljennös on vain osa alkuperäisestä asiakirjasta,
- jos alkuperäisessä asiakirjassa näkyy muutoksia, vaurioita tai muita epäilyttäviä seikkoja.

Näitä sääntöjä sovelletaan soveltuvin osin asiakirjoista tai notaarin valvonnassa sähköisistä tietokannoista laadittujen sähköisten jäljennösten tai otteiden oikeaksi todistamiseen sekä sähköisestä asiakirjasta laaditun paperimuotoisen jäljennöksen tai otteen oikeaksi todistamiseen. Notaari allekirjoittaa sähköisen jäljennöksen tai otteen varmennetulla sähköisellä allekirjoituksella. Oikeaksi todistettuun sähköiseen kaksoiskappaleeseen tai jäljennökseen ei tarvitse lisätä vahvistuslauseketta, jos kaksoiskappale tai jäljennös on laadittu ehjältä paperiasiakirjasta tai sähköisestä notaarin laatimasta asiakirjasta ja se sisältää koko asiakirjan, notaarin varmennetun sähköisen allekirjoituksen ja aikaleiman.

##### Tuomioistuimen antamat oikeaksi todistetut jäljennökset:

Tuomioistuimen sille toimitetusta asiakirjasta laatiman jäljennöksen tai muualla laaditun ja tuomioistuimelle oikeaksi todistamista varten toimitetun jäljennöksen on sisällettävä seuraavat asiat:

- sanat "oikeaksi todistettu jäljennös:"
- jäljennöksen laatineen henkilön allekirjoitus
- tuomioistuimen leima
- päivä, jona jäljennös on laadittu.

Silloin kun asiakirja-aineisto on saatavilla sähköisesti, edellä olevia sääntöjä sovelletaan paperimuodossa olevan jäljennöksen laatimiseen sähköisen asiakirjan tulosteen pohjalta. Jos oikeuden päätös, josta pyydetään paperimuodossa olevaa jäljennöstä, on alun perin annettu sähköisesti, jäljennöksessä on oltava sähköisen asiakirjan aikaleima ja mainittava henkilö, joka on tehnyt sähköisen allekirjoituksen, sekä sähköisen allekirjoituksen luonne.

Päivitetty viimeksi: 02/01/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **Yleiset asiakirjat - Malta**

##### **24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Maltaan hyväksymät kielet ovat malta ja englantia.

##### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

Ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista: syntymätodistus, siviilisäätyä koskeva todistus, avioliittotodistus, siviiliavioliitto (civil union) koskeva todistus, kuolintodistus ja mainetodistus.

##### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi: syntymätodistus, siviilisäätyä koskeva todistus, avioliittotodistus, siviiliavioliitto (civil union) koskeva todistus, kuolintodistus ja mainetodistus. Kelpoisuus solmia avioliitto ja siviiliavioliitto todistetaan samalla siviilisäädyn osoittavalla asiakirjalla (free status certificate).

##### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Malta ei rekisteröi virallisia kääntäjiä, joten saatavilla ei ole luetteloa henkilöistä, joilla on kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä. Koska kääntäjiä koskevaa säännöstöä ei ole, ulko- ja Eurooppa-asioiden ministeriöllä on järjestelmä, johon rekisteröidään käännöksiä tekevien henkilöiden allekirjoituksia. Tämä allekirjoitusten tietokanta ei ole tarkoitettu yleiseen käyttöön, vaan yksin ministeriö voi vertailla ja vahvistaa käännöksiä tekevien henkilöiden nimikirjoituksia. Lisätietoja: <https://foreignaffairs.gov.mt/en/Pages/Authentication-of-Documents.aspx>



Oikeus-, tasa-arvo- ja hallintoministeriöllä on myös luettelo tulkeista ja kääntäjistä osoitteessa [https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters\\_and\\_Translators.aspx](https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters_and_Translators.aspx).

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Vakiokäytännön mukaan lakimiehet ja notaarit tekevät alkuperäisistä julkisista asiakirjoista oikeaksi todistettuja jäljennöksiä. Asiakirjoja pyytänyt elin päättää harkintansa mukaan, hyväksyykö se jäljennökset. Myös tuomioistuimet voivat antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä muista julkisista asiakirjoista.

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

Muiden asiakirjojen oikeaksi todistettuihin jäljennöksiin liitetään yleensä lausunto siitä, että, että asiakirja on oikeaksi todistettu jäljennös, sekä sen henkilön leima ja allekirjoitus, jolla on oikeus antaa oikeaksi todistettu jäljennös. Oikeaksi todistetuissa käännöksissä on oltava päiväys sekä kielenkääntäjän allekirjoitus ja leima.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Muiden asiakirjojen oikeaksi todistettuihin jäljennöksiin liitetään yleensä lausunto siitä, että, että asiakirja on oikeaksi todistettu jäljennös, sekä sen henkilön leima ja allekirjoitus, jolla on oikeus antaa oikeaksi todistettu jäljennös.

Päivitetty viimeksi: 09/07/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **Yleiset asiakirjat - Alankomaat**

#### **24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Ainoastaan hollanninkieliset asiakirjat hyväksytään.

#### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

Kaikki asetuksen 2 artiklan 1 kohdassa luetellut yleiset asiakirjat, lukuun ottamatta asiakirjoja, jotka koskevat kelpoisuutta rekisteröidä parisuhde ja rekisteröityyn parisuhteeseen liittyvää siviilisäätyä (g alakohta), ja asiakirjoja, jotka koskevat merkinnätöntä rikosrekisteriotetta (m alakohta), koska Alankomaissa ei tunneta tällaisia asiakirjoja. Esimerkkejä asetuksen soveltamisalaan kuuluvista julkisista asiakirjoista ovat asiakirjat, jotka koskevat seuraavia seikkoja:

- syntymä
- elossaolo
- kuolema
- nimi
- avioliitto, mukaan lukien kelpoisuus solmia avioliitto ja siviilisääty
- avioero, asumusero ja avioliiton pätemättömäksi julistaminen
- rekisteröity parisuhde
- rekisteröidyn parisuhteen purkaminen, asumusero ja rekisteröidyn parisuhteen pätemättömäksi julistaminen
- vanhemmuus
- adoptio
- koti- ja/tai asuinpaikka
- kansalaisuus

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Tällaisia asiakirjoja ovat asiakirjat, jotka koskevat syntymää, elossaoloa, kuolemaa, avioliittoa, kelpoisuutta solmia avioliitto, siviilisäätyä, rekisteröityä parisuhdetta ja koti- ja/tai asuinpaikkaa.

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Kaikki tulkit ja kääntäjät, joilla on tällainen kelpoisuus, löytyvät [auktorisoitujen tulkkien ja kääntäjien rekisteristä](#).

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

– Kunnat niistä yleisistä asiakirjoista, joita niillä on valtuudet antaa.

– Konsuliedustustot niistä yleisistä asiakirjoista, joita niillä on valtuudet antaa.

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

Oikeaksi todistetussa käännöksessä on ilmoitus siitä, että sen sisältämät tiedot ovat peräisin alkuperäisestä asiakirjasta tai tietokannasta. Siinä on sen virkamiehen allekirjoitus, jolla on valtuudet antaa asiakirja, sekä antamisen paikka ja päivämäärä. Useimmiten käännöksessä on myös leima.

Oikeaksi todistetussa jäljennöksessä on ilmoitus siitä, että se vastaa alkuperäistä asiakirjaa. Siinä on sen virkamiehen allekirjoitus, jolla on valtuudet antaa asiakirja, sekä antamisen paikka ja päivämäärä.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Oikeaksi todistetussa jäljennöksessä on ilmoitus siitä, että se vastaa alkuperäistä asiakirjaa. Siinä on sen virkamiehen allekirjoitus, jolla on valtuudet antaa asiakirja, sekä antamisen paikka ja päivämäärä.

Päivitetty viimeksi: 26/10/2023

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **Yleiset asiakirjat - Itävalta**

#### **24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Saksa

#### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

Tuomioistuinten ja syyttäjäviranomaisten tuomiot, päätökset, todistukset ja ratkaisut

Lisäksi 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut seuraavat julkiset asiakirjat:

- syntymätodistus (*Geburtsurkunde*), ote syntymärekisteristä (*Teilauszug Geburt*);
- kuolintodistus (*Sterbeurkunde*), ote kuolinrekisteristä (*Teilauszug Tod*)

- d) päätös nimenmuutoksesta (*Namensänderungsbescheid*)
- e) avioliittotodistus (*Heiratsurkunde*), esteettömyystodistus (*Ehefähigkeitszeugnis*), rekisteriote, joka todistaa avioliiton olemassaolon (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) tai rekisteröidyn parisuhteen olemassaolon (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)
- f) avioero päätös (*Scheidungsbeschluss*), avioliiton mitätöintipäätös (*Aufhebungsbeschluss der Ehe*), avioliiton pätemättömäksi julistaminen tuomioistuimessa (*gerichtliche Nichtigerklärung*)
- g) todistus rekisteröidystä parisuhteesta (*Partnerschaftsurkunde*), esteettömyystodistus parisuhteen rekisteröintiä varten (*Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können*), rekisteriote, joka todistaa avioliiton olemassaolon (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) tai rekisteröidyn parisuhteen olemassaolon (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)
- h) päätös rekisteröidyn parisuhteen mitätöimisestä (*Aufhebungsbeschluss der Eingetragenen Partnerschaft*), rekisteröidyn parisuhteen pätemättömäksi julistaminen tuomioistuimessa (*gerichtliche Nichtigerklärung*)
- k) asuinpaikkatodistus (*Meldebestätigung*)
- l) todistus kansalaisuudesta (*Staatsbürgerschaftsnachweis*)
- m) rikosrekisteriote (*Strafregisterbescheinigung*)

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Julkisen hallinnon alalla seuraaviin julkisiin asiakirjoihin voidaan liittää käännöslomakkeet (7 artiklan 1 kohdan mukaisesti):

- a) syntymätodistus (*Geburtsurkunde*), ote syntymärekisteristä (*Teilauszug Geburt*)
- c) kuolintodistus (*Sterbeurkunde*), ote kuolinrekisteristä (*Teilauszug Tod*)
- e) avioliittotodistus (*Heiratsurkunde*), esteettömyystodistus (*Ehefähigkeitszeugnis*), rekisteriote, joka todistaa avioliiton olemassaolon (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) tai rekisteröidyn parisuhteen olemassaolon (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)
- g) todistus rekisteröidystä parisuhteesta (*Partnerschaftsurkunde*), esteettömyystodistus parisuhteen rekisteröintiä varten (*Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können*), rekisteriote, joka todistaa avioliiton olemassaolon (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) tai rekisteröidyn parisuhteen olemassaolon (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)

Oikeusalalla ei käytetä monikielisiä lomakkeita.

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Oikeaksi todistettuja käännöksiä voivat Itävallassa tehdä henkilöt, jotka on kirjattu virallisten ja valantehneiden kääntäjien ja tulkkien luetteloon. Tämä (jatkuvasti päivitettävä) tuomioistuinkääntäjien ja -tulkkien luettelo on saatavilla seuraavassa osoitteessa:

<http://sdgliste.justiz.gv.at/>

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Oikeaksi todistettu jäljennös (kopio) on

henkilön, jolla on viralliset valtuudet laatia asiakirjoja (esim. notaarin), piirituomioistuimen (*Bezirksgericht*) tai myöntävän viranomaisen (ei kaikissa tapauksissa eikä kaikkien viranomaisten tapauksessa) antama vahvistus siitä, että asiakirjan kopio vastaa alkuperäistä.

Oikeaksi todistettuja kopioita voivat antaa Itävallassa oikeusalalla

a) tuomioistuimet (luettelo tuomioistuimista saatavilla liittovaltion oikeusministeriön verkkosivustolla, <https://www.justiz.gv.at/home/gerichte/gerichtssuche~781.de.html>)

sekä

b) notaarit (luettelo notaareista saatavilla Itävallan notaariiliiton verkkosivustolla <https://www.notar.at/de/>)

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

- Virallisten käännösten tekeminen:

Riidattomia menettelyjä koskevan lain (*Außerstreitgesetz*) 190 §:n 1 momentin mukaan virallisen ja valantehneen kääntäjän on vahvistettava käännöksen vastaavuus alkuperäisen kanssa. Käännökseen on lisättävä sen päivämäärä sekä kääntäjän allekirjoitus ja leima (asiantuntijoita sekä kääntäjiä ja tulkkeja koskevan lain (*Sachverständigen- und Dolmetschergesetz*) 14 § ja 8 §:n 5 momentti).

Lisätietoja tällaisen vahvistuksen muodosta on saatavilla Itävallan virallisten ja valantehneiden kääntäjien ja tulkkien liiton (*Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher*) verkkosivustolla osoitteessa [https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-](https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-Informationen/BeglaubigteUebersetzungen)

[Informationen/BeglaubigteUebersetzungen](https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-Informationen/BeglaubigteUebersetzungen)

- Tuomioistuinten oikeaksi todistamat kopiot:

Tuomioistuimen on vahvistettava, että

1. toimitetut paperiasiakirjat vastaavat niiden sähköisiä tai muita jäljennöksiä (kopioita) tai
2. toimitetut sähköiset asiakirjat vastaavat niiden paperitulostetta;

toimitettujen asiakirjojen on oltava luettavissa tuomioistuimen käytössä olevien teknisten laitteiden avulla.

Oikeaksi todistaminen on merkittävä hakemuksesta riippuen joko tuomioistuimen tuottamaan tai huolellisesti tarkastamaan paperiasiakirjan paperijäljennökseen taikka tuomioistuimen sähköisestä asiakirjasta tuottamaan paperitulosteeseen (oikeaksi todistettu paperijäljennös) tai – jos se on teknisten ja inhimillisten voimavarojen puitteissa mahdollista – paperiasiakirjan sähköiseen jäljennökseen (oikeaksi todistettu sähköinen jäljennös).

Oikeaksi todistamiseen liittyvässä merkinnässä on aina ilmoitettava seuraavat seikat:

1. oikeaksi todistamisen paikka ja aika;
2. onko esitetty asiakirja paperinen vai sähköinen asiakirja, alkuperäinen asiakirja, asiakirjan kappale, jäljennös, muu kopio tai tuloste;
3. onko kopio, jäljennös tai tuloste tuotettu koko asiakirjasta vai ainoastaan osasta asiakirjaa.

Lisäksi on ilmoitettava seuraavat seikat, jos ne eivät ilmene selvästi kopiosta, jäljennöksestä tai tulosteesta:

1. onko asiakirjassa allekirjoituksia, turvaominaisuuksia tai leimoja ja millaisia ne ovat;
2. tarvittaessa tieto siitä, että asiakirja on repeytynyt tai muuten ulkonäöltään epäilyttävä;
3. tarvittaessa tieto siitä, että asiakirjan osia on selvästi muutettu, vedetty yli, lisätty tai sen marginaaliin on kirjoitettu.

- Notaarien oikeaksi todistamat kopiot:

Notaari voi vahvistaa, että asiakirjan paperijäljennös, sähköinen jäljennös tai paperituloste vastaa alkuperäistä asiakirjaa, jos hän voi lukea asiakirjan selvästi.

Notaari voi vahvistaa asiakirjasta, piirustuksesta, kuvasta tai vastaavasta sähköisesti, valomekaanisesti tai samankaltaisella tavalla tuotetun kopion

vastaavan alkuperäistä, jos kopio on tuotettu notaarin valvonnassa. Jos kopiosta ei jäljennetä koko sivua, puuttuvat kohdat on mainittava kopiosta. Sama koskee sähköisten asiakirjojen paperitulosteita.

Notaarin on vertailtava huolellisesti jäljennöstä (kopiota) alkuperäiseen asiakirjaan ja merkittävä paperijäljennökseen (-kopioon) tai paperitulosteeseen vahvistus siitä, että se vastaa alkuperäistä, tai liitettävä sähköiseen jäljennökseen merkintä sen aitoudesta.

Oikeaksi todistamista koskevassa lausekkeessa on ilmoitettava myös seuraavat tiedot:

1. onko esitetty asiakirja paperinen vai sähköinen asiakirja, alkuperäinen asiakirja, asiakirjan kappale, jäljennös (kopio) tai tuloste;
2. onko asiakirjassa allekirjoituksia, turvaominaisuuksia tai leimoja ja millaisia ne ovat;
3. onko jäljennös (kopio) tai tuloste tuotettu koko asiakirjasta vai ainoastaan osasta asiakirjaa ja mistä osasta;
4. tarvittaessa tieto siitä, että esitetty asiakirja on repeytynyt tai muuten ulkonäöltään epäilyttävä;
5. tarvittaessa tieto siitä, että asiakirjan osia on muutettu, vedetty yli, lisätty tai sen marginaaliin on kirjoitettu. Edellä 2 ja 5 kohdassa tarkoitettuja tietoja ei vaadita, jos kopio on tuotettu valomekaanisella tai vastaavalla tavalla ja mainitut seikat ilmenevät kopiosta.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Ks. kohta f.

Päivitetty viimeksi: 17/04/2023

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **Yleiset asiakirjat - Puola**

#### **24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Puola.

#### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

- 1) syntymätodistuksen tiivistelmä
- 2) täydellinen syntymätodistus
- 3) tuomioistuimen vahvistama väestörekisteriote
- 4) elossaolotodistus
- 5) kuolintodistuksen tiivistelmä
- 6) täydellinen kuolintodistus
- 7) tuomioistuimen päätös henkilön kuolleeksi julistamisesta
- 8) tuomioistuimen päätös henkilön kuolleeksi julistamista koskevan päätöksen kumoamisesta
- 9) tuomioistuimen päätös kuoleman toteamisesta
- 10) tuomioistuimen päätös henkilön kuolleeksi toteamista koskevan päätöksen kumoamisesta
- 11) väestörekisteriviranomaisen johtajan päätös etu- ja sukunimen muuttamisesta
- 12) vihkitodistuksen tiivistelmä
- 13) täydellinen vihkitodistus
- 14) todistus siviilisäädystä
- 15) todistus siitä, että henkilö on Puolan lain mukaisesti avioliittokelpoinen
- 16) tuomioistuimen päätös, jossa annetaan avioliittolupa alle 18-vuotiaalle naiselle
- 17) tuomioistuimen päätös, jossa annetaan avioliittolupa psyykkisesti sairaalle tai henkisesti jälkeenjääneelle henkilölle taikka lankoussuhteessa oleville henkilöille
- 18) tuomioistuimen päätös, jossa todetaan avioliiton olemassaolo
- 19) tuomioistuimen päätös, jossa todetaan, että avioliittoa ei ole solmittu
- 20) tuomioistuimen päätös avioeron myöntämisestä
- 21) tuomioistuimen päätös asumuseron myöntämisestä
- 22) tuomioistuimen päätös asumuseron lopettamisesta
- 23) tuomioistuimen päätös avioliiton mitätöinnistä
- 24) tuomioistuimen päätös adoptiosta
- 25) tuomioistuimen päätös adoption purkamisesta
- 26) tuomioistuimen päätös isyyden toteamisesta
- 27) tuomioistuimen päätös äitiyden toteamisesta
- 28) tuomioistuimen päätös isyyden kiistämisestä
- 29) tuomioistuimen päätös äitiyden kiistämisestä
- 30) tuomioistuimen päätös, jossa vahvistetaan, että lapsen tunnustaminen on pätemätön
- 31) tuomioistuimen päätös, jossa mitätöidään lapsen tunnustaminen
- 32) vahvistus kirjautumisesta vakinaiseen asuinpaikkaan
- 33) vahvistus kirjautumisesta väliaikaiseen asuinpaikkaan
- 34) asuinpaikkatodistus
- 35) päätös Puolan kansalaisuuden myöntämisestä
- 36) päätös Puolan kansalaisuuden palauttamisesta
- 37) päätös, jossa vahvistetaan henkilön olevan Puolan kansalainen
- 38) päätös, jossa henkilö todetaan paluumuuttajaksi (*repatriant*)
- 39) todistus siitä, että henkilön rikosrekisteriote on puhdas; kansallinen rikosrekisteriviranomainen (Krajowy Rejestr Karny) antaa todistuksen asianomaisen pyynnöstä
- 40) kunnan antama todistus toisessa EU:n jäsenvaltiossa asuvalle Puolan kansalaiselle, joka on ilmoittanut haluavansa äänestää tai asettua ehdokkaaksi Euroopan parlamentin vaaleissa tai paikallisvaaleissa asuinjäsenvaltiossaan niiden edellytysten mukaisesti, jotka vahvistetaan niille unionin kansalaisille, jotka asuvat jäsenvaltiossa, mutta eivät ole sen kansalaisia, Euroopan parlamentin vaaleissa kuuluvaa äänioikeutta ja vaalikelpoisuutta koskevista

yksityiskohtaisista säännöistä 6 päivänä joulukuuta 1993 annetussa neuvoston direktiivissä 93/109/EY (EYVL L 329, 30.12.1993, s. 34) ja niiden unionin kansalaisten kunnallista äänioikeutta ja vaalikelpoisuutta koskevista yksityiskohtaisista säännöistä, jotka asuvat jäsenvaltiossa, jonka kansalaisia he eivät ole, 19 päivänä joulukuuta 1994 annetussa neuvoston direktiivissä 94/80/EY (EYVL L 368, 31.12.1994, s. 38).

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

- 1) syntymätodistuksen tiivistelmä
- 2) vihkitodistuksen tiivistelmä
- 3) kuolintodistuksen tiivistelmä
- 4) todistus siviilisäädystä
- 5) todistus siitä, että henkilö on Puolan lain mukaisesti avioliittokelpoinen
- 6) vahvistus kirjautumisesta vakinaiseen asuinpaikkaan
- 7) vahvistus kirjautumisesta väliaikaiseen asuinpaikkaan
- 8) asuinpaikatodistus
- 9) elossaolotodistus
- 10) todistus siitä, että henkilön rikosrekisteriote on puhdas; kansallinen rikosrekisteriviranomainen (Krajowy Rejestr Karny) antaa todistuksen asianomaisen pyynnöstä

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Puolan tasavallassa valtuudet laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä on myönnetty auktorisoiduille kääntäjille, jotka on merkitty oikeusministeriön ylläpitämään luetteloon. Luettelo on saatavilla virallistietoa koskevassa julkaisussa Biuletyn Informacji Publicznej <https://arch-bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/lista-tlumaczy-przysieglych/search.html>.

Edellä esitetty perustuu auktorisoidun kääntäjän ammatista 25. marraskuuta 2004 annettuun lakiin (*ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego*, Puolan virallinen lehti 2017, 1505 kohta).

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Puolan tasavallassa oikeus todistaa oikeaksi ote tai jäljennös jostakin asiakirjasta on notaareilla. Tämä perustuu notaareista 14. helmikuuta 1991 annettuun lakiin (*Prawo o notariacie*, Puolan virallinen lehti 2017, kohta 2291, sekä 2018, kohdat 398, 723 ja 1496).

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

a) Oikeaksi todistetun käännöksen ominaisuudet: Kääntäjä merkitsee käännöksen sisältävään asiakirjaan leiman, jonka ulkokehällä mainitaan kääntäjän etu- ja sukunimi ja keskeillä kielillä, josta hänellä on oikeus tehdä auktorisoituja käännöksiä, sekä rekisteröintinumero auktorisoitujen kääntäjien luettelossa. Kaikkiin oikeaksi todistettuihin käännöksiin merkitään myös numero, jolla käännös on tallennettu oikeaksi todistettujen käännösten rekisteriin. Tämän lisäksi kääntäjä merkitsee käännökseen, onko se laadittu alkukielisestä originaalista vai käännöksestä tai jäljennöksestä, sekä tiedon siitä, onko käännös tai jäljennös todistettu oikeaksi ja jos niin kenen toimesta.

b) Oikeaksi todistetun jäljennöksen ominaisuudet: notaarin antama vahvistuslausuma siitä, että jäljennös on yhtäpitävä alkuperäisen asiakirjan kanssa, merkitään esitettyyn asiakirjaan tai erilliseen korttiin leimana tai tietokoneella tehtynä merkintänä. Jos vahvistus merkitään erilliseen paperiin, tämä paperi on liitettävä pysyvästi asiakirjan taakse (ei sen päälle), ja liitoskohtaan on merkittävä notaarin virallinen leima. Vahvistuslausuma voidaan sijoittaa myös samalle paperille kuin asiakirjan jäljennös siten, että vahvistus ja asiakirja ovat selvästi erillään toisistaan. Jos oikeaksi todistettuun asiakirjaan liittyy erityispiirteitä (lisäyksiä, korjauksia tai vahingoittuneita kohtia), notaari ilmoittaa niistä todistuksessa. Vahvistuslausumaan on merkittävä päiväys ja paikka, rekisterin nimi, notaarin allekirjoitus ja leima sekä pyynnöstä myös laatimisen kellonaika.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Oikeaksi todistetun jäljennöksen ominaisuudet: notaarin antama vahvistuslausuma siitä, että jäljennös on yhtäpitävä alkuperäisen asiakirjan kanssa, merkitään esitettyyn asiakirjaan tai erilliseen korttiin leimana tai tietokoneella tehtynä merkintänä. Jos vahvistus merkitään erilliseen paperiin, tämä paperi on liitettävä pysyvästi asiakirjan taakse (ei sen päälle), ja liitoskohtaan on merkittävä notaarin virallinen leima. Vahvistuslausuma voidaan sijoittaa myös samalle paperille kuin asiakirjan jäljennös siten, että vahvistus ja asiakirja ovat selvästi erillään toisistaan. Jos oikeaksi todistettuun asiakirjaan liittyy erityispiirteitä (lisäyksiä, korjauksia tai vahingoittuneita kohtia), notaari ilmoittaa niistä todistuksessa. Vahvistuslausumaan on merkittävä päiväys ja paikka, rekisterin nimi, notaarin allekirjoitus ja leima sekä pyynnöstä myös laatimisen kellonaika.

Päivitetty viimeksi: 23/09/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetystä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

#### **Yleiset asiakirjat - Portugali**

#### **24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Portugalin kieli

#### **24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

Syntymä:

Syntymätodistus

Elossaolo:

Elossaolotodistus, jonka on laatinut notaari notaariasetuksen 161 pykälän mukaisesti tai paikallishallinnon yksikkö junta de freguesia;

Kuolema:

Kuolintodistus

Nimi:

Syntymätodistus

Avioliitto:

Syntymätodistus, jossa on asianmukainen huomautus

Oikeus solmia avioliitto:

Todistus oikeudesta mennä avioliittoon

Siviilisäätö:

Syntymätodistus

Avioero:

Syntymätodistus, jossa on asianmukainen huomautus  
Vihkitodistus, jossa on asianmukainen huomautus  
Väestörekisteriviraston (Serviço de registo civil) antama todistus avioerosta, jota puoliset hakivat yhteisesti  
Tuomioistuimen antama avioerotodistus

Asumusero:

Syntymätodistus, jossa on asianmukainen huomautus  
Vihkitodistus, jossa on asianmukainen huomautus  
Väestörekisteriviraston antama todistus asumuserosta, jota puoliset hakivat yhteisesti  
Tuomioistuimen antama asumuserotodistus

Avioliiton mitätöinti:

Syntymätodistus, jossa on asianmukainen huomautus  
Vihkitodistus, jossa on asianmukainen huomautus

Vanhemmat:

Syntymätodistus

Adoptio:

Syntymätodistus

Koti- ja/tai asuinpaikka:

Junta de freguesian antama asuinpaikkatodistus

Kansalaisuus:

Kansalaisuustodistus

Merkinnätön rikosrekisteriote:

Todistus merkinnättömästä rikosrekisteriotteesta

**24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Syntymätodistus

Kuolintodistus

Vihkitodistus

Todistus oikeudesta mennä avioliittoon

Todistus merkinnättömästä rikosrekisteriotteesta

**24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Ei sovelleta.

**24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Väestörekisterivirastot

Notaarit

Junta de freguesia -paikallisyksiköt

Postitoimistojen henkilöstö (CTT)

Asianmukaisesti hyväksytyt kauppa- ja teollisuuskamarit

Asianajajat

Toimistoasianajajat (solicitadores).

**24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

- Oikeaksi todistetut käännökset:

Vieraalla kielellä kirjoitetun asiakirjan liitteenä on oltava käännös, jonka on tehnyt portugalilainen notaari, Portugalin konsulaatti siinä maassa, jossa asiakirja on laadittu, kyseisen maan Portugalissa sijaitseva konsulaatti tai kääntäjä, joka on antanut notaarin edessä vakuutuksen, että käännös vastaa alkuperäistä tekstiä.

Käännöksen voivat tehdä myös 29. lokakuuta 1992 annetun asetuksen nro 244/92 nojalla hyväksytyt kauppa- ja teollisuuskamarit sekä asianajajat ja toimistoasianajajat.

Käännöksessä on mainittava kieli, jolla alkuperäinen asiakirja on laadittu, ja siihen on sisällyttävä vakuutus siitä, että käännös vastaa alkuperäistä tekstiä.

Jos käännöksen tekee valantehnyt kääntäjä, joka sisällyttää todistuksen tekemäänsä käännökseen tai liittää sen käännökseen erillisenä liitteenä, hänen on ilmoitettava, miten käännös on laadittu, ja annettava edellä mainitut tiedot. Käännöksessä on mainittava myös alkuperäisessä asiakirjassa olevat sinetit tai muut oikeudelliset merkit, leimat tai maksutiedot, ja siinä on ilmoitettava selvästi kaikki tekstissä havaitut sääntöjenvastaisuudet ja puutteet, jotka saattavat asiakirjan kyseenalaiseksi.

- Oikeaksi todistetut jäljennökset:

Jäljennettyyn asiakirjaan on sisällytettävä tai liitettävä seuraavat tiedot: todistus siitä, että asiakirja vastaa alkuperäiskappaletta, asiakirjan myöntämispaikka ja -aika, jäljennöksen oikeaksi todistaneen henkilön nimi ja allekirjoitus, oikeaksi todistavan elimen virallinen leima tai jokin muu yksilöivä merkki, kuten myöntävän elimen koholeima.

**HUOMAUTUS:** Asiakirjojen oikeaksi todistetut jäljennökset ja käännökset, joita ovat tehneet 29. lokakuuta 1992 annetun asetuksen nro 244/92 nojalla hyväksytyt kauppa- ja teollisuuskamarit sekä asianajajat ja toimistoasianajajat, on rekisteröitävä tietojärjestelmään, jotta ne ovat päteviä. Sen vuoksi edellä mainittujen tietojen lisäksi niihin on lisättävä tietojärjestelmän antama tunnistenumero. – Määräys nro 657-B/2006, 29.6.2006.

**24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Oikeaksi todistetussa jäljennöksessä on mainittava todistajan nimi ja tehtävänimike ja päivämäärä, jona jäljennös todistettiin oikeaksi. Myöntävän elimen koholeima on lyötävä asiakirjaan näiden tietojen päälle.

Todistus merkinnättömästä rikosrekisteristä sisältää alfanumeerisen todentamis- ja tunnuskoodin, jonka avulla alkuperäisen asiakirjan aitous voidaan tarkastaa.

Päivitetty viimeksi: 20/05/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

**Yleiset asiakirjat - Romania**

**24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla**

Romanian kieli.

**24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista**

Asetuksen soveltamisalaan kuuluvia yleisiä asiakirjoja ovat esimerkiksi seuraavat: syntymätodistus, vihkitodistus, kuulintodistus, todistus kansalliseen henkilörekisteriin (*Registru National de Evidență a Persoanelor*, RNEP) kirjastusta kotipaikasta, rikosrekisteritodistus (tai diplomaattiedustuston tai konsulaatin antama todistus, joka on oikeudellisesti samanarvoinen kuin rikosrekisteriote), elossaolotodistus, kansalaisuustodistus, tuomioistuimen päätös henkilö- ja perheoikeudellisesta asemasta (avioero, adoptio jne.).

**24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Yleiset asiakirjat, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi, ovat seuraavat: syntymätodistus, johon liitetään liitteessä I oleva monikielinen vakiolomake, elossaolotodistus, johon liitetään liitteessä II esitetty monikielinen vakiolomake, kuulintodistus, johon liitetään liitteessä III oleva monikielinen vakiolomake, vihkitodistus, johon liitetään liitteessä IV oleva monikielinen vakiolomake, todistus RNEP:iin kirjastusta kotipaikasta, johon liitetään liitteessä X oleva monikielinen vakiolomake, ja rikosrekisteriote, johon liitetään liitteessä XI oleva monikielinen vakiolomake.

**24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Ajantasainen luettelo auktorisoiduista tulkeista ja kääntäjistä on oikeusministeriön [\[verkkosivustolla\]](#)

**24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Viranomaiset, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä, ovat seuraavat: julkiset notaarit, julkisten notaarien kamarit (kamarit voivat toimittaa jäljennöksiä niiden notaarien laatimista asiakirjoista, jotka toimivat tai ovat toimineet niiden alueella ja joiden arkistot ovat lain nojalla siirtyneet niiden haltuun), ulkomailla sijaitsevat Romanian konsulaatit ja diplomaattiedustustot sekä kunnan- tai kaupunginvaltuustojen sihteeristöt niissä kunnissa ja kaupungeissa, joissa ei ole julkisia notaareja.

**24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

I. **Oikeaksi todistetun jäljennöksen** (Romanian lainsäädännössä tarkoitettu *copia legalizată*) tunnistaa seuraavista tiedoista, jotka sisältyvät jäljennöksen oikeaksi todistamista koskevaan todistukseen:

numero ja laatimispäivämäärä;

julkisen notaarin suku- ja etunimi ja tarvittaessa kyseisen jäljennöksen laatineen notaarin toimiston nimi.

II. **Oikeaksi todistetussa käännöksessä** on oltava seuraavat tiedot:

II.A. **jos käännöksen on tehnyt auktorisoitu tulkki ja kääntäjä, jonka allekirjoituksen julkinen notaari on todistanut oikeaksi:**

auktorisoidun tulkin ja kääntäjän on merkittävä käännöksen loppuun käännöksen oikeaksi todistamista koskevan todistuksen seuraavanlainen vakioteksti (romaniaksi): "*Allekirjoittanut..... (auktorisoinnissa mainittu suku- ja etunimi), Romanian oikeusministeriön..... antamalla luvalla nro... auktorisoitu vieraiden kielten tulkki ja kääntäjä todistaa, että kielestä ..... kieleen ..... tehty käännös pitää paikkansa ja teksti on käännetty kokonaisuudessaan ilman poisjättöjä, eikä käännös ole vääristänyt sen sisältöä tai merkitystä. Asiakirjassa, josta on pyydetty käännöstä kokonaisuudessaan / osittaista käännöstä, on kaikkiaan ..... sivua, sen nimi/otsikko on ..... ja sen on antanut ..... Asiakirja on esitetty minulle kokonaisuudessaan/osittain. Asiakirjan toimitetussa käännöksessä on ..... sivua ja se on tehty numerolla ...../pp.kk.vvvv kirjastusta kirjallisesta pyynnöstä, jota säilytetään allekirjoittaneen arkistossa. Käännöksestä maksettu palkkio on ..... leuta, ja sen kuitin/tositteiden/maksumääräyksen numero on ...../pp.kk.vvvv. AUKTORISOITU TULKKI JA KÄÄNTÄJÄ..... (allekirjoitus ja leima)".*

Käännökseen on liitettävä jäljennös käännettävästä asiakirjasta. Kahden rinnakkain asetetun arkin marginaalien yhtymäkohtaan on merkittävä auktorisoidun tulkin ja kääntäjän leima ja allekirjoitus, ja kaikki asiakirjan arkit on leimattava samalla tavoin. Arkit on numeroitava ja ne on nidottava, sidottava tai muutoin kiinnitettävä toisiinsa.

Julkisen notaarin tai diplomaattiedustuston tai konsulaatin on todistettava auktorisoidun tulkin ja kääntäjän allekirjoitus oikeaksi. Tässä todistuksessa todetaan olennaisten edellytysten täytyminen ja siinä on oltava päivämäärä (vuosi, kuukausi ja päivä), auktorisoidun tulkin ja kääntäjän suku- ja etunimi, todistus siitä, että hän on käynyt henkilökohtaisesti notaarin toimistossa tai että notaarin toimistossa on talletettuna hänen allekirjoitusnäytteensä, käännettäväksi toimitetun asiakirjan luokittelu lain mukaisesti ja vahvistus, että kääntäjä on allekirjoittanut käännöksen. Lopussa on julkisen notaarin allekirjoitus ja sinetti. Lisäksi julkinen notaari lisää sinettinsä myös kahden rinnakkain asetetun arkin marginaalien yhtymäkohtaan siten, että sinetti tulee asiakirjan kaikille arkeille.

*Huomautus:* Jos asiakirja käännetään romaniasta vieraalle kielelle tai vieraasta kielestä toiselle, sekä käännöksen oikeaksi todistaminen että notaarin suorittama kääntäjän allekirjoituksen oikeaksi todistaminen tehdään myös sillä vieraalla kielellä, jolle käännös on tehty.

II.B. **jos käännöksen tekee julkinen notaari (edellyttäen, että vieras kieli on hänen äidinkieltensä tai oikeusministeriön on auktorisoinut hänet tulkkiksi tai kääntäjäksi):**

käännöksen numero ja oikeaksi todistamisen päiväys, käännöksen tehneen notaarin suku- ja etunimi, äidinkieli ja tarvittaessa oikeusministeriön antama auktorisoidun tulkin ja kääntäjän auktorisoinnin numero.

Muut *julkisen notaarin tekemien käännösten* tiedot ja ominaisuudet:

Käännökseen on liitettävä jäljennös käännettävästä asiakirjasta. Kahden rinnakkain asetetun arkin marginaalien yhtymäkohtaan painetaan julkisen notaarin sinetti, joka on lisättävä samalla tavoin kaikille asiakirjan arkeille. Arkit numeroidaan sekä nidotaan, sidotaan tai muutoin kiinnitetään toisiinsa.

Käännöksen loppuun on lisättävä laissa nimenomaisesti säädetty käännöksen oikeaksi todistamista koskeva todistus jäljempänä olevan liitteen mukaisesti. Siinä vahvistetaan käännöksen paikkansapitävyys ja se, että käännettäväksi toimitettu teksti on käännetty kokonaisuudessaan ilman poisjättöjä eikä käännös ole vääristänyt asiakirjan sisältöä ja merkitystä. Oikeaksi todistamista koskeva todistus sisältää myös seuraavat maininnat: tulkin ja kääntäjän äidinkieli tai tarvittaessa auktorisoinnin numero, myöntämispäivä ja kieli, käännettäväksi toimitetun asiakirjan luokittelu lain mukaisesti, ym.

Lopussa on julkisen notaarin sinetti ja allekirjoitus.

**24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Oikeiksi voidaan todistaa oikeiksi todistetut jäljennökset alkuperäisestä asiakirjasta tai sen kaksoiskappaleesta (jos laissa säädetään, että notaarin laatiman asiakirjan osapuolille annetaan asiakirjoista kaksoiskappaleet, ei alkuperäiskappaleita).

Koko asiakirjan tai tapauksen mukaan sen tietyn osan jäljennökset voidaan todistaa oikeiksi (jälkimmäisessä tapauksessa jäljennökseen on ennen asiakirjan sisältöä merkittävä "*EXTRAS*" eli "ote", ja vastaava merkintä on oltava oikeaksi todistamista koskevassa todistuksessa).

Jäljennöksen oikeaksi todistamista koskevassa todistuksessa on lain mukaan oltava seuraavat tiedot: a) vahvistus, että jäljennös vastaa esitettyä asiakirjaa;

b) asiakirjan kunto; c) asiakirjan ja jäljennöksen vastaavuuden tarkistaneen sihteerin allekirjoitus; d) asiakirjan nimi sellaisena kuin se annetaan itse asiakirjassa, tai jos sellaista ei ole, kyseisellä asiakirjalla luotua oikeussuhdetta vastaava nimi.

Asiakirjan valokopio parafoidaan välittömästi tekstin jälkeen ja lisätään leima, jossa on teksti "legalizarea pe verso" ("todistetaan oikeaksi kääntöpuolella") tai "urmează în continuare legalizarea" (todistetaan oikeaksi seuraavassa).

Todistus kirjoitetaan oikeaksi todistetun asiakirjan kääntöpuolelle, jos siinä on vain yksi sivu, tai sen jatkoksi, jos tekstiä myös kääntöpuolella tai useilla arkeilla.

Monisivuinen asiakirja sidotaan tai arkit kiinnitetään muulla tavoin toisiinsa (tällöin sekä tilanteessa, jossa todistus lisätään erikseen asiakirjaan, notaarin sinetti painetaan asiakirjan kunkin kahden arkin väliin sekä osittain viimeisen arkin, osittain sitä seuraavan lisäyksen päälle).

Notaarin arkistosta toimitetut oikeaksi todistetut jäljennökset ovat voimassa kuusi kuukautta (päätöksessä ilmoitetaan, mistä asiakirja on lähtöisin eli onko se notaarin arkistosta vai asianosaisen esittämä). Asianosaisen esittämän asiakirjan oikeaksi todistettuja jäljennöksiä ei rajoiteta ajallisesti.

Oikeaksi todistamista koskevan todistuksen yhteydessä on julkisen notaarin allekirjoitus sekä sen notaarin toimiston sihteerin allekirjoitus, joka on tarkistanut jäljennöksen ja alkuperäiskappaleen vastaavuuden, tai tapauksen mukaan konsulin allekirjoitus.

Oikeaksi todistetussa jäljennöksessä on oltava notaarin tai tapauksen mukaan konsulin sinetti sekä koholeima.

Päivitetty viimeksi: 31/07/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

## Yleiset asiakirjat - Slovenia

### 24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla

Slovenian virallinen kieli on sloveeni. Italian- tai unkarinkielisen kansallisen vähemmistön asuttamilla alueilla myös italia tai unkari on virallinen kieli (Slovenian tasavallan perustuslain 11 §).

### 24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

Ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista:

- syntymän todistava väestörekisteriote (*izpisek iz matičnega registra o rojstvu*)
- todiste elossaolosta (*potrdilo, da je oseba živa*)
- kuoleman todistava väestörekisteriote (*izpisek iz matičnega registra o smrti*)
- avioliiton tai rekisteröidyn parisuhteen solmimisen todistava väestörekisteriote (*izpisek iz matičnega registra o sklenjeni zakonski zvezi/partnerski zvezi*)
- todiste pysyvästä/väliaikaisesta asuinpaikasta (*potrdilo o stalnem/začasnem prebivališču*)
- rikosrekisteriote (*potrdilo o nekaznovanosti*).

### 24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi

Luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi:

- syntymätodistus (liite I)
- elossaolotodistus (liite II)
- kuolintodistus (liite III)
- avioliittotodistus (liite IV)
- todistus oikeudesta solmia avioliitto (liite IV)
- todistus rekisteröidystä parisuhteesta (liite VII)
- rekisteröidyn parisuhteen asema (liite VII)
- todistus pysyvästä asuinpaikasta ja/tai asuinpaikasta (liite X)
- rikosrekisteriote (liite XI).

### 24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa

Luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa: Henkilöt, joilla on kelpoisuus laatia virallisten asiakirjojen oikeaksi todistettuja käännöksiä, ovat Slovenian lainsäädännön mukaan tuomioistuinten tulkit. Oikeusministeriö pitää yllä luetteloa tuomioistuimen tulkeista:

<https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>

### 24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä

Ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä:

Oikeaksi todistettuja jäljennöksiä voivat Slovenian lainsäädännön mukaan antaa notaarit. Slovenian notaarikamari ylläpitää notaarirekisteriä, joka on julkaistu notaarikamarin verkkosivustolla: <https://www.notar-z.si/poisci-notarja>. Myös muilla elimillä (hallintoyksiköillä) on valtuudet hallinnollisten toimien yhteydessä todistaa jäljennöksiä oikeiksi. Hallintoyksiköiden yhteystiedot: <http://www.upravneenote.gov.si/>.

Jos jäljennöksen oikeaksi todistamisesta vastaava virkamies ei ymmärrä kieltä, jolla asiakirja on laadittu, hän voi pyytää, että tuomioistuimen tulkki vertaa jäljennöstä alkuperäiseen asiakirjaan. Tuomioistuimen tulkkihakemisto oikeusministeriön sivuilla: <https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>

### 24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa

Tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa:

Oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa silmämääräisellä tarkastuksella, koska niissä on tuomioistuimen tulkin tai notaarin leima, josta käy selvästi ilmi, että kyseessä on käännös tai jäljennös asiakirjasta.

### 24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä

Ks. f alakohta.

Päivitetty viimeksi: 03/08/2021

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

## Yleiset asiakirjat - Slovakia

### 24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla

Slovakki ja 6 artiklan 1 kohdan alakohdan soveltamiseksi myös tšekki.

### 24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

Syntymätodistus, vihkitodistus, kuolintodistus, vahvistus etu- ja sukunimen muutoksesta, päätös etu- ja sukunimen muutoksesta, isyyden tunnustaminen, nimeä koskeva päätös, avioeropäätös, avioliiton pätemättömäksi julistamista koskeva päätös, päätös alaikäisen luvasta solmia avioliitto, päätös isyyden /äitiyden vahvistamisesta, adoptiota koskeva päätös, kuolleeksi julistamista koskeva päätös, todistus Slovakian kansalaisen asuinpaikasta, todistus ulkomaiden kansalaisen asuinpaikasta, todistus Slovakian tasavallan kansalaisuudesta (ainoastaan paperilla), rikosrekisteriote.

#### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi**

Syntymätodistus, vihkitodistus, kuolintodistus, kuolleeksi julistamista koskeva päätös, päätös alaikäisen luvasta solmia avioliitto, avioeropäätös, avioliiton pätemättömäksi julistamista koskeva päätös, todistus Slovakian kansalaisen asuinpaikasta, rikosrekisteriote.

#### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Luettelo kääntäjistä on saatavilla [Slovakian oikeusministeriön verkkosivuilla](#).

#### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Notaarit ja notaarikandidaatit:

– notaarit löytyvät [Slovakian notaariyhdistyksen verkkosivuilta](#) (haut voi tehdä slovakin lisäksi englannin, saksan, ranskan ja unkarin kielellä)

– notaarikandidaateista ei ole erillistä luetteloa, työskentelevät notaarien palveluksessa.

#### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

a) Oikeaksi todistetut käännökset:

i) Kääntäjien luetteloon merkityn kääntäjän laatimat oikeaksi todistetut käännökset sisältävät ns. kääntäjälausekkeen (*prekladateľská doložka*), jossa lain 382 /2004 23 §:n 4 momentin mukaisesti on kääntäjän tunnistetiedot, maininta alasta, jolla kääntäjä on valtuutettu kääntämään, käännöksen juokseva numero, jolla käännöstoimeksianto on kirjattu, ja kääntäjän lausunto siitä, että hän on tietoinen tahallisesti virheellisen käännöksen seurauksista. Oikeaksi todistetut käännökset voidaan tunnistaa toimeksiannon 12-numeroisesta tunnistenumeroista [Slovakian oikeusministeriön verkkosivustolla](#).

ii) Oikeaksi todistetut käännökset laatii tai todistaa oikeaksi diplomaatti- tai konsuliedustusto lain 151/2010 14 e §:n 1 momentin d almomentin mukaisesti, kun kyseessä on vieraan valtion antaman asiakirjan kääntäminen slovakiksi konsulitehtävien hoitamista varten. Diplomaatti- tai konsuliedustuston virkamies voi kieltäytyä laatimasta tai todistamasta oikeaksi tällaista käännöstä, jos hän ei hallitse tarpeeksi hyvin kieltä, jolla asiakirja on laadittu.

B) Oikeaksi todistetut jäljennökset:

i) Notaarin tai avustavan notaarin oikeaksi todistamissa jäljennöksissä on oltava vahvistuslauseke (*osvedčovací doložka*), jossa on lain 323/1992 57 §:n 2 momentin mukaisesti mainittava

a) vastaako jäljennös sanasta sanaan asiakirjaa, josta se on tehty, ja onko kyseinen asiakirja alkuperäinen asiakirja vai oikeaksi todistettu jäljennös ja kuinka monta sivua tai arkkiä siinä on

b) jäljennöksen sisältämien sivujen tai arkkiäiden määrä

c) onko kyseessä täydellinen vai osittainen jäljennös

d) onko esitettyyn asiakirjaan tehty muutoksia, lisäyksiä, huomautuksia tai poistoja, jotka voivat heikentää sen luotettavuutta

e) onko jäljennökseen tehty korjauksia, jotta se vastaisi esitettyä asiakirjaa

f) jäljennöksen antamispaikka ja -päivämäärä

g) jäljennöksen oikeaksi todistavan notaarin tai tämän valtuuttaman työntekijän allekirjoitus sekä notaarin virallinen leima.

ii) Slovakian diplomaattiedustustojen oikeaksi todistamissa jäljennöksissä on oltava (slovakinkielinen) vahvistuslauseke, jossa on lain 151/2010 14 e §:n 2 momentin mukaisesti oltava diplomaatti- tai konsuliedustuston pyöreä virallinen leima kansallisine tunnuksineen, halkaisijaltaan 36 mm, sekä diplomaatti- tai konsuliedustuston valtuutetun virkamiehen allekirjoitus. Jos oikeaksi todistettava asiakirja koostuu kahdesta tai useammasta arkista, ne on liitettävä yhteen narulla, narun vapaat päät kiinnitettävä tarralla ja varustettava diplomaatti- tai konsuliedustuston virallisella leimalla.

Vahvistuslausekkeessa, jossa jäljennöksen tai kopion todetaan vastaavan esitettyä alkuperäistä asiakirjaa, on lain 151/2010 14 e §:n 1 momentin a almomentin mukaisesti oltava

a) juokseva numero, jolla vahvistus kirjataan erityiseen rekisteriin

b) maininta siitä, että asiakirjan jäljennös tai kopio on identtinen esitetyn asiakirjan kanssa

c) jäljennöksen tai kopion sisältämien arkkiäiden ja sivujen määrä sekä maininta siitä, onko kyseessä

asiakirjan täydellinen vai osittainen jäljennös tai kopio

d) oikeaksi todistamisen paikka ja päiväys

e) erikseen säädetyn hallinnollisen maksun suuruus

f) oikeaksi todistavan virkamiehen etu- ja sukunimi, asema ja allekirjoitus.

Vahvistuslausekkeen malli:

Numero ..... Maksu .....

Täten todistetaan, että tämä täydellinen

(osittainen) jäljennös/kopio, sivumäärältään .....,

vastaa esitettyä

alkuperäistä asiakirjaa, sivumäärältään .....

.

Poikkeukset, korjaukset .....

[...] päivänä [...] kuuta [...]

Leima .....

iii) Aluehallinto- ja kunnanviranomaisten oikeaksi todistamissa jäljennöksissä on oltava vahvistuslauseke, jossa on lain 599/2001 7 §:n 2 momentin mukaisesti

a) maininta siitä, että asiakirjan jäljennös tai kopio on identtinen esitetyn asiakirjan kanssa

b) jäljennöksen tai kopion sisältämien arkkiäiden ja sivujen määrä

c) juokseva numero, jolla vahvistus kirjataan niistä pidettävään rekisteriin

d) oikeaksi todistamisen paikka ja päiväys sekä tarvittaessa ajankohta, jona asiakirja on esitetty.

On syytä huomata, että aluehallinto- ja kunnanviranomaiset eivät lain 599/2001 5 §:n mukaan saa todistaa oikeaksi jäljennöksiä, joita on tarkoitus käyttää ulkomailla.

#### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Oikeaksi todistetuilla jäljennöksillä (ja valokopioilla) ei notaarin tai notaarikandidaatin vahvistuslausekkeen lisäksi ole muita erityispiirteitä.

Päivitetty viimeksi: 26/07/2024



Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

## Yleiset asiakirjat - Suomi

### 24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla

suomi ja ruotsi

### 24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

Asetuksen soveltamisalaaan kuuluvia asiakirjoja ovat muun muassa väestötietojärjestelmästä saatavat otteet, seurakuntien antamat virkatodistukset, rikosrekisteriote, jonka mukaan henkilöllä ei ole merkintöjä rikosrekisterissä, sekä joissain tilanteissa myös tuomoistuimen ratkaisu.

### 24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuksi

Suomessa on otettu käyttöön kaikki muut monikieliset vakiolomakkeet paitsi liite VIII (kelpoisuus rekisteröidä parisuhde). Näistä kaikki paitsi liite XI (merkinnätön rikosrekisteriote) sisältävät maakohtaisia otsaketietoja.

Vakiolomake voidaan liittää väestötietojärjestelmästä annettaviin otteisiin, jotka koskevat syntymää, henkilön elossaoloa, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta sekä koti- ja asuinpaikkaa. Vakiolomake voidaan liittää todistukseen Suomen lain mukaisesta oikeudesta mennä avioliittoon ulkomaan viranomaisen edessä. Lisäksi vakiolomake voidaan liittää rikosrekisteriotteeseen, jonka mukaan henkilöllä ei ole merkintöjä rikosrekisterissä.

### 24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa

Suomessa on auktorisoitujen kääntäjien järjestelmä, josta huolehtii Opetushallituksen yhteydessä toimiva tutkintolautakunta. Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta ylläpitää rekisteriä auktorioiduista kääntäjistä: <https://akr.opintopolku.fi/akr/etusivu>

### 24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä

Oikeaksi todistettuja jäljennöksiä antavat julkiset notaarit. Julkiset notaarit ovat Digi- ja väestötietoviraston virkamiehiä. Ahvenanmaan maakunnassa julkiset notaarit toimivat Ahvenanmaan valtionvirastossa.

Digi- ja väestötietoviraston yhteystiedot:

englanninkielinen sivu: <https://dvv.fi/en/customer-service-for-private-customers>

suomenkielinen sivu: <https://dvv.fi/henkiloasiakkaiden-asiakaspalvelu>

Ahvenanmaan valtionviraston yhteystiedot: <https://www.ambetsverket.ax/>

Lisäksi Suomen ulkomaan edustustoissa suoritetaan tiettyjä julkisen notaarin tehtäviä, ja oikeaksi todistettuja jäljennöksiä annetaan myös edustustoissa.

### 24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa

Oikeaksi todistetussa jäljennöksessä on auktorisoidun kääntäjän allekirjoitus. Kääntäjän voi tarkistaa edellä mainitusta auktorisoitujen kääntäjien rekisteristä. Digi- ja väestötietovirastossa toimivien julkisten notaarien antamat oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa pyöreästä leimasta, jonka keskellä on leijonavaakuna. Lisäksi oikeaksi todistetuissa jäljennöksissä on julkisen notaarin allekirjoitus ja nimenselvennys.

### 24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä

Ks. edellinen kohta

Päivitetty viimeksi: 18/06/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.

## Yleiset asiakirjat - Ruotsi

### 24 artiklan 1 kohdan a alakohta - kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt sen viranomaisille esitettävissä yleisissä asiakirjoissa 6 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla

Ruotsi

### 24 artiklan 1 kohdan b alakohta - ohjeellinen luettelo tämän asetuksen soveltamisalaaan kuuluvista yleisistä asiakirjoista

Ohjeellinen luettelo kansallisista asiakirjoista

#### Syntymä

Rekisteriote, syntymä

#### Henkilön elossaolo

Virkatodistus, jossa mainitaan asuinpaikka (väestörekisteriote)

#### Kuolema

Rekisteriote, kuolema

Verohallinto antaa polttohautaukseen ja hautaanpanoon tarvittavan todistuksen. Lisäksi on kansainvälinen lomake, joka tarvitaan ruumiin kuljettamiseksi Pohjoismaihin ja niiden ulkopuolelle. Verohallinto antaa kuolintodistuksen ja sukuselvityksen, jossa esitetään tiedot vainajasta ja hänen mahdollisista lähisukulaisistaan.

#### Nimi

Virkatodistus, jossa mainitaan nimi (väestörekisteriote)

#### Avioliitto

Rekisteriote, avioliittoon vihkiminen

Ilmoitus avioliittoon vihkimisestä

#### Avioliittokelpoisuus

Todistus avioliiton esteiden tutkinnasta

Avioliittotodistus

#### Avioliitto (siviilisääty)

Virkatodistus, jossa mainitaan siviilisääty (väestörekisteriote)

#### Rekisteröity parisuhde

Virkatodistus, jossa mainitaan siviilisääty (väestörekisteriote)

#### Rekisteröity parisuhde (siviilisääty)

Virkatodistus, jossa mainitaan siviilisääty (väestörekisteriote)

## **Vanhemmuus**

Virkatodistus, jossa mainitaan vanhemmuus (väestörekisteriote)

### **Adoptio**

-

### **Kotipaikka**

Virkatodistus, jossa mainitaan asuinpaikka (väestörekisteriote)

### **Kansalaisuus**

Virkatodistus, jossa mainitaan kansalaisuus (väestörekisteriote)

### **Rikosrekisteriote**

Rikosrekisterilain (1998:620) 9 §:n toisen momentin nojalla annettu rikosrekisteriote, joka on tarkoitus esittää ulkomaiselle viranomaiselle oleskelu-, työ- tai oleskelulupahakemuksen yhteydessä tai jota hakija muutoin tarvitsee vieraassa valtiossa

### **24 artiklan 1 kohdan c alakohta - luettelo yleisistä asiakirjoista, joihin monikielinen vakiolomake voidaan liittää käännösavuku**

Ohjeellinen luettelo kansallisista asiakirjoista:

#### **Syntymä**

Rekisteriote, syntymä

#### **Henkilön elossaolo**

Virkatodistus, jossa mainitaan asuinpaikka (väestörekisteriote)

#### **Kuolema**

Rekisteriote, kuolema

Verohallinto antaa polttohautaukseen ja hautaanpanoon tarvittavan todistuksen. Lisäksi on kansainvälinen lomake, joka tarvitaan ruumiin kuljettamiseksi Pohjoismaihin ja niiden ulkopuolelle. Verohallinto antaa kuolintodistuksen ja sukuselvityksen, jossa esitetään tiedot vainajasta ja hänen mahdollisista lähisukulaisistaan.

#### **Nimi**

Virkatodistus, jossa mainitaan nimi (väestörekisteriote)

#### **Avioliitto**

Rekisteriote, avioliittoon vihkiminen

Ilmoitus avioliittoon vihkimisestä

#### **Avioliittokelpoisuus**

Todistus avioliiton esteiden tutkinnasta

Avioliittotodistus

#### **Avioliitto (siviilisääty)**

Virkatodistus, jossa mainitaan siviilisääty (väestörekisteriote)

#### **Rekisteröity parisuhde**

Virkatodistus, jossa mainitaan siviilisääty (väestörekisteriote)

#### **Rekisteröity parisuhde (siviilisääty)**

Virkatodistus, jossa mainitaan siviilisääty (väestörekisteriote)

## **Vanhemmuus**

Virkatodistus, jossa mainitaan vanhemmuus (väestörekisteriote)

### **Adoptio**

-

### **Kotipaikka**

Virkatodistus, jossa mainitaan asuinpaikka (väestörekisteriote)

### **Kansalaisuus**

Virkatodistus, jossa mainitaan kansalaisuus (väestörekisteriote)

### **Rikosrekisteriote**

Rikosrekisterilain (1998:620) 9 §:n toisen momentin nojalla annettu rikosrekisteriote, joka on tarkoitus esittää ulkomaiselle viranomaiselle oleskelu-, työ- tai oleskelulupahakemuksen yhteydessä tai jota hakija muutoin tarvitsee vieraassa valtiossa

### **24 artiklan 1 kohdan d alakohta - luettelo henkilöistä, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaan kelpoisuus laatia oikeaksi todistettuja käännöksiä, jos tällainen luettelo on olemassa**

Auktorisoidut kääntäjät – <https://www.kammarkollegiet.se/oversattare>

### **24 artiklan 1 kohdan e alakohta - ohjeellinen luettelo viranomaisista, joilla on kansallisen lainsäädännön nojalla valtuudet antaa oikeaksi todistettuja jäljennöksiä**

Viranomaisten oikeudesta todistaa jäljennöksiä oikeiksi ei ole säännöksiä, joten luetteloakaan ei ole. Julkisilla notaareilla on oikeus todistaa oikeiksi jäljennöksiä, mutta viranomaiset eivät ole notaareja.

### **24 artiklan 1 kohdan f alakohta - tiedot siitä, millä keinoin oikeaksi todistetut käännökset ja oikeaksi todistetut jäljennökset voidaan tunnistaa**

Auktorisoiduissa käännöksissä on oltava leima. Julkisilla notaareilla on oikeus todistaa jäljennöksiä oikeiksi. Notaarin vahvistamissa asiakirjoissa on yleensä notaarin nimi sekä todistuksen antamispaikka ja -päivä, ja niissä voi olla myös leima. Antamispaikan perusteella voidaan tarkistaa, onko henkilö nimetty asianmukaisesti notaariksi. Tietoa voi pyytää lääninhallitukselta siinä läänissä, jossa notaari harjoittaa toimintaansa (jossa on notaarin rekisteröity toimipaikka).

### **24 artiklan 1 kohdan g alakohta - tiedot oikeaksi todistettujen jäljennösten erityispiirteistä**

Notaarin vahvistamissa asiakirjoissa on yleensä notaarin nimi sekä todistuksen antamispaikka ja -päivä, ja niissä voi olla myös leima.

Päivitetty viimeksi: 20/09/2024

Tämän sivuston eri kieliversioita ylläpitävät asianomaiset jäsenvaltiot. Käännökset on tehty Euroopan komissiossa. Muutokset, joita jäsenvaltiot ovat saattaneet tehdä tekstin alkuperäisversioon, eivät välttämättä näy käännöksissä. Euroopan komissio ei ole vastuussa tässä asiakirjassa esitetyistä tai mainituista tiedoista. Ks. oikeudellinen huomautus, josta löytyvät tästä sivustosta vastaavan jäsenvaltion tekijänoikeussäännöt.